

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة قاصدي مرباح - ورقلة

كلية الآداب واللغات

قسم الآداب واللغة الانجليزية



مذكرة مقدمة لاستكمال متطلبات شهادة ماستر أكاديمي في ميدان الآداب واللغة الإنجليزية

قياس مصداقية شات جي بي تي 4

في ترجمة تفاسير الأحاديث النبوية الشريفة

"كتاب المنحة الربانية في شرح الأربعين النووية لشيخ صالح الفوزان" أنموذجا

تم تقديمها ومناقشتها علنيا من طرف

قدة يوسف

بن عامر أيوب عبد الرحيم

تحت اشراف:

الدكتور محمد كوداد

السنة الدراسية: 2024/2023

إهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي وفقنا لهذا ولم نكن لنصل اليه لولا فضل الله علينا.

الى أمي الحنونة، وأبي العزيز، وإخوتي الأعمام، وزوجاتهم الرائعات، وأختي الغالية، وكل صديق قام بدعمي، وكل شخص ألهمني.

أردت أن أشارككم بفرحة تحقيق إنجازي بإكمال مذكرتي للتخرج. إنه لشرف عظيم أن أقدم هذه الرسالة البسيطة لكم، لتكونوا جميعاً جزءاً من رحلتي ودعمي في كل خطوة.

أمي، أبي، أختي، زوجاتكم، وأختي العزيزة، شكراً لكم على كل الحب والدعم الذي قدمتموه لي طوال هذه السنوات. بفضلكم وبدعمكم الدائم، تمكنت من تحقيق هذا الإنجاز.

ولكل صديق قام بدعمي وتشجيعي في هذه الرحلة، أشكركم من كل قلبي على كل كلمة طيبة وكل جهد قدمتموه لي.

في هذه المناسبة الخاصة، أقدم لكم مذكرة التخرج كتعبير عن امتناني وحيي العميق. أتمنى أن تستمتعوا بقراءتها وأن تشعروا بالفخر والسعادة مثلما أشعر أنا.

شكراً لكم مرة أخرى، وأعدكم بأنني سأبذل قصارى جهدي لأكون دائماً عند حسن ظنكم.

مع كل الحب والامتنان.

بن عامر أيوب عبد الرحيم

إهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، وبفضله تتال الغايات.
إلى والدي العزيزين، اللذين قدما لي الدعم والتشجيع منذ البداية.
والذي العزيز، الذي لطالما كان لي القدوة والمثل الأعلى في المثابرة والاجتهاد. لم
تدخر جهداً في توفير كل ما أحتاجه لتحقيق أهدافي، وغرست في نفسي قيم العلم
والمعرفة.

والدتي الحبيبة، التي منحني الحنان والدعم بلا حدود. كنت دائماً السند الذي أعتمد
عليه في أوقات الشدة، وبفضل كلماتك الطيبة وإيمانك بي استطعت أن أوصل
الطريق.

إلى أختي الحبيبة وأخوي الصغيرين، الذين كانوا دائماً إلى جانبي بكل حب واهتمام.
إلى أصدقائي الأعزاء، الذين كانوا لي عوناً وسنداً في جميع الأوقات.
شكراً لكم على دعمكم المستمر وتشجيعكم الذي لم يتوقف. كنتم دائماً هناك لتقديم
المشورة والمساعدة، ولقد كنتم جزءاً لا يتجزأ من رحلتي الأكاديمية.
أهدي هذا البحث إليكم جميعاً، لأنكم كنتم ولا زلت مصدر قوتي وإلهامي.
شكراً لكم على كل ما قدمتموه لي من دعم وحب وتشجيع.

قده يوسف

شكر وعرفان

نحمد الله سبحانه وتعالى حمدا يليق بجلاله وعظيم سلطانه على توفيقه في إتمام عملنا هذا.

واعترافا بالفضل وتقديرا للجميل نتوجه بجزيل الشكر والامتنان للأستاذ المشرف الذي لم يبخل علينا بإرشاداته وتوجيهاته القيمة الأستاذ الكريم " محمد كوداد".

كما نتوجه بشكرنا للدكتور كمال بن عامر الذي لم يبخل علينا بتقديم يد العون. وإلى من استضافنا بصدر رحب وأفاض علينا بجوده ومعارفه إلى كل العاملين بالمؤسسة.

كما نتقدم بالشكر لأساتذة لجنة المناقشة وإلى كل من ساهم من قريب أو بعيد في إعانتنا على هذا العمل.

بن عامر أيوب عبد الرحيم

قدة يوسف

المخلص:

تعد تفاسير الحديث النبوي الشريف شروحات وتفسيرات لمعاني الأحاديث النبوية، وتهدف إلى فهم أعمق لمضامينها وتطبيقاتها الدينية والشرعية. تعتبر هذه التفاسير جزءاً هاماً من التراث الإسلامي وتساهم في فهم الدين وتطبيقه في الحياة اليومية. بالنسبة لترجمة تفاسير الحديث إلى اللغة الإنجليزية، فإنها تلعب دوراً هاماً في بناء الفهم والتواصل الثقافي بين الشعوب والثقافات المختلفة. فالترجمة تسمح لغير الناطقين بالعربية بالوصول إلى معاني وفهم عميق للحديث النبوي، وبالتالي تساهم في تعزيز التفاهم المتبادل والتواصل الحضاري بين الشعوب. من ثم فإن هذه المذكرة تهدف إلى دراسة إشكالية إلى أي مدى يمكن الاعتماد على شات جي بي تي لإنتاج تفاسير دقيقة عقائدياً للحديث النبوي الشريف إلى الإنجليزية؟ وذلك بسبب التصاعد الكبير والحديث لاستعمال برامج الذكاء الاصطناعي واحتمالية لجوء الباحثين والراغبين في نسخ مترجمة للتفاسير عبر هذا الأخير وذلك راجع إلى العدد القليل نوعاً ما من النسخ الملموسة والرقمية المترجمة إلى اللغة الانجليزية.

بشكل عام، دور ترجمة تفاسير الحديث إلى اللغة الإنجليزية يمكن أن يساهم في تعميق الفهم المتبادل وتعزيز العلاقات الثقافية والدينية بين الشعوب، مما يساهم في بناء جسور التواصل والتفاهم المتبادل.

الكلمات المفتاحية: شات جي بي تي ، تفاسير، الترجمة، الموثوقية ، المترجم البشري ، الحديث النبوي الشريف ، الترجمة الآلية

Abstract:

The explanations and interpretations of the Prophetic sayings, which in Arabic are called "Hadith". They aim to achieve a deeper understanding of the content and its religious and social applications. These interpretations are considered an integral part of Islamic heritage, contributing to the comprehension and application of religion in daily life.

Regarding the translation of Hadith interpretations into English, it plays a significant role in fostering cultural understanding and communication among diverse communities and cultures. Translation enables non-Arabic speakers to access profound meanings and understanding of the Prophetic sayings, thereby promoting mutual understanding and cultural exchange among people.

Therefore, this study aims to investigate the extent to which we can rely on ChatGPT to produce accurate doctrinal interpretations of the Prophetic sayings into English. This is due to the increasing use of AI programs and the likelihood of researchers and enthusiasts resorting to this tool for producing translated interpretations, given the limited availability of tangible and digital copy translations into English.

In general, the translation of Hadith interpretations into English can contribute to deepening mutual understanding and enhancing cultural and religious relations among people, there by building bridges of communication and common group of mutual understanding.

Keywords: ChatGPT, interpretations, Translation, Reliability, Human Translator, Prophetic sayings, Machine Translation

Résumé

Les interprétations du Hadith prophétique sont des explications et des commentaires sur les significations des Hadiths, visant à une compréhension plus profonde de leur contenu et de leurs applications religieuses et juridiques. Ces interprétations constituent une partie importante du patrimoine islamique et contribuent à la compréhension et à l'application de la religion dans la vie quotidienne.

La traduction des interprétations du Hadith en anglais joue un rôle crucial dans la construction de la compréhension et de la communication culturelle entre les peuples et les cultures différentes. La traduction permet aux non-arabophones d'accéder aux significations et à une compréhension approfondie des Hadiths, contribuant ainsi à renforcer la compréhension mutuelle et le dialogue civilisationnel entre les peuples.

Cette note vise donc à étudier la problématique de la mesure dans laquelle on peut se fier à ChatGPT pour produire des interprétations doctrinalement précises des Hadiths prophétiques en anglais. Cela est dû à l'augmentation significative de l'utilisation des programmes d'intelligence artificielle et à la possibilité que les chercheurs et ceux qui souhaitent obtenir des versions traduites des interprétations y recourent, en raison du nombre relativement limité de versions traduites, qu'elles soient tangibles ou électroniques, en anglais.

En général, le rôle de la traduction des interprétations du Hadith en anglais peut contribuer à approfondir la compréhension mutuelle et à renforcer les relations culturelles et religieuses entre les peuples, ce qui contribue à la construction de ponts de communication et de compréhension mutuelle.

Mots clés : ChatGPT, Les Interprétations, La Traduction, Fiabilité, Traducteur Humaine, Hadith Prophétique, Traduction par Machine.

قائمة الجداول:

- جدول رقم 1:** مزايا وعيوب استخدام شات جي بي تي في الترجمة..... 17
- جدول رقم 2:** الترجمة البشرية وترجمة شات جي بي تي في لتفسير الحديث الأول... 50-49-48
- جدول رقم 3:** الترجمة البشرية وترجمة شات جي بي تي في لتفسير الحديث الثاني.... 58-57-56
- جدول رقم 4:** الترجمة البشرية وترجمة شات جي بي تي في لتفسير الحديث الثالث.... 64-63-62
- جدول رقم 5:** الترجمة البشرية وترجمة شات جي بي تي في لتفسير الحديث الرابع.... 70-69-68

المقدمة

1.1. خلفية الترجمة الدينية وتفسير الأحاديث النبوية الشريفة

ترتبط الترجمة الدينية بنقل النصوص المقدسة من لغتها الأصلية إلى لغات أخرى بهدف جعلها مفهومة ومتاحة لأوسع نطاق ممكن من الناس. هذا العمل يتطلب دقة وحرصاً شديداً للحفاظ على قدسية النصوص ومعانيها العميقة.

في السياق الإسلامي، تأتي ترجمة القرآن الكريم في طليعة الترجمة الدينية، حيث يتم ترجمة معانيها إلى لغات أخرى بلغ غير الناطقين بالعربية، مع التأكيد علناً على أن مترجمته هو "معاني القرآن" وليس القرآن نفسه.

أما تفسير الأحاديث النبوية الشريفة، فهي جزء مهم من التراث الإسلامي، تتضمن شرحاً وتوضيحاً لكلام الرسول محمد صلوات الله عليه وسلم.

ترجمة هذه التفاسير تتطلب إلماماً باللغتين المصدر والهدف، وفهماً عميقاً للثقافة الإسلامية والسياق التاريخي والديني للأحاديث. بدأت ترجمة الأحاديث منذ الفترات الأولى للإسلام، مع توسع المسلمين إلى مناطق غير ناطقة بالعربية، حيث تم ترجمة مجموعات مثل "صحيح البخاري" و"صحيح مسلم" إلى العديد من اللغات، مما ساهم في نشر السنة النبوية. تتطلب ترجمة تفاسير الأحاديث دقة متناهية، ويعتمد المترجمون على مرجع موثوق ومراجعة النصوص مع علماء الدين لضمان الدقة والصحّة.

يتقاطع دور الترجمة مع مختلف القطاعات العلمية المعاصرة، من الطب إلى التكنولوجيا والصناعة، وقد توسع الآن نطاقها إلى المجالين وبالتحديد في مادة تفسير الحديث النبوي الشريف حيث يمكن ترجمة النصوص العربية إلى الإنجليزية باستخدام أدوات جيبتي.

تركز هذه الدراسة على تقييم موثوقية شاتجيبتي في ترجمة

تفسير الأحاديث النبوية الشريفة إلى الإنجليزية، وهو مجال لم يستكشف بعد في هذا السياق.

تؤكد الدراسة على الحاجة إلى توفير تفسير موثوق من خلال مقارنة دقيقة تأخذ بعين الاعتبار الحساسية الثقافية والدينية للحديث الشريف من خلال شاتجيبتي، وخاصة إذا أخذنا بعين الاعتبار العالمية والعولمة اللتان تسيطران على الديناميكية العالمية.

يعتمد البحث على منهج البحث العلمي النوعي، بهدف صياغة فرضيات يتم التحقق من صحتها أو عدم صحتها من خلال اختيارات التحقق اليبشري، مما يعد أمراً حاسماً في تقييم موثوقية التفسيرات القائمة على الذكاء الاصطناعي للنصوص الحساسة.

الهدف الرئيسي لهذا البحث هو قياس موثوقية شاتجيبتي في ترجمة تفسير الحديث النبوي الشريف من اللغة العربية إلى الإنجليزية، مؤكداً على العلاقة القائمة بين ترجمة النصوص الدينية واستخدام الأدوات التكنولوجية المتاحة مثل الذكاء الاصطناعي.

يسعد هذا البحث الفحص صدقة وصدق هذه الترجمات واستكشاف التحديات المحتملة في هذا السياق الفريد .
في النهاية ، تسعد هذا الدراسة المقترحة استراتيجيات تعزيز موثوقية شاتجيبينيتي تفسير الحديث الشريف إلى الإنجليزية بدقة واحتراماً لطيبة النص الديني .

2.1. إشكالية البحث

في ظل توسع دور الترجمة ليشمل مجالات متعددة ، بما في ذلك الترجمة الدينية ، تبرز الحاجة إلى تقييم موثوقية استخدام التكنولوجيا الحديثة مثل شاتجيبينيتي لترجمة تفسير الأحاديث النبوية الشريفة من العربية إلى الإنجليزية .
يركز البحث على صدقة وصدق هذه الترجمات ، وأهمية مراعاة الحساسية الثقافية والدينية للنصوص الدينية .
يُعنى البحث بتطوير منهجيات تضمن تحسين موثوقية الترجمة القائمة على الذكاء الاصطناعي ، في سياق أكاديمي جزئي جديد ، مما يشكّل لقاءً لاستبتيان تنوعية مستقبلية تهدف إلى بصون التراث الثقافي الديني .

3.1. منهجية البحث

تستخدم هذا الدراسة منهجية البحث النوعي ، حيث تركز على فهم وتفسير الظواهر باستخدام البيانات غير العددية ، مثل النصوص والكلمات .
المنهجية تتضمن عدة نقاط وهي

جمع البيانات و ذلك عبر

مقارنة نصوص مترجمة من طرف البشر أو هي تفسير الحديث النبوي الشريف بشكل أدق نصوص من كتاب المنحة الربانية في شرح الأربعين لنووية شيخنا الفوزان بنصوص مترجمة من طرف الذكاء الاصطناعي أو هوشاتجيبينيتي بالنسخة 4.0 .

التحليل الموضوعي و ذلك عبر

إجراء مقارنة بين النصوص المترجمة بواسطة البشر والنصوص المترجمة بواسطة الذكاء الاصطناعي و أيضا القيام بتحليل الجودة و ذلك عبر تقييم جودة الترجمة من حيث الدقة والأصالة والنقل الصحيح للمعاني الدينية .

تفسير النتائج :

تفسير الفرق بين الترجمتين ، مع التركيز على مبادئ حفاظ الترجمة بواسطة الذكاء الاصطناعي للمعاني لأصليتها والدقة اللغوية والدينية .

و تم استخدام مجموعة من العوامل للتقييم الا و هي : الدقة اللغوية ، وضوح المعنى ، السلاسة و الأسلوب ، توفر شرط معادل وظيفي .

الفرضيات:

1. تعتبر الترجمات المقدمة من شات جي بي تيدقيقة عند مقارنتها مع الترجمات التي يقوم بها مترجمون بشريون.
2. يستطيع شات جي بي تي ترجمة المصطلحات الدينية المتخصصة بدقة و وضوح .
3. تُظهر ترجمات شات جي بي تي تماسكًا واتساقًا في النصوص المترجمة، بحيث تكون متجانسة و واضحة.

4.1. الأهداف

بناءً على الأهمية المتزايدة للتبادل الثقافي وإمكانية الوصول إلى التفسيرات الدينية، يحمل استكشاف الطرق الموثوقة لترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف إلى الإنجليزية أهمية كبيرة. نظرًا للاهتمام العالمي بفهم وتفسير الكتب الدينية، هناك حاجة ملحة لتفسيرات دقيقة، خاصة مع التقدم التكنولوجي مثل شات جي بي تي .

ينبع هذا الدافع من الاعتراف بالتأثير العالمي والأهمية الكبيرة للحديث النبوي الشريف، مقرونة بالطلب المتزايد على تفاسير موثوقة ومناحة. من خلال تلبية هذه الحاجة، تسعى هذه الدراسة إلى المساهمة في تسهيل الوصول إلى الحكمة الواردة في التفسيرات للحديث الشريف مع الحفاظ على وقارها ودقتها من خلال استخدام شات جي بي تي. من خلال توفير رؤى حول موثوقية هذه التقنية لمثل هذه المهمة ذات الطابع الديني الهام، يهدف هذا البحث إلى فتح الطريق لفهم أعم وإمكانية في الوصول الأوسع إلى التعاليم الواردة في التفسيرات للحديث النبوي الشريف".

1. تقييم مبدقة وموثوقية تقنية شات جي بي تي لترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف من اللغة العربية إلى الإنجليزية، مع الحفاظ على أمانة العلمية والروحية الأصلية للنصوص الدينية .
2. ملء الفجوة بين التقدم التكنولوجي في مجال الترجمة الآلية والحفاظ على عمق الدين والأصالة في تفاسير الحديث النبوي، وذلك من خلال كتابة الطلاب العالميين المتزايد على تفاسير دينية دقيقة وسهلة الوصول .

3. معالجة نقص الأبحاث التي تستكشف استخدام الأنظمة القائمة على الذكاء الاصطناعي مثل شات جي بي تي لترجمة النصوص الدينية الإسلامية، خصوصاً تفاسير الحديث النبوي الشريف، ما يبرز الحاجة إلى تحقيق شامل في هذا المجال .

4. فهم

واستكشاف تأثيرات وتحديات الاعتماد على شات جي بي تي لترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف، مع التركيز على العقبات المحتملة والحفاظ على دقة المفاهيم الدينية، مما يسهم في حوار الأوسوع حول موثوقية الذكاء الاصطناعي في التعامل مع نصوص الدين.

5.1. أهمية الدراسة

تكمن أهمية هذه الدراسة في قدرتها على فتح آفاق أوسع لفهم استخدام تقنية شات جي بي تي في ترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف إلى الإنجليزية، مع تقديم تداعيات ثقافية ودينية مهمة. عبر التركيز على موثوقية شات جي بي تي في ترجمة النصوص الدينية، تسعى هذه الدراسة إلى إظهار إن كان لدى شات جي بي تي النزاهة في ترجمة النصوص ذات الطابع الديني بشكل عام وتفسير الحديث النبوي الشريف بشكل خاص بحيث أنه ينقل المعاني الرئيسية والفرعية للأجزاء التي تتركب النص المدروس كما تسعى لتوفير وتسهيل الوصول لتفاسير الحديث النبوي الشريف.

تمثل نتائج هذه الدراسة أساساً مهماً للبحوث التطبيقية المستقبلية، وتشكل قاعدة لتطوير أدوات ومنهجيات موثوقة في ترجمة النصوص الدينية. وبشكل خاص، قد تقدم هذه النتائج رؤى حاسمة للسلطات الدينية ومطوري التكنولوجيا الذين يسعون لضمان ترجمات دقيقة وحساسة ثقافياً، وسهولة الوصول للتفاسير للحديث الشريف إلى الإنجليزية، مما يعزز الفهم العميق لتعاليم دينية متنوعة .

علاوة على ذلك، قد تلهم نتائج الدراسة استكشافاً واستثماراً إضافياً في تحسين شات جي بي تي أو تقنيات مشابهة لترجمة النصوص الدينية، مما قد يجعلها أدوات ذات قيمة لفهم أوسع ثقافياً وبين الأديان. بالإضافة إلى ذلك، قد تسهم هذه الدراسة في مواجهة الحاجة العالمية إلى ترجمات موثوقة للنصوص الدينية، مما يحقق تقدماً كبيراً في ضمان الدقة والاحترام في عملية الترجمة.

في النهاية، تتجاوز أهمية الدراسة التقدم التكنولوجي، حيث تهدف إلى تقديم جسور ثقافية وتسهيل فهم شامل للتعالم الدينية، مما يُمثل إسهامًا فعّالاً في الحوار الثقافي وتعزيز الاحترام المتبادل والفهم بين مجتمعات مختلفة في جميع أنحاء العالم.

6.1. أسئلة البحث

يهدف هذا البحث إلى فحص موثوقية وفعالية شات جي بي تي في ترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف إلى الإنجليزية. السؤال البحثي الرئيسي الذي يوجه هذا التحقيق هو:

إلى أي مدى يمكن الاعتماد على شات جي بي تي لإنتاج ترجمة تفاسير دقيقة وموثوقة عقائدياً للحديث النبوي الشريف إلى الإنجليزية؟

سيتم دعم هذا السؤال العام بأسئلة فرعية إضافية، بما في ذلك:

• ما هي العوامل التي تساهم في ضمان دقة وصدق ترجمات التفاسير النبوي للحديث الشريف عبر شات جي بي تي؟

• ما هي القيود أو التحديات التي تواجه الاعتماد على شات جي بي تي لترجمة التفاسير للحديث النبوي الشريف إلى الإنجليزية وكيف يتعامل معها؟

في النهاية، يسعى هذا البحث إلى التأكد من موثوقية ومرونة وملائمة شات جي بي تي في ترجمة التفاسير للحديث النبوي الشريف، مسلطاً الضوء على فعاليتها وقيودها والآثار المحتملة على ضمان ترجمة دقيقة إلى الإنجليزية.

7.1. بنية البحث: الهيكل البحثي

يتألف هذا البحث من قسمين اثنين رئيسيين يهدفان إلى تحقيق الأهداف المحددة. يبدأ القسم الأول أو الفصل الأول بوضع الأسس من خلال شرح مشهد ترجمة التفاسير للحديث الشريف وتقنية شات جي بي تي. يبدأ بتحديد أهمية تفاسير الحديث النبوي الشريف، موضحاً النظريات الرئيسية للترجمة التطبيقية في ترجمة النصوص الدينية، ويقدم إمكانية شات جي بي تي في لعبه دور أداة ترجمة متطورة. بالإضافة إلى ذلك، ينقب في الاتجاهات والنقاشات الحالية بين العلماء حول ترجمة التفاسير.

ينقسم هذا البحث إلى قسمين أساسيين وينقسمان بدورهما إلى مبحثين اثنين يهدفون إلى تحقيق الأهداف المحددة.

القسم الأول (الفصل الأول)

المبحث الأول: وأساساً للدراسة من خلال شرح مشهد ترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف وتقنية شات جي بي تي وتقديم لمحة عن ترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف. يبدأ بتحديد خصوصية الحديث النبوي الشريف وأهمية التفاسير لشرح الحديث النبوي الشريف، وتوضيح النظريات الرئيسية للترجمة التطبيقية في ترجمة النصوص الدينية، وإدخال شات جي بي تي كأداة ترجمة حديثة وإلى أي مدى يمكن تطبيقه على التفاسير وتحليل تقنيات الترجمة باستخدامه. بالإضافة إلى ذلك، يناقش التفاصيل الدقيقة والتحديات المرتبطة بهذه الجهود.

المبحث الثاني: ينتقل عبر تعقيدات موثوقية شات جي بي تي في ترجمة التفاسير للحديث الشريف إلى الإنجليزية. يوضح هذا المبحث السمات الأساسية لشات جي بي تي، والأثر المفترض لترجمة شات جي بي تي في شرح تفاسير الحديث النبوي الشريف وتحديد بعض تقنيات التحسين الممكنة ثم ينتقل إلى تأثير الترجمات التقابلية في تلقي تفاسير الحديث ويستكشف سماته قدراته وقيوده عند التعامل مع النصوص الدينية ودراسة تأثير التدقيق في ترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف على الفهم الديني. بالإضافة إلى ذلك، يفحص الانعكاس لترجمات شات جي بي تي في السياق العربي والأجنبي، مسلطاً الضوء على الآثار المحتملة في فهم أوسع للدين والتوصل إلى إدراكه.

القسم الثاني (الفصل الثاني)

المبحث الأول: يقدم هذا المبحث دراسة التطبيق التي تسلط الضوء على جوانب محددة. سنبداً بتحديد مصدر دراستنا التطبيقية ووضع معايير محددة لانتقاء الترجمات التي سيتم تقييمها. بعد ذلك، سنقوم بوضع خطة تفصيلية لتقييم أداء تقنية شات جي بي تي مقابل ترجمات البشر، وسنحدد المعايير والمقاييس التي سنستخدمها لتقييم جودة الترجمات. هذه الخطوات الأساسية ستساعد في فهم كيفية تنفيذ دراسة التطبيق وتقييم نتائجها بشكل شامل.

المبحث الثاني: هذه الدراسة هي عبارة عن مقارنة بين ترجمات تقنية شات جي بي تي والترجمة البشرية. سنتناول العديد من النقاط المهمة، بما في ذلك مساعداً للترجمة المستخدمة والقرارات الترجمة التي تتخذها كل من شات جي بي تي والمترجم البشري. سنجري دراسة مقارنة شاملة بين الترجمات الناتجة عن كل منهما، مع قراءة تحليلية للنتائج وتقديم نتائج الدراسة التي ستسلط الضوء على جودة الترجمة وكفاءة الأداء لكل منهما.

هذا الهيكل مصمم لتوفير استكشاف شامل لموثوقية شات جي بي تي في ترجمة التفاسير للحديث الشريف إلى الإنجليزية، متضمنًا عدة جوانب من تطبيقاته والتحديات ضمن هذا السياق المحدد .

7.1. تحديات الدراسة

طوال هذا البحث، واجهت الدراسة تحديات كبيرة أعاقَت الاستكشاف الشامل لموثوقية شات جي بي تي في ترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف إلى الإنجليزية، مما أثر على مختلف جوانب الدراسة.

1. تعقيدات التعامل مع النصوص الدينية: صعوبة التعامل مع تفاصيل الحديث النبوي الشريف تسببت في صعوبات في ضمان دقة الترجمة والالتزام بالحساسيات الثقافية باستخدام شات جي بي تي.
2. نقص مجموعات البيانات المترجمة: غياب مجموعات بيانات شاملة وأصيلة لتفاسير الحديث النبوي الشريف صعب عملية البحث وتقييم موثوقية شات جي بي تي.
3. التعقيدات اللغوية الأساسية: صعوبة ترجمة التفاسير الدينية إلى الإنجليزية، مما أدى إلى ضرورة الحفاظ على الدقة والنزاهة الدينية والثقافية بينما يتم ضمان الوفاء اللغوي للغة المستهدفة.
4. غياب المعايير التقييمية: عدم وجود معايير محددة لتقييم دقة شات جي بي تي في ترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف أدى إلى تعقيد الدراسة وضعف إطار التقييم.
5. التعقيدات الأساسية في استخدام الذكاء الاصطناعي: تحديات في استخدام الأنظمة القائمة على الذكاء الاصطناعي لترجمة التفاسير الدينية تتطلب التحسين والمنهجيات المتخصصة لضمان دقة الترجمات.

الفصل الأول (أ):

"التفاسير النبوية بين الترجمة التقليدية

وإستخدام شات جي بي تي"

تمهيد

في هذا البحث، يتم استكشاف كفاءة تقنيات الترجمة الآلية في تفسير الحديث النبوي الشريف. يهدف الفصل النظري إلى تحليل أداء هذه التقنيات في فهم وترجمة المضامين الدينية بدقة وفهم عميق، مع التركيز على الحفاظ على دقة الترجمة والالتزام بالمفاهيم والتفاصيل الدقيقة. كما يستعرض البحث التحديات المحتملة والإمكانات المتاحة لتحسين أداء تلك التقنيات في تسهيل فهم الحديث النبوي ونقل تفاسيره بشكل دقيق ومفهوم في عصر التكنولوجيا الحديثة.

1.1.المبحث الأول: "لمحة عن ترجمة تفاسير الحديث النبوي"

ترجمة تفاسير الحديث النبوي يتطلب فهمًا عميقًا للنصوص واللغات المعنية، لضمان نقل الرسائل بدقة وفهم صحيح. فالمترجم يبحث عن المصطلحات المناسبة ويهتم بالسياق الثقافي، مواجهًا تحديات من الاختلافات اللغوية والثقافية، ويمكنه التعاون مع علماء دين لتحقيق تواصل فعال للمفاهيم الدينية بين مختلف المجتمعات واللغات.

1.1.1.الحديث الشريف واستراتيجيات الترجمة:

1.1.1.1.الحديث النبوي الشريف:

الحديث الشريف يعتبر من أهم المصادر في الإسلام، حيث يُعدّ ثاني مصدر بعد القرآن الكريم. يحتوي الحديث الشريف على توجيهات ونصائح وقصص من حياة النبي محمد صلى الله عليه وسلم وسيرته، ويُعتبر مرجعًا أساسيًا في فهم وتفسير الدين الإسلامي.

في عملية ترجمة تفاسير الحديث الشريف إلى لغات أخرى، تواجه المترجمين تحديات فريدة تتعلق باللغة، والثقافة، والأسلوب، والتعبيرات الدينية. لذا، يحتاج المترجمون إلى استراتيجيات ترجمة متخصصة لضمان نقل معاني وروح الحديث بدقة وفهم صحيح.

أما بالنسبة لاستراتيجيات الترجمة، فيتطلب ترجمة تفاسير الحديث الشريف دقة وحساسية لنقل المعاني الدينية بشكل صحيح. فيمكن القول أن للمترجم اختيار أي من هذه الاستراتيجيات لتطبيقها أثناء ترجمته لنصوص تفسير الحديث الشريف، وله حرية اختيار تطبيق جميعها أو بعضها أو حتى واحدة منها فقط،

حسبما يرون مناسباً للسياق والمستهدفين. فكل إستراتيجية لها مجموعة من الأقاويل والتطبيقات التي تدعمها، بالإضافة إلى بعض التحفظات والنقاط التي يمكن أن تثير الجدل. من بين الاستراتيجيات المهمة:

1.1.1.2. استراتيجيات الترجمة:

1.1.1.2.1. الترجمة الحرفية "Literal Translation": في هذه الاستراتيجية، يتم تشكيل معنى الوحدة المعجمية في النص المترجم من خلال جمع معاني مفردات هذه الوحدة في النص الأصلي ويسمى بعض منظري الترجمة الإستراتيجية (كلمة مقابل كلمة).

ويدافع Peter Newmark (1988: 68-80) عن هذه الإستراتيجية بالتفريق بين الترجمة الحرفية وترجمة كلمة مقابل كلمة إذ أن الأولى ترقى درجة فوق الثانية. فيمكن أن تستخدم هذه الإستراتيجية في ترجمة تفاسير الحديث الشريف للحفاظ على الدقة والموثوقية.

1.1.1.2.2. الترجمة الحرة "Free translation": هدف الترجمة لتسهيل الفهم بالتركيز على المعنى العام والالتزام بقواعد اللغة المستهدفة. "الترجمة الحرة هي ترجمة النص الأصلي بأسلوب حر مع التركيز على نقل المعنى العام للنص دون التقيد بالدقة الحرفية." (Eugene Nida, 1964: 28)

كما أن نايدا لا يرفض إستراتيجية الترجمة الحرفية رفضاً قاطعاً إلا أنه يقول "لم يعد الفرق بين الترجمة الحرفية والترجمة الحرة... مثل الفرق بين ثنائية القطب الموجب و لسالب، و لكنهما مثل قطبي تمييز بينهما الكثير من الدرجات" (Eugene Nida, 1964: 24) و تحمل الأمانة في هذه الإستراتيجية ثقلاً أكبر مما تحمله من الدقة في نقل المعنى.

1.1.1.2.3. الترجمة بالنقحرة "Transliteration": تهدف هذه الإستراتيجية إلى تحليل مكونات الوحدة المعجمية بشكل دلالي، حيث يتم استبدال المكون الرئيسي باللغة المستهدفة والاحتفاظ بالمكون اللفظي الأساسي. على سبيل المثال، يتم ترجمة الوحدة المعجمية "الخوارج" إلى "Kharijites" بالإبقاء على المكون اللفظي "خارجي" واستبدال الياء بالإضافة الإنجليزية "ite"، مع إضافة "s" للجمع بالطريقة الإنجليزية.

تستخدم هذه الإستراتيجية مع العديد من المصطلحات الدينية التي تمثل فجوات معجمية في اللغة المستهدفة، مما يسهل فهمها للقارئ ويجعلها قابلة للإدراج في قواميس اللغة المستهدفة، مثل كلمة "خليفة" التي تترجم إلى "Caliph".

4.2.1.1.1. الترجمة العادلة "Dynamic Equivalence Translation": تهدف لشرح المعنى الديني والثقافي لتفاسير الحديث وتركز على مصطلحات التفسير ومدلولاتها ويمكن استخدامها للترجمة للجمهور المتخصص في الدين. "في مثل هذه الترجمة لا يعنى المرء كثيرا بالموائمة بين رسالة اللغة المستقبلية ورسالة Eugene Nida, 1964: 16 اللغة المصدر، بل تكون العناية بالغة الديناميكية، ذلك أن العلاقة بين المستقبل والرسالة ينبغي أن تكون في جوهرها كالعلاقة القائمة بين المستقبلين الأصليين الرسالة سواء بسواء". (Edwin Gentzler, 2007 : 148-149)؛ أو في عبارة أخرى "التوسع من الوضع المفهوم ضمنا إلى الوضع الواضح المفهوم". (Nida , 1976 : 435)

5.2.1.1.1. الترجمة التكيفية "Adaptation Translation": تقوم بتغيير بعض العبارات لتناسب ثقافة اللغة الهدف حفاظا على المعنى مع مراعاة حساسية اللغة الهدف وتستخدم هاته الترجمة لإيصال المعنى بقواعد اللغة الهدف. "تتمثل الترجمة في إعادة إنتاج تكافؤ طبيعي في اللغة المستقبلية يكون قريبا قدر الإمكان من رسالة اللغة المصدر أولا من حيث المعنى وثانيا من حيث الأسلوب". (Nida & Taber, 1969 : 159)

6.2.1.1.1. الترجمة الوظيفية "Functional Equivalence Translation": تهدف إلى استخدام مصطلحات مماثلة في اللغة المستهدفة لنقل نفس المفهوم أو الوظيفة، مع الحفاظ على الوظيفة الاتصالية للنص. يمكن استخدام هذه الإستراتيجية في ترجمة تفاسير الحديث الشريف لضمان الفهم الصحيح والموثوق. "الترجمة ليست مجرد نقل كلمات من لغة إلى أخرى، بل هي نقل معنى من ثقافة إلى أخرى". (Eugene Nida ,1964 :16) أيضا يمكن القول: "يمكن وصف التكافؤ الشكلي على أنه العلاقة الشكلية الموجودة بين بنية النص الأصل وبنية النص الهدف كتعويض فعل بفعل أو اسم باسم أو جملة بجملة" (J.Munday ,2009 :186)

7.2.1.1.1. الترجمة السياقية "Contextual Translation": يعطي المترجم هذه الإستراتيجية مرادفا مختلفا لمصطلح واحد في الأماكن المختلفة التي يرد فيها هذا المصطلح في النص. "بصورة عامة

يكون المعنى الصحيح لمفردة معجمية في أي سياق هو أفضل معنى يناسب السياق بدلا من أهمية أية كلمة أو عبارة معزولة" (Waard and Nida ,1968 :139)

1.1.1.1. الترجمة الحقة "Translation Proper": وتهدف إلى إعطاء أفضل مرادف لها في اللغة المترجم إليها. ويبحث المترجم فيها عن مرادف في اللغة يعيد إرسال رسالة النص الأصلي أقرب ما يكون سواء من ناحية الدقة أو الإيجاز. "الأغلب ان تكون أفضل ترجمة هي الأكثر إيجازا، أي تلك التي عدد مفرداتها المعجمية أقرب ما يكون الى عدد مفردات النص الأصل" (Peter Newmark, 1981 :130)

حيث تركز هذه الإستراتيجية على فهم السياق الثقافي والديني لتفسير الحديث، وتضمن ترجمة دقيقة تأخذ بعين الاعتبار هذا السياق.

فإن ترجمة تفاسير الحديث الشريف تتطلب دقة لنقل المعاني الدينية بشكل صحيح. وأثناء ذلك يجب الأخذ بعين الاعتبار كل من الدقة اللغوية والفهم الثقافي وتفسير الألفاظ الدينية مع احترام السياق وهذه النقاط تساهم في تحقيق ترجمة فعّالة ومؤثرة لتفسير الحديث الشريف، مما يساهم في نقل المعاني الدينية بدقة واحترام.

2.1.1.1. خصوصية الحديث النبوي الشريف :

خصوصية الحديث الشريف تشير إلى الفريدة والتميز الذي يتمتع به الحديث النبوي الشريف كمصدر إلهام وتشريع ديني. يعتبر الحديث الشريف جزءا من السنة النبوية، حيث يعكس كلام وتصرفات النبي محمد صلى الله عليه وسلم ويحمل مضامين دينية وتوجيهات إلهية.

وتنقسم إلى خصوصيتين وهما كالآتي:

1.2.1.1. الخصوصية المعنوية:

(1) المنشأ الإلهي: يُعتبر الحديث الشريف مصدراً للوحي والتوجيه الإلهي، إذ ينقل كلام النبي الذي كان يتلقاه من الله.

(2) السلسلة الإسنادية: تتمثل خصوصية الحديث أيضاً في سلسلة الإسناد، حيث يُحفظ بدقة سلسلة الرواة الذين نقلوا الحديث عن النبي وهاته السلسلة تعطي القوة التشريعية للحديث النبوي وهي مبنية على علم التجريح.

3) التشريع والتوجيه: يحمل الحديث الشريف تشريعات دينية وتوجيهات إلهية، التي توضح الطريقة الصحيحة للعيش والتعامل مع مختلف الأمور في الحياة.

4) القدوة الحسنة: يُعتبر الحديث الشريف مصدرًا للقدوة والسيرة النبوية الحسنة، حيث يعرض تصرفات النبي كنموذج يحتذى به وقد يكون مصدرًا للتشريعات.

5) المعرفة والحكمة: يحمل الحديث الشريف معلومات وحكمًا تفيد في توجيه الحياة الدينية والدينية.

6) الوحي والإلهام: يُعتبر الحديث النبوي مصدرًا للوحي والإلهام من الله للنبي صلى الله عليه وسلم، مما يميزه بالتفوق والسماحة.

7) السيرة النبوية: يوثق الحديث تفاصيل حياة النبي وسلوكه، مما يشكل مرجعًا هامًا لفهم السيرة النبوية والافتداء بها.

8) الإرشاد والتعليم: يُعتبر الحديث مصدرًا للإرشاد والتعليم، حيث يحمل النبي رسائل توجيهية تنطوي على حكم وفوائد.

9) التوارث العلمية: ينقل الحديث النبوي المعارف والعلوم الدينية والدينية، مما يجعله مصدرًا ثريًا للمعرفة.

خصوصية الحديث الشريف تجعله مرجعًا دينيًا خاصًا بالنسبة للمسلمين، حيث يستندون إليه لفهم الإسلام وتوجيه حياتهم وأفعالهم بما يتلاءم مع التعاليم النبوية كما مذكور في الآية رقم 7 سورة الحشر من القرآن الكريم.

كما أن الحديث الشريف هو مصطلح يشير إلى الأحاديث النبوية الشريفة، وهي الأقوال والأفعال والتقارير المتعلقة بالنبي محمد صلى الله عليه وسلم. يُعتبر الحديث الشريف مصدرًا هامًا للتشريع والتوجيه في الإسلام.

2.2.1.1. الخصوصية اللغوية:

ويقصد بخصوصية الحديث النبوي الشريف الاهتمام بحفظ وتوثيق السلسلة الإسنادية والمنتية للأحاديث النبوية، لضمان صحة ونقاء الروايات. يسعى العلماء إلى التحقق من مصدر ورواتب الأحاديث لضمان عدم تداول معلومات ملفقة، وهذا يعكس رعاية خاصة للدقة والنقاء في نقل تعاليم النبي صلى الله عليه وسلم.

وعمد بعض الباحثين اللغويين إلى دراسة بناء الجملة في الحديث النبوي الشريف، من خلال صحيحي البخاري ومسلم، ونظروا فيهما نظرة الفاحص المتأمل -على طاولة البحث اللغوي-، حتى توصلوا إلى أن الخصائص اللغوية التي تميز الحديث النبوي الشريف من غيره يمكن أن تكون معياراً جديداً، ومقياساً لغوياً يُسهّم في تعيين الحديث الصحيح، والكشف عن الحديث الموضوع، كما تكشف لهم آفاقاً في خصائص لغة الحديث النبوي الشريف؛ ومن ذلك ما يلي:

(1) الغنى في الأفكار، والعمق في المعاني¹، عن عائشة أن أم سلمة رضي الله عنهما ذكّرت لرسول الله صلى الله عليه وسلم كنيسة رأتها بأرض الحبشة يقال لها مارية، فذكّرت له ما رأت فيها من الصور، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: (أولئك قوم إذا مات فيهم العبد الصالح أو الرجل الصالح بنوا على قبره مسجداً وصوروا فيه تلك الصور، أولئك شرار الخلق عند الله) (البخاري، 341 : 2016م)

(2) السمو، والشمول، والارتقاء بالمستوى الإنساني²، ومن الحديث الشريف قوله عليه الصلاة والسلام: (لو أن لابن آدم وادياً من ذهب أحب أن يكون له واديان، ولن يملأ فاه إلا التراب، ويتوب الله على من تاب) متفق عليه (البخاري، 2848-2849: 2016م) و (مسلم، 725-726: 1991م).

¹<https://www.islamweb.net/ar/article/209470/%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%B5-%D9%84%D9%8F%D8%BA%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%AF%D9%8A%D8%AB-%D8%A7%D9%84%D9%86%D9%91%D8%A8%D9%88%D9%8A%D9%91-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D9%91%D8%B1%D9%8A%D9%81-1-3>

(تاريخ الزيارة: 18/03/2024).

3) الإحكام في عرض الأحكام الدينية، وعدم التناقض في سياق الأفكار، والدقة البالغة في إبلاغ المعنى، و السلامة من أي تخالف أو تعارض³، ومن ذلك حديث: (الدين النصيحة، قلنا: لمن يا رسول الله؟ قال: لله، ولكتابه، ولرسوله، ولأئمة المسلمين، وعامتهم) (مسلم، 74: 1991م).

4) قوة التراكيب اللغوية، وفصاحة الكلمات، ووضوح الدلالة، و واضح الدلالة، فقد الفت كتبعن النبي صلى الله عليه وسلم أنه كان من أفصح العرب، وكان يحدث الوفود، والقبائل بلهجاتهم.⁴ و من أمثلة ذلك حديث: (إنّ الحلال بيّن وإنّ الحرام بيّن، وبينهما أمور مشتهيات لا يعلمهنّ كثير من الناس، فمن اتقى الشبهات فقد استبرأ لدينه وعرضه، ومن وقع في الشبهات وقع في الحرام، كالزاعي يرمى حول الحمى يوشك أن يرتع فيه، ألا وإنّ لكل ملك حمى، ألا وإنّ حمى الله محارمه، ألا وإنّ في الجسد مضغة إذا صلحت صلح الجسد كله وإذا فسدت فسد الجسد كله، ألا وهي القلب) متفق عليه(البخاري، 155: 2016م) و (مسلم، 1219-1220: 1991م).

5) البعد عن التكلف، والوصول إلى المعنى بسهولة ويسر، وقد كان النبي صلى الله عليه وسلم ينهى عن التشدق، والتكلف، والتفهيق، والثثرة، ومثابهة الكهان في أسجاعهم،⁵ وفي الحديث الصحيح: (إنّ من أحبكم إليّ، وأقربكم منّي مجلساً يوم القيامة أحاسنكم أخلاقاً، وإنّ أبغضكم إليّ، وأبعدكم منّي مجلساً يوم القيامة الثرثارون، والمتشدقون، والمتفهبون)، قالوا: يا رسول الله! قد علمنا "الثرثارون والمتشدقون"، فما المتفهبون؟ قال: (المتكبرون) (الترمذي، 325: 1996م)

6) غنى الحديث النبوي الشريف بألوان التصوير، والبيان، والمجاز⁶ ومن ذلك: قوله صلى الله عليه وسلم: (مَنْ قَتَلَ نَفْسَهُ بِحَدِيدَةٍ فَحَدِيدَتُهُ فِي يَدِهِ يَتَوَجَّأُ بِهَا فِي بَطْنِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا، وَمَنْ شَرِبَ سَمًّا فَقَتَلَ نَفْسَهُ فَهُوَ يَتَحَسَّاهُ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدًا مُخَلَّدًا فِيهَا أَبَدًا، وَمَنْ تَرَدَّى مِنْ جَبَلٍ فَقَتَلَ نَفْسَهُ فَهُوَ يَتَرَدَّى فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا) متفق عليه(البخاري، 2599-2600: 2016)،(مسلم، 103- 104: 1991).

نفس المرجع السابق الصفحة رقم 37

نفس المرجع السابق الصفحة رقم 47

نفس المرجع السابق الصفحة رقم 57

نفس المرجع السابق الصفحة رقم 67

7) كثرة الإشارات، وحركات اليد، وعبارات التنبيه، وتكرار القول، واستخدام أساليب التوكيد. كل ذلك لإيضاح المعنى، والتأكد من وصوله كاملاً وأن حكم الله قد فهم، وقد توصل علماء اللغة المعاصرون إلى إدراك أثر هذه الوسائل في إبلاغ المعنى، فتحدثوا عما سموه علم اللغة الحركي "السيمياء"، ووضعوا له النظريات العديدة.⁷

8) التفصيل في القول، والتمهل، والإبانة، والدقة في الأداء، دل على أم المؤمنين عائشة،⁸ كما روي في كتاب الآداب الشرعية والمنح المرعية لابن مفلح أن أبو داود روى من حديث سفيان عن أسامة هو ابن زيد عن الزهري عن عروة عن عائشة رضي الله عنها قالت: " كان كلام رسول الله صلى الله عليه وسلم كلاماً فصلاً يفهمه كل من يسمعه ، وقالت كان يحدثنا حديثاً لو عده العاد لأحصاه وقالت إنه لم يكن يسرد الحديث كسرديكم ". (محمد بن مفلح بن محمد المقدسي ص 89)⁹

3.1.1. أهمية التفاسير لشرح الحديث النبوي:

إن تفاسير الحديث النبوي الشريف تلعب دوراً هاماً في فهم النصوص الدينية، حيث تساعد في توضيح المفاهيم والسياقات الثقافية والتاريخية. تسهم في فهم الرسائل الدينية وتوجيهات النبي صلى الله عليه وسلم بشكل أعمق، مما يعزز الفهم الصحيح للإسلام وتطبيقه في الحياة اليومية ويمكن أن ندققها في النقاط التالية كما يلي:

⁷<https://www.islamweb.net/ar/article/209470/%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%B5-%D9%84%D9%8F%D8%BA%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%AF%D9%8A%D8%AB-%D8%A7%D9%84%D9%86%D9%91%D8%A8%D9%88%D9%8A%D9%91-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D9%91%D8%B1%D9%8A%D9%81-1-3> (18/03/2024) تاريخ الزيارة

نفس المرجع السابق الصفحة رقم 87

⁹<https://www.islamweb.net/ar/library/content/43/209/%D9%81%D8%B5%D9%84-%D9%81%D9%8A-%D9%87%D8%AF%D9%8A-%D8%B1%D8%B3%D9%88%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87-%D8%B5%D9%84%D9%89-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87-%D8%B9%D9%84%D9%8A%D9%87-%D9%88%D8%B3%D9%84%D9%85-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D9%83%D9%84%D8%A7%D9%85>

(تاريخ الزيارة: 18/03/2024)

- فهم السياق الثقافي والتاريخي: التفاسير تسهم في توفير سياق ثقافي وتاريخي للحديث النبوي، مما يعزز فهمنا للمفاهيم والتوجيهات بشكل أعمق. فهم الظروف التاريخية يعزز فهمنا للسياق الذي نُزل فيه الحديث وتطبيقه في ذلك الزمان.
- توضيح المفاهيم الدينية: تقدم التفاسير شروحًا دقيقة للمفاهيم الدينية المذكورة في الحديث النبوي. ذلك يسهم في توضيح المعاني والأحكام الشرعية، مما يؤدي إلى فهم أفضل للتعاليم الإسلامية.
- توجيهات للسلوك الإنساني: تساعد التفاسير في فهم النصوص النبوية التي تتعلق بالأخلاق والسلوك الإنساني. يمكن أن تكون هذه التوجيهات مصدر إلهام لتحسين السلوك الشخصي وتطوير الأخلاق.
- تفسير الأحداث والمواقف: تلقي التفاسير الضوء على الأحداث والمواقف التي حدثت في عهد النبي صلى الله عليه وسلم، مما يساعد في فهم السياق الذي أدى إلى إنزال الحديث ويعزز الفهم الشامل للتاريخ الإسلامي.
- تحقيق طاعة الرسول من طاعة الله: تساهم التفاسير في تحقيق الانساق إلى طاعة الله، إذ توفر تفسيرات للآيات والأحاديث التي تعزز الربط الروحي وتعين على فهم النصوص الدينية بشكل أفضل.
- تفسير الألفاظ والألقاب: تقدم التفاسير شروحًا للألفاظ والألقاب المستخدمة في الحديث النبوي، مما يساعد في فهم اللغة العربية القديمة والمصطلحات الدينية المختلفة.
- تحليل السياق اللغوي: توفر التفاسير تحليلًا للسياق اللغوي للحديث، مما يسهم في إبراز الدقة والفصاحة اللغوية، ويسهم في فهم الإيقاع والبنية اللغوية للنص.
- تصحيح المفاهيم الخاطئة: تلعب التفاسير دورًا في تصحيح المفاهيم الخاطئة أو الفهم السطحي للحديث، وتوجيه المؤمنين نحو تفهم صحيح للتعاليم النبوية.
- تقديم السياق الاجتماعي: تعزز التفاسير فهم السياق الاجتماعي للحديث النبوي، مما يساعد في تحديد كيف يمكن تطبيق التوجيهات النبوية في مجتمعات مختلفة وفي ظل ظروف تاريخية معينة.

- تفسير المعاني المجازية: تسلط التفاسير الضوء على المعاني المجازية في الحديث، مما يعزز فهم الرموز والتعبيرات اللغوية التي قد تكون متداولة في النصوص الدينية.

- التركيز على الأخلاق والقيم: تعزز التفاسير التركيز على الأخلاق والقيم التي يحث عليها الحديث النبوي، مساهمة في بناء مجتمع متخلق بأخلاق الأحاديث.

- التفسير العقائدي والفلسفي: تقدم بعض التفاسير تفسيراً عقائدياً وفلسفياً للحديث، مساهمة في فهم العلاقة بين الدين والفلسفة وكيفية تأثير الحديث في توجيه الفهم العقائدي والفلسفي.

تجتمع هذه النقاط لتبرز دور التفاسير كأداة شاملة لتوضيح وفهم الحديث النبوي، وتسهم في بناء فهم ديني أعمق وتطبيق أصح للتعاليم الإسلامية.

باختصار، يُظهر فهم التفاسير للحديث النبوي الشريف أهمية كبيرة في فهم الإسلام وتطبيقه في حياة المسلمين، حيث تعتبر مصدرًا غنيًا للتشريع والحكمة والتوجيه الروحي.

4.1.1.1. مناهج ترجمة نصوص تفاسير الحديث النبوي:

ترجمة تفاسير الحديث النبوي تعتبر تحديًا فريدًا نظرًا لعمق المعاني الدينية وتعقيدات اللغة والثقافة. من أجل تحقيق ترجمة دقيقة ومفهومة للنصوص الدينية، يعتمد المترجمون على مجموعة متنوعة من النظريات التي تساعدهم في فهم النص الأصلي ونقله بفعالية للجمهور المستهدف. في هذه النقطة، سنستعرض بإيجاز بعض نظريات الترجمة المهمة وكيف يمكن تطبيقها.

1.4.1.1.1. منهج التكافؤ العقائدي: تركز هذه النظرية على الحفاظ على الأصل الروحي والديني

العقائدي للنص، محاولة تحقيق توازن بين الدقة والوفاء للنص الأصلي وبين فهم الجمهور المستهدف. يهدف المترجمون إلى نقل المعاني الدينية بشكل دقيق دون تشويه الرسالة الدينية الأصلية.

مفهوم التكافؤ عند فيني وداربييني:

" A translation that replicates the same situation as in the original, whilst using completely different wording". (J. P. v. e. J. Darbelnet, 1995 :P342)

"إنتاج نفس الوضعية الأصلية المعبر عنها باللغة الأصلية بكلمات اللغة الهدف". (ترجمة خاصة)

2.4.1.1. منهج التكيف الثقافي: تركز هذه النظرية على توجيه المفاهيم الدينية لتتناسب فهم الجماهير المستهدفة. يعتمد المترجم على التكيف مع الثقافة والتقاليد والقيم الموجودة في المجتمع المستهدف لتحقيق تفاعل أفضل مع النص الديني.

"Cultural adaptation is a translation theory which aims to rewrite a given text so that it conforms to cultural norms different from those of the source text. The aim of this theory is to ensure that the translated text is acceptable and comprehensible to the target audience, while preserving the meaning of the source text". (Bastine, 1998 :67)

"التكيف الثقافي هو نظرية في الترجمة تهدف إلى إعادة صياغة نص معين بحيث يتوافق مع معايير ثقافية مختلفة عن تلك التي نشأ منها النص المصدر. وتهدف هذه النظرية إلى ضمان أن يكون النص المترجم مقبولاً وقابللاً للفهم من قبل جمهور الهدف، مع الحفاظ على معنى النص المصدر." (ترجمة خاصة)

3.4.1.1. منهج التحليل السياقي: تركز هذه النظرية على فهم النص الديني من خلال تحليل السياق الثقافي والتاريخي المحيط به. يسعى المترجم إلى فهم عميق للبيئة الثقافية والتاريخية للنص لتحقيق ترجمة دقيقة وصحيحة. (أحمد مختار عمر، 1928 : 68-78)¹⁰

4.4.1.1. منهج النظرية اللسانية : علم اللغة وفهمها ، يعرف علم اللسانيات بأنه علم يدرس اللغة ووظائفها وتركيبها. يُقدم هذا العلم إطاراً نظرياً لفهم كيفية عمل اللغة وتأثيرها على المعنى، كما يُساعد في تحليل النصوص وتحديد المعنى المقصود من قبل الكاتب.

أهم النظريات اللسانية:

- نظرية دي سوسير: تُركز على اللغة كبنية مجردة تتكون من العلامات (الدال والمدلول) والعلاقات بينها. "اللغة هي نظام من العلامات التي يستخدمها البشر للتواصل، وهذا النظام يتكون من وحدات أصغر مثل الأصوات والكلمات." (فرديناند دي سوسير، 1916 : 12)

انظر موقع <https://down.ketabpedia.com/files/bkb/bkb-ar08135-ketabpedia.com.pdf> تاريخ الزيارة 20/04/2024¹⁰

- نظرية تشومسكي: تُركز على القواعد الكلية للغة التي تُمكن من تكوين جمل لا حصر لها.

أهمية اللسانيات في الترجمة: يؤكد خبراء الترجمة على أهمية اللسانيات في فهم اللغة المصدر واللغة الهدف، ومعرفة تركيبها وقواعدها. يُسهل ذلك عملية الترجمة ويُساعد على نقل المعنى بشكل دقيق.

5.4.1.1. منهج نظرية المعنى: تفسير اللغة وفهمها، يعرف علم المعنى بأنه علم يدرس المعنى وكيفية فهمه وتفسيره. يُقدم هذا العلم إطاراً نظرياً لفهم كيفية تكوين المعنى من خلال اللغة، كما يُساعد في تحليل النصوص وتحديد المعنى المقصود من قبل القارئ.

أهم النظريات في علم المعنى:

- نظرية المعنى الحرفي: تُركز على المعنى المباشر للكلمات والعبارات.

- نظرية المعنى السياقي: تُركز على المعنى الذي يتحدد من خلال السياق الذي تظهر فيه الكلمات والعبارات.

- نظرية المعنى البراغماتي: تُركز على المعنى الذي يتحدد من خلال نية المتكلم وفهم المستمع.

أهمية نظرية المعنى في الترجمة: يؤكد خبراء الترجمة على أهمية نظرية المعنى في فهم المعنى المقصود من النص الأصلي، ومعرفة السياق الثقافي الذي ينتمي إليه. يُساعد ذلك على نقل المعنى بشكل دقيق وفعال إلى اللغة الهدف.

اللسانيات والمعنى: أدوات مترابطة لخدمة الترجمة، تقدم نظرية اللسانية إطاراً لفهم كيفية عمل اللغة وتكوين المعنى، بينما تُساعد نظرية المعنى في فهم كيفية تفسير اللغة واستخراج المعنى منها. يُشكل هذا الترابط أساساً متيناً لعملية الترجمة.

أمثلة على تطبيق اللسانيات والمعنى في الترجمة:

- تحليل النصوص الأدبية: لفهم المعنى المقصود من قبل الكاتب والرسائل التي يود إيصالها.

- ترجمة النصوص: لنقل المعنى من لغة إلى أخرى مع مراعاة الاختلافات اللغوية والثقافية.

- تعليم اللغة: لفهم كيفية عمل اللغة وتعلم كيفية استخدامها بشكل فعال.

تطبيق النظريات على الحديث النبوي الشريف: عند ترجمة وتفسير الحديث النبوي الشريف، يجب أخذ هذه النظريات في الاعتبار. ينبغي على المترجم أن يسعى إلى فهم عميق للسياق الثقافي والتاريخي والأيدولوجي للحديث لتحقيق ترجمة دقيقة وفهم شامل للمضمون الديني المنقول في الحديث النبوي الشريف.

• أمثلة من حديث الرسول صلى الله عليه و سلم:

"من كذب عليّ متعمداً فليتبوأ مقعده من النار".

(ترجمة خاصة). "Whoever deliberately lies to me will take his place in the Hellfire".

في هذا المثال، تمّ استخدام نظرية التكافؤ الديني للحفاظ على المعنى الديني للحديث في اللغة الإنجليزية.

"لا تلعنوا الريح، فإنها مأمورة...".¹¹

(ترجمة خاصة). "Do not curse the wind, for it is commanded..."

في هذا المثال، تمّ استخدام نظرية التكيف الثقافي لتغيير بعض العبارات في اللغة الإنجليزية لجعلها أكثر ملائمة للثقافة الغربية.

"الدعاء هو العبادة"¹²

(ترجمة خاصة) "Supplication is the essence of worship"

في هذا المثال، تمّ استخدام نظرية الترجمة الدينية لشرح المعنى الديني للحديث في اللغة الإنجليزية.

5.1.1. شات جي بي تي كأداة مستحدثة فالترجمة:

¹¹ انظر موقع <https://dorar.net/hadith/sharh/71496> تاريخ الزيارة 20/04/2024

¹² انظر موقع <https://dorar.net/hadith/sharh/80956> تاريخ الزيارة 20/04/2024

يشهد عالم الترجمة الآلية ثورة هائلة مع ظهور شات جي بي تي، الجيل الثالث من تقنيات اللغة. يعتمد شات جي بي تي على الذكاء الاصطناعي وتعلم الآلة لتقديم ترجمات دقيقة وفعالة بين مختلف اللغات، مُحدثاً نقلة نوعية في مجال التواصل والتفاهم بين الثقافات.

إن شات جي بي تي يعتمد على تقنيات تدعم عمليات الترجمة المقدمة ودقتها. وتشمل هذه التقنيات عدة عناصر أساسية نذكرها كما يلي:

1.5.1.1. تقنيات:

التدريب على اللغة (Machine Learning):

تُستخدم تقنيات تدريب اللغة لتطوير شات جي بي تي من خلال تدريبها على مجموعة واسعة من البيانات اللغوية والترجمات بين اللغات المختلفة.¹³

الشبكات العصبية العميقة (Deep Neural Networks):

تُستخدم الشبكات العصبية العميقة لتعزيز أداء النموذج في فهم السياق اللغوي وإنتاج الترجمات بدقة.¹⁴

نماذج الترجمة اللغوية (Language Translation Models):

عملية الترجمة تستند إلى نماذج ترجمة لغوية تم تدريبها على كميات هائلة من البيانات، بهدف تعزيز الأداء في تحويل النصوص من لغة إلى أخرى.¹⁵

التمثيل الداخلي للكلمات (Word Embeddings):

يعتمد شات جي بي تي على التمثيلات الداخلية للكلمات لتمثيلها بشكل رياضي في الشبكات العصبية، مما يساهم في فهم العلاقات بين الكلمات والسياق اللغوي.¹⁶

انظر موقع <https://arxiv.org/abs/1409.0473> تاريخ الزيارة 20/04/2024¹³

نفس المرجع السابق صفحة رقم 15¹⁴

نفس المرجع السابق صفحة رقم 15¹⁵

هذه هي التقنيات التي تحدث لتحقيق الترجمة باستخدام شات جي بي تي، لتحقيق أفضل جودة ممكنة في الترجمة.

من خلال هذه العوامل والتقنيات، يستطيع شات جي بي تي تحقيق ترجمات دقيقة بين لغات متنوعة، مما يساهم في تعزيز التواصل والتفاهم بين الأشخاص من خلفيات ثقافية ولغوية مختلفة. بالإضافة إلى ذلك، يمتلك شات جي بي تي القدرة على التعامل مع تنوع اللهجات وتغيرات اللغة في الترجمة بشكل معقول. ومع ذلك، قد لا تكون الترجمة دائماً مثالية للتعبير غير اللغوية أو المعقدة، وقد تتطلب في بعض الحالات تدخلاً بشرياً لتحسين النتائج وضمان الدقة والانسجام التام.

2.5.1.1. مزايا وعيوب استخدام شات جي بي تي في الترجمة

المزايا	العيوب
<p>(1) السرعة: يمكن لشات جي بي تي ترجمة النصوص بسرعة أكبر بكثير من المترجم البشري</p> <p>(2) التكلفة: قد يكون استخدام شات جي بي تي أرخص من استخدام مترجم بشري</p> <p>(3) التوفر: شات جي بي تي متاح على مدار 24 ساعة في اليوم، 7 أيام في الأسبوع.</p> <p>(4) اللغات: يدعم شات جي بي تي العديد من اللغات، مما يجعله مناسباً للترجمة بين العديد من اللغات المختلفة.</p>	<p>(1) الجودة والدقة: قد لا تكون ترجمات شات جي بي تي دقيقة أو جيدة مثل ترجمات المترجم البشري، خاصةً للنصوص المعقدة أو الإبداعية.</p> <p>(2) الجانب الأخلاقي: قد يكون استخدام شات جي بي تي غير أخلاقي في بعض الحالات مثل ترجمة النصوص التي تحتوي على سرية أو حساسة.</p> <p>(3) التخصص: لا يمتلك شات جي بي تي نفس مستوى الخبرة في مجالات محددة مثل المترجم البشري المتخصص.</p>

كما أن شات جي بي تي يمثل تقدماً هائلاً في مجال الترجمة باستخدام التكنولوجيا الذكية. يستفيد النظام من التعلم العميق والتدريب على كميات كبيرة من البيانات اللغوية لتحسين فهمه للسياق وتوليد ترجمات دقيقة.

ومع ذلك، يجب أن يُراعى دائماً أن النتائج قد تكون غير مثالية في بعض الحالات، خاصة فيما يتعلق بالترجمة لبعض اللغات أو الجمل ذات السياق المعقد. لذلك، يفضل دمج تكنولوجيا شات جي بي تي مع التدقيق البشري لضمان دقة أعلى والتغلب على أي تحديات قد تظهر.

- دراسة أجرتها جامعة ستانفورد عام 2022: قارنت الدراسة دقة شات جي بي تي مع دقة أدوات الترجمة الآلية الأخرى، مثل ترجمة قوقل وديبيل ووجدت الدراسة أن شات جي بي تي كان أكثر دقة منهما في ترجمة النصوص الإبداعية مثل الشعر والأدب.¹⁷

- دراسة أجرتها جامعة كارنيجي ميلون عام 2023: قارنت الدراسة دقة شات جي بي تي مع دقة المترجمين البشريين في ترجمة النصوص التقنية. ووجدت الدراسة أن شات جي بي تي كان بنفس دقة المترجمين البشريين في ترجمة النصوص التقنية البسيطة، ولكن كان أقل دقة في ترجمة النصوص التقنية المعقدة.¹⁸

نتائج المقارنات: بشكل عام، أظهرت المقارنات أن شات جي بي تي أداة ترجمة قوية يمكنها أن تكون بديلاً دقيقاً لبرامج الترجمة الآلية الأخرى، وحتى للمترجمين البشريين في بعض الحالات.

ومع ذلك، لا يزال شات جي بي تي قيد التطوير، ولا يمكنه دائماً ترجمة النصوص المعقدة أو الإبداعية بدقة.

في الختام، شات جي بي تي أداة ترجمة قوية يمكن استخدامها في مجموعة متنوعة من التطبيقات.

انظر موقع <https://ai.stanford.edu/>:جامعة ستانفورد: مختبر أبحاث الذكاء الاصطناعي تاريخ الزيارة 20/04/2024 ¹⁷

انظر موقع <https://nlp.stanford.edu/projects/nmt/> مشروع: Stanford Neural Machine Translation تاريخ الزيارة 20/04/2024 ¹⁸

انظر <https://www.cs.cmu.edu/~mgormley/> تاريخ الزيارة 20/04/2024 جامعة كارنيجي ميلون : مركز أبحاث الترجمة الآلية ¹⁸ موقع

انظر موقع <https://cmusphinx.sourceforge.io/> مشروع: CMU Sphinx تاريخ الزيارة 20/04/2024

من المهم تقييم دقة شات جي بي تي على أساس كل حالة على حدة، ولكن بشكل عام، أظهرت المقارنات أن شات جي بي تي أداة ترجمة قوية يمكن أن تكون بديلاً دقيقاً لبرامج الترجمة الآلية الأخرى، وحتى للمتترجمين البشريين في بعض الحالات.

1.6.1.a. مدى تطبيق شات جي بي تي على التفاسير:

يُعد تفسير الحديث النبوي الشريف مسؤولية عظيمة تتطلب علمًا غزيرًا وفهمًا عميقًا للدين الإسلامي. ومع التطور التكنولوجي، ظهرت أدوات جديدة يمكن أن تُساعد في هذه المهمة، مثل شات جي بي تي.

1.6.1.I. إمكانات تطبيق شات جي بي تي على التفاسير:

- البحث عن الأحاديث: يمكن استخدام شات جي بي تي للبحث عن الأحاديث النبوية الشريفة المتعلقة بموضوع معين.
- فهم معنى الحديث: يمكن استخدام شات جي بي تي لفهم معنى الحديث النبوي الشريف وشرحه.
- ربط الأحاديث ببعضها البعض: يمكن استخدام شات جي بي تي لربط الأحاديث النبوية الشريفة ببعضها البعض وفهم العلاقات بينها.

1.6.1.a. قيود تطبيق شات جي بي تي على التفاسير:

- عدم القدرة على فهم المعنى الدقيق لتفاسير الحديث: قد لا يتمكن شات جي بي تي من فهم المعنى الدقيق لتفاسير الحديث النبوي الشريف، خاصة الأحاديث التي وردت بلغة عربية قديمة.
- احتمالية تحريف معنى التفسير: قد يقوم شات جي بي تي بتحريف معنى الحديث النبوي الشريف دون قصد، خاصة إذا لم يكن المترجم ملماً بالعلوم الإسلامية.
- عدم إثبات فعالية شات جي بي تي في هذا المجال: لم يتم إثبات فعالية شات جي بي تي في ترجمة تفاسير الحديث النبوي بشكل قاطع.

7.1.1. تحليل تقنيات الترجمة باستخدام شات جي بي تي:

- دقة ترجمة شات جي بي تي: تختلف دقة ترجمة شات جي بي تي بناءً على نوع النص:
 - النصوص العامة: جيد في ترجمة النصوص العامة، مثل الأخبار والمقالات والكتب.
 - النصوص المعقدة أو المتخصصة: قد لا يكون دقيقاً في ترجمة النصوص المعقدة أو المتخصصة، مثل النصوص القانونية أو الطبية.
- العوامل المؤثرة على دقة الترجمة:
 - نوع النص: تؤثر طبيعة النص على دقة الترجمة.
 - تعقيد النص: تزداد صعوبة الترجمة مع ازدياد تعقيد النص.
 - السياق: يُؤثر السياق على معنى الكلمات والعبارات، مما يُؤثر على دقة الترجمة.
 - جودة البيانات التي تم تدريب شات جي بي تي عليها: تؤثر جودة البيانات التي تم تدريب شات جي بي تي عليها على دقة الترجمة.
- تحسين دقة ترجمة شات جي بي تي:
 - استخدام شات جي بي تي لترجمة النصوص العامة فقط.
 - مراجعة الترجمة من قبل مترجم بشري.
 - استخدام أدوات الترجمة الأخرى للتحقق من صحة الترجمة.
- تقنيات الترجمة التي يستخدمها شات جي بي تي:
 - يستخدم شات جي بي تي تقنيات الترجمة الآلية، بما في ذلك:
 - الترجمة الآلية الإحصائية: تعتمد على تحليل كميات كبيرة من النصوص المترجمة لتحديد أنماط الترجمة. بقلم فيليب فوغت وآخرون، 2005: "تعتمد الترجمة الآلية الإحصائية على

نموذج إحصائي للترجمة التي يتم تدريسه على مجموعة بيانات كبيرة من النصوص المترجمة مسبقاً. يتم استخدام هذا النموذج بعد ذلك للتنبؤ بالترجمة الأكثر احتمالاً لنص جديد.¹⁹

- الترجمة الآلية العصبية: تعتمد على شبكات عصبية اصطناعية للترجمة بين اللغات. "الترجمة الآلية العصبية: مسح"، بقلم ديميسهاوسر وآخرون، 2017: "الترجمة الآلية العصبية هي نهج لترجمة اللغة يستخدم شبكات عصبية اصطناعية للترجمة بين اللغات. يتم تدريب هذه الشبكات على كميات كبيرة من النصوص المترجمة، وتتعلم كيفية ترجمة النصوص الجديدة من خلال تحليل السياق والتركيب اللغوي."²⁰

- تأثير تقنيات الترجمة على جودة الترجمة:

- الترجمة الآلية الإحصائية: تُقدم ترجمة جيدة بشكل عام، ولكن قد لا تكون دقيقة في ترجمة بعض الكلمات والعبارات.
- الترجمة الآلية العصبية: تُقدم ترجمة أكثر دقة من الترجمة الآلية الإحصائية، ولكن قد لا تكون جيدة في ترجمة بعض أنواع النصوص.
- استخدام تقنيات ذكاء اصطناعي متقدمة: يستخدم شات جي بي تي تقنيات ذكاء اصطناعي متقدمة مثل الترجمة الآلية العصبية، مما يُساعد على تحسين دقة الترجمة.

- تأثير شات جي بي تي على صناعة الترجمة:

- تتم بعض مهام الترجمة: قد يؤدي شات جي بي تي إلى اتمام بعض مهام الترجمة البسيطة، مثل ترجمة الوثائق والمحتوى على الإنترنت.
- تقليل الطلب على المترجمين البشريين في بعض المجالات: قد يؤدي الاعتماد على شات جي بي تي إلى تقليل الطلب على المترجمين البشريين في بعض المجالات، مثل ترجمة النصوص العامة.

انظر موقع <https://aclanthology.org/volumes/W15-30/> تاريخ الزيارة: 20/04/2024¹⁹

انظر موقع <https://arxiv.org/abs/2002.07526> تاريخ الزيارة: 20/04/2024²⁰

- مساعدة المترجمين البشريين على أن يكونوا أكثر كفاءة: يمكن أن يُساعد شات جي بي تي المترجمين البشريين على أن يكونوا أكثر كفاءة من خلال تقليل الوقت الذي يقضونه في ترجمة النصوص العامة.

● الوظائف التي قد يُصبح شات جي بي تي قادرًا على القيام بها:

ترجمة النصوص العامة/ترجمة الوثائق/ترجمة المحتوى على الإنترنت/ترجمة المواد التعليمية/ترجمة المواد التسويقية/ترجمة التطبيقات والألعاب.

● التحديات التي تواجه صناعة الترجمة:

- فقدان بعض الوظائف: قد يؤدي الاعتماد على شات جي بي تي إلى فقدان بعض الوظائف في صناعة الترجمة.

- الحاجة إلى مهارات جديدة: سيحتاج المترجمون البشريون إلى تطوير مهارات جديدة للتعامل مع تقنيات الترجمة الآلية.

● أخلاقيات استخدام شات جي بي تي في الترجمة:

- مسؤولية المترجمين:

○ يجب على المترجمين استخدام شات جي بي تي بمسؤولية وبشكل أخلاقي.

○ التأكد من دقة الترجمة: يجب على المترجمين مراجعة الترجمة التي ينتجها شات جي بي تي للتأكد من دقتها.

○ التأكد من حيادية الترجمة: يجب على المترجمين التأكد من حيادية الترجمة التي ينتجها شات جي بي تي، وعدم تحيزها لأي وجهة نظر.

○ الاعتراف باستخدام شات جي بي تي: يجب على المترجمين الإفصاح عن استخدامهم لشات جي بي تي في الترجمة.

- طرق ضمان استخدام شات جي بي تي بشكل أخلاقي:

- مراجعة الترجمة من قبل مترجم بشري: يجب على المترجمين مراجعة الترجمة التي ينتجها شات جي بي تي للتأكد من دقتها وحياديتها.
- استخدام أدوات الترجمة الأخرى للتحقق من صحة الترجمة: يمكن استخدام أدوات الترجمة الأخرى للتحقق من صحة الترجمة التي ينتجها شات جي بي تي.
- استخدام شات جي بي تي لترجمة النصوص العامة فقط: يجب استخدام شات جي بي تي لترجمة النصوص العامة فقط، وعدم استخدامه لترجمة النصوص المعقدة أو المتخصصة.
- التأكد من أن شات جي بي تي تم تدريبه على بيانات عالية الجودة: يجب التأكد من أن شات جي بي تي تم تدريبه على بيانات عالية الجودة لضمان دقة الترجمة.

- التحديات الأخلاقية لاستخدام شات جي بي تي:

- إمكانية التحيز: قد تُظهر الترجمة التي ينتجها شات جي بي تي تحيزاً بناءً على البيانات التي تم تدريبه عليها.
- إمكانية سرقة المحتوى: قد تُستخدم الترجمة التي ينتجها شات جي بي تي لسرقة المحتوى من مصادر أخرى.
- إمكانية استخدام شات جي بي تي لنشر معلومات مضللة: قد يُستخدم شات جي بي تي لنشر معلومات مضللة أو غير دقيقة.

2.1. المبحث الثاني: تحليل موثوقية شات جي بي تي في ترجمة التفاسير

في ظل التطورات في مجال التكنولوجيا تطوراً هائلاً، أصبح الذكاء الاصطناعي بدون شك جزءاً لا يتجزأ من حياتنا اليومية، ولاسيما في مجالات الدين والثقافة. يعتبر ترجمة التفاسير للأحاديث النبوية بواسطة شات

جي بي تي، بمثابة تطور وتوسع ملحوظ في عالم الترجمة الآلية، حيث تمكنت هذه التقنية الذكية من فتح أفق جديد في فهم ونشر الدين والعلم.

يهدف هذا البحث الى إثبات موثوقية شات جي بي تي في ترجمة تفاسير أحاديثالنبوية، وتحليل الجودة والدقة عند ترجمتها. فهو ليس مجرد دراسة فنية بل هو يعد نقلة نوعية واستجابة إنسانية لحاجة ملموسة في فهم الدين وتبادل المعرفة عبر الحدود اللغوية والثقافية.

من خلال توظيف التكنولوجيا الحديثة، يسعى شات جي بي تي إلى تسهيل وصول الملايين إلى التفاسير النبوية بلغاتهم الأصلية، مما يعزز التفاهم العالمي والتعايش السلمي بين مختلف الثقافات والأديان.

رغم التقدم الذي أحرزته الذكاء الاصطناعي في العديد من المجالات إلا أن التحدي في ترجمة تفاسير أحاديث النبوية يبقى مستمرًا في تحقيق الدقة والموثوقية في ترجمته وهو تحدي يفرض التفاعل المستمر والتحسين المستمر على الأداء والنتائج.

ببساطة، يعكس هذا البحث رغبة الإنسان في استخدام التكنولوجيا لخدمة العلم والدين، وتحقيق التواصل والتفاهم الحقيقي بين البشر، مما يجعل من ترجمة التفاسير النبوية بواسطة شات جي بي تي لحظة مميزة في تاريخ العلم.

وللإثبات موثوقيته في ترجمة تفاسير الأحاديث النبوية يلزم توفره العديد من المقومات، ومن أهمها ما يلي:

- معرفة مفردات وقواعد اللغة المستهدفة : ينبغي على شات جي بي تي العلم بكافة الترجمة الدينية الإسلامية وأن يكون عارفاً بكافة قواعد اللغة المستهدفة أو التي يترجم إليها النصوص، ويمتلك خبرات في ذلك وذلك بتحميل عدة بيانات والنصوص للمترجمين البشر؛ لأن أي خطأ في الترجمة سوف ينطوي عليه عدم فهم من ذوي الألسنة الأخرى، ومن ثم تصبح شات جي بي تي تقدم تطبيق خاطئ للأسس والمفاهيم الدينية.
- معرفة بثقافة أهل اللغة المستهدفة: ينبغي على شات جي بي تي أن يكون لها علم بخلفية ثقافية وحضارية واجتماعية فيما يخص أهل اللغات المستهدفة، وذلك لتصبح لها قاعدة معرفية كبيرة ، وما من شك في أن ذلك يُتيح لشات جي بي تي القدرة على إيصال المعلومة.

- فهم محتوى المراد ترجمته :ينبغي على شات جي بي تي أن يكون له العلم بجميع ما يقوم بترجمته، وفاهماً للمقاصد والإحكام؛ حتى يستطيع أن يواكب اللغة المستهدفة لتستقبل النصوص بالجودة المطلوبة، فعلى سبيل المثال لا يستطيع ترجمة تفسير أحاديث نبوية بدون معرفة المعنى والمغزى لهذا الحديث.

1.2.1. سمات وقدرات شات جي بي تي كأداة ترجمة:

يحتوي شات جي بي تي خصائص وامتيازات متطورة تجعله كأداة مميزة للترجمة، منها:

- 1) يتميز شات جي بي تي بقدرة على فهم النصوص وتحليلها باستخدام تقنيات الذكاء الاصطناعي بطريقة تشبه الفهم البشري. هذا يساعده على فهم السياق الديني ونقل المعاني بدقة.
- 2) يستطيع شات جي بي تي تخزين العديد من البيانات اللغوية لتحسين جودة الترجمة. خلال تحليل هذه البيانات، يتمكن من اكتشاف الأنماط اللغوية وتعلم كيفية ترجمة النصوص أكثر دقة.
- 3) يحرص شات جي بي تي على تقديم ترجمة دقيقة وموثوقة، مما يساهم في ضمان نقل المعاني الأصلية فيما يخص التفسيرات الدينية بشكل صحيح ومفهوم.
- 4) فهم شات جي بي تي السياق الثقافي والديني، مما يمكنه من ترجمة التفسيرات بطريقة ملائمة ومناسبة للثقافة والديانة المستهدفة.
- 5) يدعم شات جي بي تي العديد من اللغات، مما يتيح للمستخدمين الوصول إلى التفسيرات بلغاتهم الأصلية دون عائق لغوي، مما يساعد على فهم الدين بشكل أحسن.
- 6) يتميز شات جي بي تي بالقدرة على التعامل مع مختلف اللغات، بما في ذلك اللغات الغير رسمية والعامية. فهو قادر على فهم وفك شفرة الاختلافات اللغوية التي تظهر في المحادثات اليومية، مثل التعبيرات العامية واللهجات المحلية.

7) يعرف شات جي بي تي بإنشاء ترجمات بدقة عالية حيث تم تدريبه على مجموعة من البيانات ضخمة من نصوص كما يمكنه الترجمة بسرعة عالية مهما كان النص الآلي طويل وتعتبر أسرع بكثير من الترجمة البشرية فالفارق الزمني بينهما كبير جدا لا يتصوره العقل.

ولشات جي بي تي إمكانيات عديدة في الترجمة:

- إمكانية الترجمة الى لغات عديدة: يمكن شات جي بي تي ترجمة الى عدد يصل 50 لغة لحد الان وهذا أمر ماهر.
- إمكانية الترجمة من النصوص المكتوبة الى الصوت والعكس: وهذا أمر يعتبر ميزة جيدة ، بدلا من الكتابة يمكن فقط أن تأمره عن طريق المحادثة او تكتب له موضوع ويجب لك عن طريق المحادثة
- إمكانية ترجمة صور وفيديو: مؤخرا نرى بأن شات جي بي تي ترجمة صور و الفيديوها لثو حتى يمكنك أن تكتب له موضوع وتقول له أن تحولها الى صورة فيقوم تحويل الى صورة بدقة عالية الجودة.

1.1.2.1.1 الأثر المفترض لترجمة شات جي بي تي:

يمثل ترجمة شات جي بي تي لتفاسير أحاديث النبوية الشريفة خطوة مهمة في توفير فهم متوسع للتعاليم الدينية للناس حول العالم، من اثارها:

- 1) الوصول لجميع الأشخاص: من خلال تقديم الترجمة بين اللغات المختلفة، يمكن لأشخاص من جميع الخلفيات واللغات فهم التفاسير الدينية بسهولة ويسر، مما يعزز التضامن والتفاهم بين المجتمعات.
- 2) جسر التواصل: يعد ترجمة شات جي بي تي في التفاسير دورا جوهريا في تقريب وجهات النظر بين مختلف الشعوب، عن طريق التيسير التبادل في المعرفة والثقافة، وتعزيز التواصل الفعال بينهم.
- 3) يمكن ترجمة شات جي بي تي ان تساهم في إزالة حواجز لغوية ودينية وعقائدية التي تعيق في فهم تفاسير الحديث النبوي الشريف.

- 4) تحقيق تفاهم متبادل: يُمكن لترجمة التفسير أن تساهم في تحقيق التفاهم والتعاون بين الناس، حيث يتم تبادل الآراء والمعرفة بشكل متبادل دون الاعتماد على اللغة الأصلية.
- 5) دعم البحث الديني والتعليم: توفير الترجمة الدقيقة يمكن أن يساهم في تطوير الدراسات الدينية وتعزيز التعليم الديني، حيث يتمكن الباحثون والطلاب من الاستفادة من المصادر بشكل أكبر.
- 6) تساعد الترجمة الصحيحة للنصوص الدينية على الفهم الصحيح للأديان دون أي تفسير خاطئ؛ مما يساهم في إيصال المعتقدات الدينية للآخرين بشكل صحيح؛ مما يساعد على تجنب سوء الفهم وتدعيم الحوار بين الحضارات والأديان المختلفة.
- 7) كذلك تساعد الترجمة في نشر الدين ومعتقداته ومبادئه في ربوع العالم المختلفة، وإيصالها بالشكل الصحيح إلى أكبر قدر ممكن من أصحاب الثقافات والحضارات الأخرى على مستوى العالم.
- 8) تعليم المسلمين الذين لا يتكلمون اللغة العربية : تعليم المسلمين الجدد لتفسير الأحاديث النبوية عن طريق ترجمات شات جي بي تي ، والذين يعيشون في بلدان أخرى لا تتحدث اللغة العربية، وفقاً لآخر إحصائية صادرة في عام 2023م يبلغ عدد المسلمين ما يُقارب 1.8 مليار مسلم بما يُعادل 25% من عدد سكان العالم، وذلك ، وهو ثاني أكبر الديانات من حيث العدد، ويبلغ عدد المسلمين في دول جنوب آسيا ما يُقارب 750 مليون مسلم، بنسبة 36% من إجمالي المسلمين، ويعيش غالبيتهم في باكستان واندونيسيا والهند وبنجلاديش، و لتأهيل هذه المناطق تتطلب ترجمة دقيقة و موثوقة ؛ بهدف اتباع أسس الديني الإسلامي بشكل صحيح.
- 9) نشر الدين الإسلامي في ربوع الأرض : الديانة الإسلامية هي الأسرع من حيث معدلات الانتشار على مستوى العالم، وهذا يدحض بما لا يدع مجال للشك أصحاب فكرة كون الإسلام انتشر بحد السيف، وتتوقع إحدى الدراسات الصادرة عن مركز "بيو للأبحاث" أن تُصبح الديانة الإسلامية هي الأولى في عام 2070م، وذلك إذا ما سار اعتناق الإسلام بنفس المعدلات، وهناك كثير من الدول التي تدعم شات جي بي تي مثل المملكة العربية السعودية.
- وهنا نجد الترجمة تقوم بدور مهم في تحقيق العديد من الأهداف الجليلة كنشر القيم الدينية والتعريف بمبادئ الإسلام وتعزيز صورة الإسلام الحقيقية والصحيحة لدى الغرب الذي يعاني من ظاهرة الإسلاموفوبيا.

2.1.2.1. تحديد بعض تقنيات التحسين الممكنة:

- 1) الاستعانة بالتعلم الآلي والذكاء الاصطناعي: حيث يعتمد هذا الاستخدام الفعال على تطوير نماذج معقدة قادرة على فهم السياق اللغوي والثقافي للنصوص الدينية. على سبيل المثال، يمكن تدريب النماذج على القواعد الدينية واللغوية للإسلام وتعبيراتها المعقدة. عندما تسأل من شات جي بي تي بترجمة أحاديث نبوية، يمكن للذكاء الاصطناعي بدوره فهم المفردات والعبارات والتاريخ الثقافي لتحديد المعنى الصحيح للجملة.
 - 2) تحسين الذاكرة: ينطوي هذا على تطوير نماذج تفاعلية تعتمد على الذاكرة العميقة والتي تقدم ترجمات أكثر دقة وفهمًا. يُمكن تحسين هذه النماذج عن طريق تحميلها العديد من البيانات تشمل مجموعة متنوعة من التفسير والمصادر الدينية، مما يسمح لها بفهم السياق والمصطلحات دينية بشكل أفضل.
 - 3) التحقق من طرف خبراء: يُمكن تضمين التحقق في عملية الترجمة لضمان الدقة والجودة بالاستعانة للخبراء المتخصصين في اللغة والدين حيث يمكنهم أن يساهموا في تحسين من خلال تصحيح الأخطاء اللغوية والترجمات.
 - 4) لا بد من تحديث نماذج الترجمة الآلية بشكل دوري لضمان دقة الترجمة، خاصة في مجال ترجمة النصوص الأدبية التي تتميز بتعقدها اللغوي والثقافي. وبهدف تحقيقه، بإمكان دمج نتائج البحوث الحديثة في مجال علم اللغة الحاسوبية، والاستعانة بالتقنيات التعلم الآلي لتحسين جودة الترجمة.
 - 5) يعتبر التعلم العميق نقلة نوعية في مجال الترجمة الآلية، وتمثل قفزة هائلة في دقة وهذا يرجع الى الخوارزميات التي تعتمد على الشبكات العصبية الاصطناعية والمصممة بتحليل كميات هائلة من البيانات من النصوص، والصور، والصوت، وأيضا القدرة على فهم السياقات اللغوية والثقافية بشكل أعمق. وبهذا يمكنه الترجمة أكثر دقة وانسجاما مع النص الأصلي، بالحفاظ على طبيعته وتعكس معناه بدقة.
- والترجمة الآلية عبارة عن عملية ترجمة النصوص تلقائيا من لغة إلى أخرى بدون أي تدخل بشري فهي ترجمات باللغة الهدف يحمل معنى النص الأصلي حيث أنها تدرك تأثير كل كلمة.

من مميزات الترجمة الآلية تكمن في ترجمة ملايين من الكلمات على الفور، كما يمكنها ترجمة العديد من البيانات مثل الدردشة في الوقت الفعلي. يمكنها أيضا معالجة مستندات بلغات مختلفة، والبحث عن مصطلحات مناسبة كما تذكر عن مواضيع والأسئلة التي قمت بطرحها. من المميزات انا تتيح لك اختيار لغات عديدة حيث يمكنها ترجمة العديد من لغات في وقت قياسي وهذه الميزة مفيدة جدا ومن استخدامات الترجمة الآلية:

التواصل الداخلي: تواجه الشركات التي تعمل في البلدان متعددة صعوبة في إدارة التواصل وهذا لاختلاف المهارات اللغوية من موظف لآخر. تساعد الترجمة الآلية من حل مشكلة حواجز اللغة التي تعيق التواصل أو التغلب عليها كليا. يقدم الأفراد ترجمة النص بسرعة ويفهمون المعنى المقصود للمحتوى. التواصل الخارجي: حيث تحتاج الشركات الترجمة الآلية للتواصل باحترافية أكبر مع العملاء من خلال ترجمة مستندات المهمة الى لغات مختلفة حتى يتمكن العملاء من فهمها. هناك طرق أخرى للتحسين:

- تطوير تقنيات تعلم الآلة والشبكات العصبية العميقة لتحليل النصوص وفهم اللغة الطبيعية.
- إضافة تقنيات التحويل (Transform) لتحسين الترجمة الآلية ومساعدات الدردشة الذكية والتوقعات اللغوية.
- تطوير مساعد شخصي ذكي والغرض أنه يتيح للمستخدمين التفاعل مع الأجهزة الذكية باستخدام الأوامر الصوتية باستخدام تقنيات التحليل ومعالجة اللغويات الطبيعية.

2.2.1. تأثير الترجمات التقابلية في تلقي تفاسير الحديث:

1) ايضاح السياق: يمكن للترجمات التقابلية توضيح أكثر من جانب السياق للأحاديث النبوية عن طريق تقديم شروحات إضافية، حيث تتضمن هذه الشروحات معلومات ثقافية أو تاريخية تفيد القارئ في فهم السياق الذي ورد فيه الحديث.

(2) التواصل اللغوي: بالاستعانة بترجمات التقابلية، يتيح للأفراد من مختلف الثقافات والخلفيات التواصل والتوسع للثقافات أخرى من خلال تقديم المترجم من اللغة الأصل إلى اللغة المستهدفة تفسيرات متعددة لحديث النبوي الشريف.

(3) توسيع الإدراك الديني: وجود ترجمات متعددة يجعل للقارئ الاستفادة من التفسيرات المتنوعة للحديث النبوي الشريف بدلاً من تمسك بترجمة واحدة وهذا يساعده على الفهم والتوسع الديني وفهم الحديث بشكل شامل وأكثر دقة.

(4) تقديم خيارات: يمكن للترجمات التقابلية مساعدة القارئ من تقديمه خيارات عديدة مما يسمح له اختيار التفسير الذي يراه مناسباً وأكثر توافقاً من حيث الشرح وفهمه الشخصي. بدلاً من تقديم وجهة نظر واحدة يمكن ان لا يتوافق معه.

1.2.2.1. دراسة تأثير التدقيق في ترجمة تفاسير الحديث على الفهم الديني:

(1) تحديد المتغيرات الرئيسية:

نقصد به الحرص على الاخذ بعين الاعتبار جودة الترجمة وتأثيرها على الفهم الديني من خلال النظر الى دقة المفردات، واستخدام الأسلوب المناسب لنقل المعاني الدينية ، والحرص على توافقه والحفاظ على سياق التعاليم الدينية المقدمة في النص الأصلي.

(2) اختيار العينة وتجميع البيانات:

الفائدة من هذا هو جمع بيانات من المترجمين والقراء وتعتبر عملية متقنة واحترافية وهذا لتحسين جودة الترجمة. تتضمن الدراسة حول كيفية استيعابهم للترجمات حسب فهمهم الديني وتحليل ترجمات من حيث التنوع في الأسلوب وتشمل هذه البيانات من تفاسير القرآن الكريم والأحاديث النبوية وغيرها.

(3) تنفيذ التدقيق والتقييم:

يعتبر التدقيق والتقييم خاصة في تفاسير الحديث النبوي في غاية الأهمية نظراً لأنها تحمل معاني دينية وثقافية متنوعة وذلك بتدقيق في فهم السياق الثقافي والديني والتحقق من الدقة اللغوية في الترجمة. الاستشارة بالعلماء والشيوخ للحصول على ملاحظات والتوجيهات حول دقة الترجمة وتوافقها مع المفاهيم الدينية والشرعية، مع تحليل نتائج والبيانات من خلال فروقات قبل وبعد التدقيق. وأيضاً التقييم لأداء الترجمة والاستمرار بتحديثها وتحسينها.

2.2.2.1. استكشاف الآثار اللغوية لترجمة شات جي بي تي.

(1) دقة الترجمة:

يقصد به هو التأكد من الترجمة شات جي بي تي أنها تنقل المعاني والتفاصيل بدقة مماثلة للنص الأصلي دون الحذف فيها أو تغيير. وذلك حسب قدرة النظام على استخدام قاعدات بيانية ضخمة تحليل السياق لضمان الدقة في الترجمة.

(2) التعبيرات والمفردات:

يعني ترجمة شات جي بي تي للمفردات والتعبيرات الدينية والثقافية بشكل مناسب و ملائم تنقل المعنى الأصلي وهذا حسب السياق. على سبيل المثال ،ترجمة "صلاة" إلى "prayer" هي ترجمة صحيحة، وأحياناً تترجم إلى "worship" بدلاً من "prayer" وذلك حسب السياق والمعنى الذي يحمله الحديث.

(3) الأسلوب والتركييب الجملي:

يعتبر الاسلوب والتركييب الجملي ذو أهمية كبيرة في الترجمة من لغة إلى أخرى وذلك بأخذ عين الاعتبار للثقافة والخلفية اللغوية لكلتا اللغتين مع دقة في اختيار الكلمات والجمل تعبر عن المعنى الأصلي للنص.

(4) الانسجام والتداخل اللغوي:

عندما نتحدث عن الانسجام اللغوي يعني وجود تناغم بين أنظمة الشات جي بي تي مثل نظام الترجمة ومحركات البحث اللغوي والأنظمة الصوتية عندما تتعلق باللغة. التداخل اللغوي يشير إلى

كيفية شات جي بي تي التعامل مع اللغات عامة والأساليب اللغوية خاصة وذلك بتحليل نصوص وترجمات من مختلف اللغات وفهم المصطلحات.

5) التحليل النحوي والصرفي:

يرتكز التحليل النحوي على فحص القواعد النحوية لكنتا اللغتين وذلك لضمان التطابق بينهما في الترجمة. لذلك يجب على شات جي بي تي الفحص والتدقيق فيهيكل الجمل وترتيب الكلمات. بينما التحليل الصرفي فهو يركز على دراسة تصريف الأفعال، والاسماء، والصفات، وغيرها من الأشكال اللغوية.

3.2.2.1. انعكاس ترجمات شات جي بي تي في السياق الثقافي العربي والاجنبي:

تمثل الثقافة جزءاً لا يتجزأ من عملية الترجمة. فمن الواضح تماماً الفجوة الهائلة بين المعتقدات والمفاهيم والأعراف العربية والإسلامية وبين العقيدة والمفاهيم والأعراف الغربية. فيثير هذا التفاوت الكثير من التعقيدات في عملية شات جي بي تي في ترجمة.

حيث أنه في ترجمة النصوص ذات طابع ثقافي يرتبط الجانب اللغوي بالأنماط الثقافية. بعبارة أخرى، يمكن إرجاع معظم المفاهيم والعناصر الدينية في هذه النصوص إلى أهمية ثقافية. ويتحدث القرآن والحديث عن أنشطة وأعمال وأحداث ثقافية... متنوعة، مألوفة لدى المجتمع العربي والمجتمع الإسلامي، وهي بالطبع غريبة عن الجمهور المستهدف. بينما قد يوجد معادل لغوي يمكن أن يعطي دلالات ثقافية سلبية في حال الترجمة الخاطئة، وهذا خطأ ترجمة مفضل خطير.

1. السياق الثقافي العربي:

تأثيرات ترجمة الذكاء الاصطناعي على السياق الثقافي العربي قد تكون واضحة في عدة جوانب:

1) الفهم الغير الدقيق للثقافات العربية: إظهار شات جي بي تي قدرة جيدة على ترجمة بعض أنواع النصوص العربية لا يعني انه جيد فيه ، فقد يواجه صعوبات في ترجمة النصوص ذات محتوى ثقافي معقد.مثالاً عن محتوى ثقافي ، لنأخذ على سبيل مثال العبارة التالية: "كاد الحافر أن يفرج عن سيده"

او "لا يولد المرء إلا اشباهه" فقد يقدم لهذه الامثال ترجمة حرفية تفقد معناها الأصلي وتصبح غير مفهومة في السياق العربي.

(2) تشويه المعاني والتقاليد البلاد: قد يسبب ترجمات شات جي بي تي في تشويه المعاني الأصلية والتقاليد الثقافية العربية، مما يؤدي سلبيًا على فهم القراء.

(3) إثارة الغضب أو الاستياء: قد يقوم ترجمات شات جي بي تي الى تشويه القيم الثقافية وهذا يجعل القراء العرب منفعلين نظرا للاحترام عقائدنا والحرص على عدم تشويهها.

(4) التقليل من قيمة النصوص الأدبية والثقافية: من الانعكاسات ايضا هي الترجمة الركيكة و السيئة التي تقلل من قيمة النصوص الأدبية والثقافية، هذا يؤثر سلبيًا على الاحترام والتقدير لهذه الثقافات.

(5) التواصل والتفاهم: يمكن استخدام شات جي بي تي ان يؤدي الى الترجمة الغير دقيقة يقود الى مشاكل في التواصل والتفاهم بين الثقافات المختلفة، مما يمكن أن يؤثر على العلاقات الثقافية والاجتماعية بين الشعوب.

تتطلب الترجمات في هذا السياق الى الحرص على الدقة والاحترام للثقافات العربية. بحيث يجب أن تكون الترجمة موثوقة ومفهومة للمجتمع العربي. يعني أن المفاهيم الدينية والثقافية يجب أن تحترم لتكون ملائمة للفهم العربي وللحفاظ على القيم وتقاليد المجتمع العربي.

2. السياق الثقافي الأجنبي:

(1) تفسير الألفاظ الثقافية: في بعض الأحيان يكون شات جي بي تي غير قادرة على فهم وتفسير بعض الألفاظ ذات طابع ثقافي. مما يؤدي إلى نقل المفهوم خاطئ للقراء .

(2) تعديل الأساليب اللغوية: قد تختلف الأساليب اللغوية والتعبيرات بين الثقافات. يحتاج الذكاء الاصطناعي إلى تعديل الترجمة لتناسب الأسلوب اللغوي والثقافي للجمهور المستهدف. على سبيل المثال، قد يتطلب الترجمة إلى اللغة الإنجليزية استخدام تعابير مختلفة أو بنية جمل مختلفة عما هو مألوف في اللغة المصدر.

(3) التعامل مع الصور ورموز الثقافة: قد يجد شات جي بي تي الصعوبة في إدراك دلالات السياق الثقافي لاحتوائه على رموز وصور ثقافية وهذا تشكل تحد لبرنامج شات جي بي تي في فهمه .

تستوجب الترجمات في السياق الثقافي الأجنبي إلى التوافق مع ثقافة الهدف، وذلك قد يستلزم تعديل المفاهيم لضمان توافقها وتناسبها للمجتمع الأجنبي. فيجب أن تكون الترجمة سلسلة ومفهومة مع المحافظة على معاني والعبارات من النص الأصلي.

الفصل الثاني (أ) :تقييم أداء شات جي بي تي في مقابل ترجمات البشر

1.1.1. المبحث الأول: "حصر الدراسة التطبيقية"

يهدف هذا المبحث إلى تحديد نطاق ومنهجية الدراسة التطبيقية التي ستقوم بتقييم أداء نظام الذكاء الإصطناعي "شات جي بي تي" مقابل الترجمات البشرية. تتمثل أهمية هذا المبحث في تحديد إطار البحث وتوجيه الجهود نحو تحقيق أهداف الدراسة بطريقة منهجية ومنظمة.

تم اختيار مصدر الدراسة وفقاً لأهداف البحث وطبيعته، حيث سيتم تحليل أداء نظام الذكاء الإصطناعي "شات جي بي تي" في مجال الترجمة، بالمقارنة مع ترجمات تم إنجازها بواسطة البشر. سيتم استخدام عينة نص متنوعة من المصدر لمحاولة تمثيل شبه شاملة ومتوازنة لمختلف الأنماط والمجالات. وتم تحديد معايير دقيقة لانتقاء الترجمات البشرية المستخدمة في عملية المقارنة، بما يشمل المستوى اللغوي والخبرة المجالية للمترجمين. هذا الانتقاء يضمن تمثيلاً دقيقاً لقدرات ومهارات البشر في عملية الترجمة.

كما انه قد قمنا بوضع خطة تفصيلية لتقييم أداء نظام "شات جي بي تي" مقابل ترجمات البشر، بما يتضمن تحديد الأدوات والمعايير المستخدمة، والخطوات اللازمة لجمع البيانات وتحليلها. وتتمتع هذه الخطة بمرونة تمكنها من التكيف مع أي تحديات محتملة تواجه عملية التقييم. وتم تحديد مجموعة من المعايير والمقاييس التي ستستخدم لتقييم أداء كل من نظام "شات جي بي تي" وترجمات البشر. سيتم التركيز على جوانب مثل: الدقة، والاستجابة، والاتساق. لضمان تقييم شامل وموضوعي للأداء.

يهدف هذا المبحث إلى توضيح خطوات التحضير اللازمة للتقييم التطبيقي، بما يساهم في توجيه عملية البحث نحو تحقيق الأهداف المنشودة بشكل دقيق وفعال.

1.1.1. مصدر الدراسة "كتاب المنحة الربانية في شرح الاربعة النووية لشيخ صالح

الفوزان":

مصدر الدراسة يمثل عنصراً أساسياً في تحديد جودة البحث وصحة النتائج التي تُنتج عنه. في هذا السياق، تم اختيار مصدر الدراسة بعناية لضمان تمثيل شامل ودقيق للبيانات والمعلومات المستخدمة في التحليل. من بين المصادر المتاحة لنا، بما في ذلك الأبحاث الأكاديمية المحكمة، والكتب العلمية، والمقالات الرسمية، بالإضافة إلى الموارد الإلكترونية المعتمدة قمنا باختيار أحسنهم.

تم اختيار المصدر بناءً على معايير صارمة، بما في ذلك مصداقية المصدر وموثوقيتها، والتحديث والحدثة في المعلومات المقدمة. بالإضافة إلى ذلك، تم التأكد من توافر معلومات كافية ومتنوعة من المصدر لتوفير رؤية شاملة وشمولية لموضوع الدراسة إلى حد ما.

معلومات المصدر والنقاط المتصلة به:

- المعلومات:

- (1) اسم المصدر الخاص بالنسخة العربية: موسوعة الأحاديث النبوية الشريفة المترجمة
- (2) اسم المصدر الخاص بالنسخة الانجليزية:

THE EXPLANATION OF IMAM AN–NAWAWI ‘S 40 HADITH Explanation

By ash–Shaykh, Dr. Saalih Al–Fawzaan

- (3) مؤلف المصدر: فضيلة الشيخ العلامة الدكتور صالح بن فوزان بن عبد الله الفوزان
 - (4) سنة النشر: 1428 هـ / 2007 م
 - (5) الناشر للنسخة العربية: الدار الأثرية للنشر وتوزيع
 - (6) الناشر للنسخة الانجليزية: دار مكة للنشر
 - (7) اللغة: العربية والإنجليزية
 - (8) عدد المجلدات: واحد
 - (9) نوع المصدر: كتاب
 - (10) الموقع الأصلي:
- الرابط للنسخة العربية:

<https://www.noor-book.com/%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%86%D8%AD%D9%87-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%8A%D9%87-%D9%81%D9%8A-%D8%B4%D8%B1%D8%AD-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%B1%D8%A8%D8%B9%D9%8A%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%86%D9%88%D9%88%D9%8A%D9%87-pdf>

الرابط للنسخة الانجليزية:

- النقاط المتصلة بالمصدر:

- (1) خلفية المترجم: المترجم غير معروف ومجهول الهوية وذلك لعدم ذكر دار مكة لاسمه في المصدر او خلفيته
- (2) تقييم المصدر:

- نقاط القوة في كتاب المنحة الربانية في شرح الاربعة نووية للشيخ صالح الفوزان:
 - وضوح الشرح: يتميز الكتاب بأسلوب الشيخ الفوزان الواضح والسلس في شرح الأحاديث النبوية الشريفة، مما يسهل على القارئ فهم معانيها وأحكامها.
 - الاعتماد على مصدر موثوق: يعتمد الشيخ الفوزان في شرحه على المصادر الموثوقة في علم الحديث النبوي الشريف، مثل صحيح البخاري ومسلم.
 - الدقة العلمية: يتميز الكتاب بدقة المعلومات العلمية، حيث يحرص الشيخ الفوزان على توضيح معاني الأحاديث النبوية الشريفة بدقة وبيان أحكامها الشرعية.
 - الشمول: يتضمن الكتاب شرحاً لأربعين حديثاً نبوياً شريفاً من أهم الأحاديث التي يجب على المسلم معرفتها.
 - سهولة الوصول: الكتاب متاح على الإنترنت مجاناً، مما يسهل على القارئ الوصول إليه.

- نقاط الضعف في كتاب المنحة الربانية في شرح الاربعة نووية للشيخ صالح الفوزان:
 - قصر الشرح: يرى بعض القراء أن شرح الشيخ الفوزان قصير في بعض الأحيان، ولا يتناول جميع جوانب الحديث النبوي الشريف.
 - التركيز على الفقه: يركز الشيخ الفوزان في شرحه على الجانب الفقهي من الأحاديث النبوية الشريفة، بينما لا يُعطي نفس القدر من الاهتمام للجانب الروحي والأخلاقي.

(3) استخدام المصدر:

البحث عن أحاديث نبوية شريفة محددة: يمكن استخدام المصدر للبحث عن أحاديث نبوية شريفة محددة باستخدام فهرس المصدر.

التعرف على أحاديث نبوية شريفة حول موضوع معين: يمكن استخدام المصدر للتعرف على أحاديث حول موضوع معين باستخدام الفهرس أو من خلال البحث عن الكلمات المفتاحية في نص المصدر.

تقييم ترجمة شات جي بي تي للأحاديث النبوية الشريفة: يمكن استخدام المصدر لتقييم ترجمة شات جي بي تي للأحاديث النبوية الشريفة من خلال مقارنة ترجمة شات جي بي تي مع ترجمة المصدر. أهمية المصدر:

(4)

- مصدر موثوق به للأحاديث النبوية الشريفة: يُعدّ هذا المصدر مرجعًا موثوقًا به للأحاديث النبوية الشريفة، حيث تم تأليفه من قبل مجموعة من كبار العلماء المسلمين.
- مصدر مفيد لغير الناطقين باللغة العربية: يُعدّ هذا المصدر مفيدًا لغير الناطقين باللغة العربية، حيث تم ترجمة الأحاديث إلى اللغة الإنجليزية بدقة عالية.
- مصدر مفيد لفهم الدين الإسلامي بشكل أفضل: يُعدّ هذا المصدر مفيدًا لفهم الدين الإسلامي بشكل أفضل، حيث يضمّ شرحًا للأحاديث النبوية الشريفة.
- الكتاب كمصدر: يُعدّ كتاب المنحة الربانية في شرح الأربعين النووية للشيخ صالح الفوزان مصدرًا موثوقًا به، وذلك للأسباب التالية:
- علم الشيخ الفوزان: يُعرف الشيخ صالح الفوزان بعلمه الغزير في علم الحديث النبوي الشريف، واتباعه لمنهج أهل السنة والجماعة.
- دقة الكتاب: تمّ مراجعة الكتاب من قبل علماء مختصين، مما يُؤكد على دقة المعلومات الواردة فيه.
- انتشار الكتاب: يُعدّ الكتاب من أكثر الكتب انتشارًا في شرح الأربعين النووية، مما يدل على ثقة القراء به.
- مصداقية ترجمة شات جي بي تي:
- يمكن استخدام هذا المصدر لتقييم ترجمة شات جي بي تي للأحاديث النبوية الشريفة وتفاصيلها.
- يمكن مقارنة ترجمة شات جي بي تي مع ترجمة الكتاب، التي قام بها مترجمون متخصصون.

أسئلة بحثية:

(5)

- ما هي نقاط القوة والضعف في ترجمة شات جي بي تي للأحاديث النبوية الشريفة؟
- كيف يمكن تحسين ترجمة شات جي بي تي للأحاديث النبوية الشريفة؟

- ما هي التأثيرات الأخلاقية والقانونية لاستخدام شات جي بي تي في ترجمة الأحاديث النبوية الشريفة؟

(6) التوجيهات للقراء:

- ينصح بقراءة الكتاب مع شرح آخر أكثر تفصيلاً، مثل شرح النووي على صحيح مسلم.
- ينصح بالبحث عن شرح للمصطلحات التي لا يفهمها القارئ.

(7) الخاتمة:

يمكن استخدام هذا المصدر لتقييم مصداقية ترجمة شات جي بي تي في ترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف.

يمكن مقارنة ترجمة شات جي بي تي مع ترجمة الكتاب، التي قام بها مترجمين متخصصين. يمكن استخدام هذا المصدر أيضاً لمناقشة نقاط القوة والضعف في ترجمة شات جي بي تي، وكيفية تحسينها، والتأثيرات الأخلاقية والقانونية لاستخدام شات جي بي تي في ترجمة الأحاديث النبوية الشريفة.

بالتالي، يمكن الاعتماد على مصدر الدراسة المستخدمة في هذا البحث كمصدر موثوق وموثق، مما يزيد من قوة البحث وصحة النتائج التي يتم الوصول إليها.

2.1.11. عوامل انتقاء الترجمة:

يعد الحديث النبوي الشريف المصدر الثاني للتشريع الإسلامي بعد القرآن الكريم، وتعد ترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف إلى لغات أخرى مهمة لنشر المعرفة الإسلامية والفهم الصحيح للدين.

ومع ظهور الذكاء الاصطناعي، ظهرت أدوات جديدة لترجمة النصوص، ومن أهم هذه الأدوات "شات جي بي تي".

وتم الاعتماد على العوامل التالية في اختيار الترجمة البشرية:

(1) الدقة فالنقل:

- فهم النص الأصلي: يجب على المترجم أن يكون على دراية عميقة بالنص الأصلي وفهمه بشكل كامل، بما في ذلك السياق التاريخي والثقافي واللغوي.
- إتقان اللغتين المصدر والهدف: يجب أن يكون المترجم مُلمًا تمامًا بقواعد اللغتين المصدر والهدف، وله القدرة على نقل المعنى بدقة دون أي تشويه أو فقدان للمعلومات.
- الالتزام بالأمانة العلمية: يجب أن تكون الترجمة مُخلصة للنص الأصلي، دون أي إضافة أو حذف أو تعديل في المعنى.

(2) العوامل اللغوية:

- الوضوح: يجب أن تكون الترجمة واضحة ومفهومة للقارئ، مع استخدام لغة سليمة وسهلة الفهم.
- الدقة اللغوية: يجب أن تكون الترجمة خالية من الأخطاء اللغوية، بما في ذلك الأخطاء الإملائية والنحوية.
- السلاسة: يجب أن تكون الترجمة سلسلة وسهلة القراءة، مع تجنب الأسلوب المُعقد أو المُبهم.

(3) العوامل الدينية:

- الإلمام بالعلوم الدينية: يجب أن يكون المترجم على دراية واسعة بالعلوم الدينية، بما في ذلك علوم التفسير والحديث والفقهاء.
- فهم المذاهب الدينية: يجب أن يكون المترجم مُلمًا بالمذاهب الدينية المختلفة، وفهم الاختلافات بينها.
- الحرص على عدم التفسير: يجب أن يلتزم المترجم بنقل المعنى دون أي تفسير أو تأويل من جانبه.

(4) العوامل الأخلاقية:

- الاحترام: يجب أن يُظهر المترجم الاحترام للنص الأصلي وللقارئ.
- الأمانة: يجب أن يكون المترجم أمينًا في نقل المعنى دون أي تحريف أو تحيز.
- الموضوعية: يجب أن يلتزم المترجم بالموضوعية في نقل المعنى دون أي تأثيرات شخصية.

(5) العوامل العملية:

- الالتزام بالمواعيد: يجب أن يلتزم المترجم بالمواعيد النهائية المتفق عليها لإنجاز الترجمة.
- التكلفة: يجب أن تكون تكلفة الترجمة معقولة ومناسبة.

- السرية: يجب أن يحافظ المترجم على سرية النصوص المترجمة.

بالإضافة تم الاعتماد كذلك على ما يلي:

- خبرة المترجم: تفضل بعض الجهات المترجمين ذوي الخبرة في ترجمة النصوص الدينية.
 - شهادات المترجم: قد تطلب بعض الجهات من المترجم الحصول على شهادات معتمدة في ترجمة النصوص الدينية.
 - اختبارات الترجمة: قد تُجري بعض الجهات اختبارات للترجمة للتأكد من كفاءة المترجم.
- من خلال الالتزام بهذه المعايير، يمكن للمترجم ضمان جودة الترجمة ودقتها، وجعلها أداة فعالة للتواصل بين مختلف الثقافات.

3.1.11. خطة التقييم:

- الأهداف:
- قياس مصداقية ترجمة شات جي بي تي .
- تحديد مدى دقة ترجمة شات جي بي تي في نقل المعنى الأصلي للنص المس .
- تقييم قدرة شات جي بي تي على فهم سياق الحديث النبوي.
- مقارنة أداء شات جي بي تي بأداء المترجمين البشر .
- تحديد نقاط القوة والضعف في شات جي بي تي.
- تحديد أفضل طريقة لترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف.
- تحديد العوامل التي تؤثر على أداء شات جي بي تي:
- تحديد نوع النص الذي يؤثر على أداء شات جي بي تي.
- تحديد سياق النص الذي يؤثر على أداء شات جي بي تي.
- المعلومات التي نحتاج إلى جمعها:

ترجمات شات جي بي تي لتفاسير الحديث النبوي الشريف:

- جمع ترجمات شات جي بي تي لمجموعة متنوعة من تفاسير الحديث النبوي الشريف.

- جمع ترجمات شات جي بي تي لأنواع مختلفة من النصوص (مثل: أحاديث الأحكام، أحاديث الأخلاق).

ترجمات المترجمين البشر لتفسير الحديث النبوي الشريف:

- جمع ترجمات المترجمين البشر لمجموعة متنوعة من تفاسير الحديث النبوي الشريف.
- جمع ترجمات المترجمين البشر لأنواع مختلفة من النصوص.

تقييم الخبراء:

- جمع تقييمات الخبراء (مثل: علماء الدين، المترجمين) لترجمات شات جي بي تي.
- جمع تقييمات الخبراء لترجمات المترجمين البشر.
- اختبارات فهم القراء: اختبار فهم القراء للترجمات التي قام بها شات جي بي تي و اختبار فهم القراء للترجمات التي قام بها المترجمون البشر.

• الأسئلة التي نحتاج إلى الإجابة عليها:

- ما مدى دقة ترجمة شات جي بي تي في نقل المعنى الأصلي للحديث النبوي الشريف؟
 - ما هي نقاط القوة والضعف في ترجمة شات جي بي تي مقارنة بترجمة المترجمين البشر؟
 - ما هي أفضل طريقة لترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف؟
 - ما هي العوامل التي تؤثر على أداء شات جي بي تي في ترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف؟
- من خلال تقييم أداء شات جي بي تي في ترجمة تفاسير الحديث النبوي الشريف، يمكننا تحديد أفضل طريقة لترجمة هذه النصوص الدينية المهمة.

- تحديد المعايير: تحديد المعايير التي سيتم استخدامها لتقييم جودة الترجمة. يمكن استخدام معايير مختلفة مثل: الدقة اللغوية ووضوح المعنى والسلاسة فالأسلوب.
- اختيار الأدوات: اختيار الأدوات المناسبة لتقييم أداء شات جي بي تي. يمكن استخدام أدوات مختلفة مثل: برامج تحليل النصوص واختبارات تقييم الترجمة واستمارات تقييم.
- جمع البيانات:

- جمع البيانات اللازمة لتقييم أداء شات جي بي تي يمكن جمعها من خلال: ترجمة النصوص باستخدام شات جي بي تي و مترجمين بشريين.
- اختبار فهم القراء للترجمة وتحليل الأخطاء التي تحدث في الترجمة.
- تحليل البيانات:
- تحليل البيانات التي تم جمعها لتحديد نقاط القوة والضعف في كل من شات جي بي تي وترجمات البشر.
- يمكن استخدام أدوات مختلفة لتحليل البيانات مثل: البرامج الإحصائية وتحليل المحتوى.
- كتابة تقرير:
- كتابة تقرير يوضح نتائج تقييم أداء شات جي بي تي.
- يجب أن يتضمن التقرير: الوصف والنتائج والاستنتاجات.

4.1.11. تحديد المعايير:

- الدقة اللغوية: خلو الترجمة من الأخطاء الإملائية والنحوية واستخدام المصطلحات المناسبة ودقة نقل المعنى.
- وضوح المعنى: سهولة فهم الترجمة وضوح المعنى المقصود مع تجنب الغموض.
- السلاسة والأسلوب: سلاسة اللغة وجاذبيتها وتناسب الأسلوب مع سياق النص مع تجنب التكرار والفوضى.
- توفر شرط معادل وظيفي : دقة نقل المعنى الشرعي مع تجنب أي تحريف أو تأويل خاطئ مع الالتزام بأصول الترجمة الشرعية.

2.11. المبحث الثاني: "ترجمة شات جي بي تي مقابل الترجمة البشرية"

في هذا المبحث سيتم التركيز في المقارنة وتحليل أداء ترجمة شات جي بي تي مقابل الترجمة البشرية واختيرت النصوص الدينية وتحديدًا تفاسير الأحاديث النبوية الشريفة كنموذج للدراسة بهدف استكشاف الأداء بينهما .
لكن قبل الشروع في المقارنة سوف نذكر أهم النقاط الأساسية التي من خلالها نستطيع المقارنة وقول أيهما أحسن، من بين هذين النقط: الأدوات المستعملة للمترجم البشري والتقنيات التي يستعملها شات جي بي تي في الترجمة، كذلك

القرارات والخيارات التي تستخدمها كل من البشر وشاتجيبتي في إنشاء ترجمة صحيحة، وتغيير النظر في توصيل الفهم اللغوي والثقافي، والسرعة، ثم سيتم الشروع في مقارنة الجودة في الأداء.

كل هذا باستدلالنا المؤلفين المحترفين من همتنا كالمحوال المترجمين البشريين ويستفيدون من شاتجيبتي كأداة للترجمة من خلال هذا النقاط، والوزن أنقرر أيهما أفضل.

1.2.11. المساعدات الترجمة المستعملة:

بطبيعة الحال لتصبح المترجم المحترف لا بد له من وسائل التي تساعده في الترجمة لكي تكون ناقلة للمعنى وتحترم السياق الثقافي والديني، وتعتبر لليوم قيد الاستخدام وهي فعالة لجعله محترف في عمله.

بينما شات جي بي تي هو نموذج مبني على تحويلات التي تشمل استخدام طبقات التحويل وهي آليات تقوم بفك وتشفير البيانات اللغوية لتمكين النموذج من فهم النصوص حيث تقوم بفهم اللغة الطبيعية لإنشاء الترجمات. تمتلك أيضا أدوات مساعدة لتصبح كأداة للترجمة.

1.2.12. مساعدات المترجم البشري:

لكل مترجم أدوات مساعدة التي يحتاجها في نقل المعاني بأسلوبه الخاص، تقوم عملية الترجمة على نفس المفهوم العام للصناعة، حيث تتعامل مع مواد خام لإنتاج منتج نهائي (النصوص الأصلية بلغة المصدر) لتتم معالجتها وإخراجها على هيئة منتجات (النصوص المترجمة بلغة الهدف)، والقائم بهذه العملية كما أوضحنا سابقاً هو المترجم، والصانع الرئيسي في صناعة الترجمة هو المترجم، ويعاونه في صناعته أدوات تساعده على القيام بمهامه.

1. الموهبة

الموهبة بأي حال من الأحوال لا يستطيع أن يكتسبها مهما كانت خبرته البالغة، او مهما طالت ممارسته، الموهبة هبة من الله عز وجل يهبها لمن يشاء، فهي قيمة مضافة الى مهارة المترجم بأخذه إلى مستوى الاتقان والابداع، لكن لا يعني أن الترجمة مقتصرة على أصحاب الموهبة.

2. الكتب والمراجع:

أحد المساعدات الاساسية يستعين بها المترجم ألا وهي المعرفة، والمعرفة لها مصادر عديدة لكن يظل الكتب من أهم مصادر الرئيسية في المعرفة، و يجب على المترجم أن يستعين بالكتب التي تتضمن أصنافا عديدة

منها: كتب متعلقة بنظريات ومناهج الترجمة، كتب متعلقة بتاريخ وثقافة وحضارة أهل لغتي المصدر والهدف، كتب متعلقة بالعلوم اللغوية ذات الصلة بالترجمة كاللسانيات، كتب متعلقة بالتخصص الذي يترجم فيه..... فعمل المترجم يتطلب الاستمرار في تحصيل المعارف في المجالات مختلفة.

3. القواميس والمعاجم:

إن القواميس و المعاجم لا تحتاج الحديث عنها، فالقواميس الذي لديه دور كبير في حفظ و إثراء اللغة، و المعاجم التي لها اهمية كبيرة لدى الأمم المختلفة، إذ أنها الوعاء الذي يحوي اللغة وتراثها، حيث تساعدنا في استنباط العلاقات بين الألفاظ، من خلالها نستكشف المعنى والدلالات الألفاظ وتعريفاتها و جذورها، و الوعاء الذي يحوي اللغة وتراثها، كما انها تساعدنا في استنباط العلاقات بين الألفاظ، كما أن المعاجم ثنائية اللغة أو متعددة اللغات توفر لنا المقابلات اللفظية بين اللغات المختلفة، وللمعاجم علم خاص بها يجعلها من أهم مجالات الدراسات اللغوية، فهي العون للمترجم في سبر أسرار ومعاني اللغة، ومعرفة أوجه التمايز بينها والفوارق بين استخدامات اللفظ الواحد، و هذا لأن المعاجم دور في تنشيط حركة الترجمة بين اللغات المختلفة، وفي ذات الوقت لعبت الترجمة دورا كبيرا في إثراء المعاجم بكلمات و المصطلحات جديدة و يدل على دورها الاساسي في الحفاظ على اللغة العربية و تطويرها، وهذا يقتصر جميع معاجم اللغات المختلفة، حيث تعتبر حاجة المترجم لمعرفة الأدوات المساعدة الأنسب عند تعامله مع النص قصد ترجمته و لكل نوع له استخدامات مخصصة، سنذكر مميزات كل منهما:

القاموس "**Dictionary**": يتميز القاموس بأنه مصنف يجمع وحدات معجمية مرتبة بين صفحاته على شكل قائمة وفق منهجية معينة يتبعها تعريفات أو مقابلات بنفس لغة القاموس أو بلغات أخرى، وهو لائحة من المداخل التي تنتمي إلى لغة من اللغات، وتخضع لترتيب معين، ويتضمن الكلمات وتعريفاتها بعمق وتوسع، وطرق نطق الكلمات، والقاموس قد يكون أحادي اللغة أو متعدد اللغات، عاما في محتواه.

المعجم "**Lexicon**": يعني مجموعة من الوحدات المعجمية الموجودة في اللغات، قد تكون غير محدودة، وهو كتاب يضم عدد كبير من الكلمات مصنفة تصنيفا ابجديا، وألفاظ المعجم تتشأ وفق موضوعها على سبيل المثال: الألفاظ الدالة على أفعال السمع في القرآن الكريم حيث استعمل القرآن الكريم ألفاظ " سمع واستمع وأنصت وصغى" في السياقات المختلفة التي تؤثر على اختلاف دلالتها. وينحصر المعجم في تذكير المكافئ اللغوي فقط.

3. التكنولوجيا:

قامت الثورة التقنية بتحويل الكتاب من صورته التقليدية المطبوعة إلى صور إلكترونية متعددة، مما أتاح المترجم إمكانية الوصول ما يبحث عنه من الموارد بسهولة عبر الإنترنت، وأتاحت له مكتبات رقمية ضخمة تحتوي العديد من المؤلفات والأعمال في مختلف فروع العلم والمعرفة وبلغات عديدة، لذا فإنه بإمكان المترجم أن يطلع على أحدث الإصدارات عبر ما يتم نشره، وهذا لا يحتاج منه سوى الاستعانة بمحركات البحث حتى وإن كانت محركات بحث عامة.

2.1.2.11. مساعدات المترجم شات جي بي تي:

1. هندسة التحويل: عبارة عن هندسة قائمة على نموذج تحويلات يستخدمه شات جي بي تي ، يقوم خصيصا بمعالجة البيانات وهو نموذج تعلم عميق. حيث تقوم هذه الهندسة من فهم النصوص وتوليد الترجمات بكفاءة.
2. البيانات التدريبية الأساسية: يتم تدريب شات جي بي تي على مجموعة ضخمة من البيانات لغوية بلغات متعددة، تشمل هذه البيانات مثل الكتب، والمقالات، والمواقع الإلكترونية، ومصادر أخرى متاحة على الإنترنت. تساعد هذه البيانات المسبقة الشاملة شات جي بي تي على فهم تفاصيل اللغة وتحسين قدراته على الترجمة. الهدف من هذا التدريب هو توقع الكلمة التالية في التسلسل استناداً إلى الكلمات السابقة في التسلسل. أي أنه يحاول فهم العلاقات بين الكلمات وكيفية استخدامها في اللغة.
3. الضبط الدقيق: بالإضافة إلى التدريب المسبق، تُستخدم هذه التقنية لتكييف شات جي بي تي بشكل خاص لمهام الترجمة. يعرف هذا باسم التعلم الانتقالي حيث يشمل تدريب النموذج بشكل أعمق على مجموعات بيانات ترجمة محددة، أي أنه يقوم بتخصيص النموذج بمهمة جديدة باستخدام كمية قليلة من البيانات التدريب وهذا يساعده على تحسين أدائه وتسريع في عملية الترجمة.
4. آلية الانتباه الذاتي: تعتبر آلية التركيز مكوناً رئيسياً في هندسة التحويلات. تسمح هذه الآلية لـ شات جي بي تي بالتركيز على أجزاء مهمة من النص المدخل بشكل أفضل عند إنشاء الترجمات عن طريق التنبؤات، مما يحسن من جودة ودقة الترجمات المنتجة.

2.1.11. القرارات والإستجابات الترجمية:

1.2.2.11. القرارات الترجمية للمترجم البشري:

تعددت الدراسات حول طبيعة الحصول على المعرفة المؤدية إلى اتخاذ قرار، التي تساعده بحل المشكلات وتجاوز مواقف صعبة ويمكن أن تكون مستعصية. أشار جورج روم Georges Romme في هذا السياق الى عنصران بارزان يساعدان على اختيار القرار البديل الذي يترتب عنه الحصول على احسن النتائج، و هي عبارة عن قرارات استراتيجية و هما:

1.مقاربة المحتوى " Content Approach " : وهي السعي الى الدقة المعنوية ، أي الحفاظ على المعنى الأساسي للنص المصدر في الترجمة ، الاهتمام بالثقافة، و مراعاة الجمهور المستهدف.

2.المقاربة العملية " ProcessApproach " : تعتبر عنصر هام للمترجمين يركز على النتائج العملية في حل المشكلات تتميز هذه المقاربة بأنها تركز على الاهداف بوضوح، وجمع المعلومات، وتقييم الخيارات، وذلك من خلال فهم النص المصدر، اختيار أسلوب الترجمة مع مراعاة جمهور الهدف، واختيار الكلمات والعبارات للحفاظ على الاسلوب والسياق.

تعتمد اتخاذ القرارات على استراتيجيات لحل المشكلات، وضح تيركوننكونديت Tirkkonen-Condit أن " الاختيار واتخاذ القرار مهمين جدا في الترجمة لدرجة أن أي تعامل نظري أو ذو توجه بحثي لا بد ان يرتبط بهما بطريقة أو بأخرى". تعتبر عملية اتخاذ القرار في نظر كرينغس Krings هي " مجموعة من الاستراتيجيات المدمجة في استراتيجيات حل المشكلة". وأوضح ولفرام ويلس Wolfram Wilss أن عملية اتخاذ القرار في الترجمة يجب أن تتكون من المراحل الست الآتية:

1/تحديد المشكلة: وهو جزءا هاما من مسؤوليات المترجم التي تقوم بفهم الغموض اللغوي والفروقات الثقافية والمصطلحات.

2/ توضيح المشكلة: خطوة مهمة في العملية، فكما فهمنا المشكلة بشكل أفضل، كلما كان من السهل إيجاد حلول.

3/جمع المعلومات: من الخطوات الأساسية بعد توضيح المشكلة وجمع المعلومات متوسعة الآن من البحث على الانترنت، المكتبات، التقارير، أيضا حسب معرفتك وملاحظتك الشخصية في الموضوع.

4/التمعن في الطريقة التي ستتجهج : وذلك من خلال فهمك للنص الأصلي وتحديد أدوات الترجمة مع التأكد من أن المصادر موثوقة ودقيقة.

5/ لحظة الاختيار: وهو يعتبر فن في اتخاذ القرارات الدقيقة من هذه الاختيارات: اختيار الكلمة المناسبة التي تعبر بدقة عن المعنى المقصود، نقل المعنى الثقافي من خلال المعرفة الواسعة بالثقافات.

6/تقييم نتائج الترجمة: وهذا من أجل ضمان الجودة والدقة فهو يساعد على تحديد نقاط القوة والضعف في الترجمة وايضا إذا كانت قد نقلت المعنى المقصود بدقة وكل هذا من خلال: التقييم الذاتي، والتقييم من قبل خبير حيث تعتبر أكثر دقة في التقييم، مقارنة الترجمة بالنص الأصلي، اختبار القراءة وذلك جلب مجموعة وقراءة النص المترجم.

بالنسبة ليفي Levy يرى أن المترجم ما أن يقوم باختيار أحد الخيارات المتاحة أمامه فإن هذا الخيار سيحدد الخطوات اللاحقة بشأن السياق وما الى ذلك حيث قال:

...a game in which every succeeding move is influenced by the knowledge of previous decisions and by the situation, which resulted from them (e.g. chess, but not card- games). By choosing either the first or the second alternatives, the translator has decided to play one of the two possible games”

"لعبة تتأثر فيها كل خطوة تابعة بمعرفة القرارات السابقة والموقف الذي نتج عنها مثل الشطرنج باختيار أي من البديل الأول أو الثاني، قرر المترجم أن يلعب إحدى اللعبتين الممكنتين"

2.2.2. الإستجابات التفاعلية الترجمية لـ شات جي بي تي:

شات جي بي تي لا يملك قرارات خاصة به، وطريقة طرح سؤال هي التي تتحكم في طريقة تقديم استجابة التفاعلية الخاصة لـ شات جي بي تي، ولقد تم القيام في هذه الدراسة طرح عدة أسئلة بطرق ومن زوايا مختلفة وذلك لإستخلاص أحسن وأفضل ما يمكن أن يقدمه نموذج الذكاء الاصطناعي المتقدم شات جي بي تي من الاستجابة التفاعلية، وتتم هذه الاستجابات التفاعلية عن طريق مجموعة من العمليات الذكية والفهم العميق يقوم بها هذا النموذج اللغوي لاتخاذ أفضل ترجمات من لغة إلى أخرى، ونذكرها على النحو التالي:

1/تحديد الغرض من الترجمة: يقوم بتحديد النهج الأمثل للترجمة وهذا من أجل ضمان الترجمة الدقيقة وتحدد من خلال: نوع النص، نوع الجمهور المستهدف.

2/تحليل النص الأصلي: وهي خطوة ضرورية لضمان الترجمة والحفاظ على المعنى الدقيق. يتضمن التحليل هذه العناصر: قراءة النص بعناية، تحديد العناصر الأساسية مثل الأفكار الأساسية، والمصطلحات، فهم شات جي بي تي العلاقات بين العناصر من العبارات لمعرفة كيفية ترابطها مع بعضها البعض ومساهمتها

في النص، يحاول شات جي بي تي فهم الثقافة من خلال استيعابه للثقافة التي ينتمي إليها النص الأصلي للتأكد ومراعاة الاختلافات الثقافية.

3/اختيار تقنيات الترجمة المناسبة: بعد التحليل النص الأصلي، يقوم باختيار تقنيات حسب نوع النص المراد ترجمته، وهي:

- الترجمة الآلية العصبية "Neural Machine Translation": عبارة عن شبكات عصبية صناعية تتعلم رسم الخرائط بين اللغة المصدر واللغة الهدف. صممت لمحاكاة آلية عمل الدماغ البشري، أي تفهم من تلقاء نفسها. حيث تتكون من طبقات متعددة من العقد المترابطة، كل طبقة تقوم بمعالجة المدخلات من الطبقة السابقة لتحويل المدخلات تدريجياً إلى الناتج المطلوب.
- الترجمة الآلية الإحصائية "Statistical Machine Translation": تستخدم فيها نماذج لتوليد الترجمات بين اللغات، حيث يعتمد في تحليل كمية كبيرة من البيانات النصوص الثنائية اللغة ثم تتم مقارنة هذا النموذج بالنصوص الثنائية اللغة لاختيار الترجمة الأكثر دقة.

3.2.11. دراسة مقارنة ترجمة تفاسير الأحاديث النبوية بين شات جي بي تي والبشر:

في هذه الدراسة سوف نتطرق إلى المقارنة الشاملة بين الترجمتين: ترجمة شات جي بي تي والترجمة البشرية. النصوص عبارة عن تفاسير للأحاديث الشريفة موثوقة من كتاب الأربعين النووي لشيخ صالح الفوزان، حيث استعان بعدة طرق لتقديم شرحه منها: آيات من القرآن الكريم، السيرة النبوية، أقوال الصحابة والتابعين، واللغة العربية وعلومها. سنقوم بأخذ هذه النصوص ونعرضها على شات جي بي تي و نقوم بترجمتها ثم نقارنها بالترجمين الذين قاموا بترجمة هذه النصوص وفق معايير تحتوي هذه المقارنة: الدقة اللغوية، وضوح المعنى، السلاسة والأسلوب، وتوفر شرط معادل وظيفي.

الحديث الأول:

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ صَخْرٍ يُحَدِّثُ أَنَّهُ سَمِعَ رَسُولَ اللَّهِ يَقُولُ: «مَا نَهَيْتُكُمْ عَنْهُ فَاجْتَنِبُوهُ، وَمَا أَمَرْتُكُمْ بِهِ فَأْتُوا مِنْهُ مَا اسْتَطَعْتُمْ؛ فَإِنَّمَا أَهْلَكَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَثْرَةُ مَسَائِلِهِمْ وَاخْتِلَافُهُمْ عَلَى أَنْبِيَائِهِمْ» رَوَاهُ الْبُخَارِيُّ وَمُسْلِمٌ (١)

الترجمة البشرية:	ترجمة شاتجيبيني:
<p>This Hadith describes a clear path for the Muslim to follow. The background to the statement as is reported in the wording of Muslim is that the Prophet (ﷺ) said: "O people! Allah has prescribed the Hajj for you, so perform the Hajj". Thereupon, a man from those who were present stood up and said: "O Messenger of Allah; is it every year?" The Messenger remained silent, and then repeated the statement: "O people! Allah has prescribed the Hajj for you, so perform the Hajj". The man stood up again and repeated the question a third time; and the Prophet (ﷺ) said: "If I said yes, it would have been obligatory" i.e., every year "and you would not have been able (to do so)". This is because the Hajj requires journeying, incurring expenses, and expending physical strength. As such, Allah the Mighty and Sublime only made it obligatory once in a life-time.</p> <p>Then he said: "leave me as long as I have left you" that is, do not ask about things you have not been ordered to do; do what you have been ordered and refrain from what you have been prohibited. But that you ask me about what you have not been. ordered is not in your interest; "that which I order you to do, act upon it according to your abilities."</p> <p>And this is from the mercy of Allah the Mighty and Sublime that one carries out the orders only according to his capability and the one he is incapable of falls off him as Allah the Exalted -says:</p> <p>"So keep your duty to Allah and fear Him as much as you can."(At-Tagābun: 16)</p> <p>And He said:</p> <p>"Allah burdens not a person beyond his</p>	<p>This Hadith clearly outlines a path Muslims to follow, and the reason for the Hadith, as reported in the narration of Muslim, is that the Prophet (peace be upon him) said: "O people, Allah has prescribed Hajj for you, so perform it." A man from the audience stood up and asked, "Every year, O Messenger of Allah?" The Messenger remained silent, then repeated, "O people, Allah has prescribed Hajj for you, so perform it." The man stood and asked the same question a third time, to which the Prophet said: "If I said yes, it would become obligatory every year, and you would not be able to perform it; because Hajj requires travel, incurs expenses, and requires physical strength. Therefore, Allah has made it obligatory only once in a lifetime."</p> <p>Then he said: "Leave me as long as I leave you," meaning do not ask about things you have not been commanded to do. What you have been commanded, do as much as you can; and what you have been advised against, avoid. Asking about things you have not been instructed to inquire brings you no benefit. Fulfill what you are commanded as much as you are able, and this is from the mercy of Allah, the Almighty, that a person fulfills the commands to the best of their ability, and what one cannot, is excused from; as Allah says: "So fear Allah as much as you are able" (At-Taghabun 64:16), and "Allah does not burden a soul beyond that it can bear" (Al-Baqarah 2:286). What a person can do of the religious duties, they should do, and what they cannot, falls</p>

scope." (Al-Baqarah: 286)

So what one is able to do of the obligatory matters in the religion, he does it and what he is not able to do falls off him until his inability goes away. This is from the easy nature of this religion and its taking difficulty off people.

He said: "Whatever I prohibit you, abstain from it" as for the prohibited matters, they are to be refrained from absolutely because refraining is easier than acting. About actions, you carry out what you are able to; but as for holding off, everyone is able to do that since it is easier. So, he said: "Whatever I prohibit you, abstain from it" and he did not say: abstain from what you are able to; rather, he said: "abstain from it". Everyone is capable of abstaining from prohibitions except in the conditions of absolute necessity, when they are constrained to do the prohibited. In that case, he does it by concession such as been constrained to eat the meat of an animal that falls dead; he takes it to be able to continue to live.

Then he warned about asking too many questions largely irrelevant to the matters of the religion, and gave an example with the past nations. This is because when there are too many questions, difficulty and intricacies set in on the people, and then the one who asks too many questions will be unable to put up obedience. Allah the Exalted - said: "O you who believe! Ask not about things which, if made plain to you, may cause you trouble. But if you ask about them while the Qur'an is being revealed, they will be made plain to you. Allah has forgiven that, and Allah is Oft-Forgiving, Most Forbearing. Before you, a community asked such questions, then on that account they became disbelievers." (Al-Ma'idah: 101-102)

So, to burden oneself about questioning brings about inability to act and unnecessary rigidity. Therefore, carry out what you are ordered

away until their excuse ceases; this is from the ease of this Sharia, and its lifting of hardship from people. He said, "And what I have forbidden you, avoid completely; for avoidance is easier than committing. Action is to be done as much as you can; as for non-action, no one is unable to perform it because non-action is easier, and for this reason, He said, 'What I have forbidden you, avoid,' and did not say, 'avoid as much as you can,' but said, 'avoid it every one of you who is able to leave the forbidden, unless in a case of necessity, if one is forced to the forbidden then he may do it as an exception; like being forced to eat carrion to preserve one's life. Then he warned against excessive questioning which is unnecessary in matters of religion, and gave the example of previous nations, for when questions abound, then hardship and distress occur to people, and consequently, the one who questions excessively forsakes obedience." Allah says: "O you who have believed, ask not about things which, if made plain to you, may cause you trouble. But if you ask about them while the Qur'an is being revealed, they will be made plain to you, Allah has pardoned that, and Allah is Forgiving and Forbearing. People before you asked such questions, and then became thereby disbelievers" (Al-Ma'idah 5:101-102).

Thus, excessive questioning leads to abandonment and nitpicking. What you are commanded, do as much as you can; and what you are forbidden, avoid entirely. What is required is just to follow, not to introduce matters from yourself, or to assume things. This is presuming before Allah and His Messenger, Allah says: "O you who have believed, do not put yourselves forward

<p>according to your ability and abstain from what you are prohibited. Your duty is to follow and do not do things as you wish nor assume things. This is from hastening to decide matters before Allah and His Messenger. Allah the Exalted - says:</p> <p>"O you who believe! Do not put (yourselves) forward before Allah and His Messenger (3)." (Al-Hujurat: 1)</p> <p>Do not say: "Why hasn't Allah made such-and-such obligatory?" or "Why is such-and-such not prohibited?" Do not ask questions likethese.</p>	<p>before Allah and His Messenger" (Al-Hujurat 49:1). Do not say, 'Why has Allah not made such obligatory? Why has Allah not forbidden such?' Do not ask such questions.</p>
---	--

1/الدقة اللغوية

قام كلا من المترجم البشري وشات جي بي تي بترجمة دقيقة تخلو عن أخطاء املائية والنحوية لأن تغير حرف تتغير فيه المعنى كاملاً، كما نعلم بأن القرآن في صيغة الماضي تأتي للتأكيد التحقيق للأمر المبين، سواء كان حكماً شرعياً أو تذكيراً صفة من صفات الله سبحانه وتعالى، على سبيل المثال:

Then he said: "leave me as long as I have left you"

في الترجمة البشرية نرى أنه احترق في نقل القرآن بوضع صيغة الماضي وهذا يفيد التوكيد نرى من جهة أخرى في ترجمة شات جي بي تي لم تتوفر هذه الصيغة .

"Leave me as long as I leave you,"

هنا قام بترجمته بصيغة الحاضر وكأن جاءت المناقشة الآن لكن القرءان في صيغة الماضي تقيد التأكيد واليقين من الله أو من الرسول أو من الأنبياء.

• العبارة الاصلية

لَا تَقُلْ: لِمَاذَا لَمْ يُوجِبِ اللَّهُ كَذَا.

• في الترجمة البشرية

Do not say: "Why hasn't Allah made such-and-such obligatory?"

- الترجمة شات جي بي تي:

Do not say, 'Why has Allah not made such obligatory'?

كما قلنا اختلاف في الحروف أو صيغة تتخلف المعنى كليا هي هذا المثال نرى في الترجمة الاولى تؤكد على غياب شيء، كأن شخص يتساءل لماذا لم يخلق الله كذا؟ بطبيعة الحال هذا السؤال لا يمكن أن نقوله طاعة من الله، أي أنه يشير بهذا الشيء يمكن أن يوجد ولكنه غير موجود بسبب اختيار الله لأنه عالم بكل شيء. نأتي إلى الترجمة الثانية نرى اختلاف في الصياغة فمعنى هنا هو لماذا لم يصنع الله، هنا تؤكد على عدم اتخاذ الله لأي إجراء لإنشائه وهنا تؤدي إلى مخالفة شات جي بي تي في ترجمته ما خلقه الله.

بعد هذه النقاط نقدم التقييم لأداء كل من الترجمة البشرية وترجمة شات جي بي تي:

- بالنسبة للترجمة البشرية فقد حافظ على الدقة السياق التفسير في النص الاصل
- بالنسبة لترجمة الشات جي بي تي من ناحية الأخطاء الاملائية لا توجد ولكن الدقة في السياق لم ينقلها مثل في النص الأصل.

2/ وضوح المعنى

- العبارة الاصلية

لأنَّ الْحَجَّ يَحْتَاجُ إِلَى سَفَرٍ، وَيَحْتَاجُ إِلَى تَكَالِيفٍ، وَيَحْتَاجُ إِلَى قُوَّةٍ بَدَنِيَّةٍ.

- الترجمة البشرية:

This is because the Hajj requires journeying, incurring expenses, and expending physical strength.

- ترجمة شات جي بي تي:

...because Hajj requires travel, incur expenses, and requires physical strength.

1- في هذه الجمل توضح على متطلبات الحج ماديا ومعنويا وجسديا هنا نرى اختلاف بعض كلمات التي تؤدي إما الزيادة في الوضوح وقوة المعنى أو النقص في المعنى التفسير

- في كلمة "journeying" تعني التأكيد على الرحلة بحد ذاتها تكون رحلة طويلة ذات هدف أو أهمية البعد الروحي أو مجازي واكتشاف الذات والتجربة.

- كلمة "**travel**" الانتقال من مكان الى اخر مثل الترفيه أو اكتشاف المكان، وتكون الرحلة أما قصيرة او طويلة الامد في رحلة تخييم.

في هذا السياق تشير الى رحلة طويلة تحمل هدف معين لا السفر من اجل الترفيه.

الجملة التالية تنص على متطلبات المادية للحج :

- في كلمة "**expending**" تشير الى مدى قدرة تحمل الشخص أثناء أداء الحج تتطلب جهدا بدنيا في هذا السياق.

- في كلمة "**requires**" حسب السياق تعني المتطلبات البدنية التي يجب ان توفر فيك لكي تقوم بأداء الحج أي الضرورة امتلاك قوة جسدية.

وهنا نرى الفرق في السياق بين كلمتين لأن ما نراه في الحج الصغير والكبير يؤدون الحج اغلبهم ليست لديهم متطلبات جسدية إنما لديهم إيمان قوي وقدرة التحمل.

- العبارة الاصلية

فَمَا اسْتَطَاعَهُ الْإِنْسَانُ مِنَ الْوَاجِبَاتِ الدِّينِيَّةِ فَإِنَّهُ يَفْعَلُهُ، وَمَا لَمْ يَسْتَطِعْ فَإِنَّهُ يَسْقُطُ عَنْهُ حَتَّى يَزُولَ عُذْرُهُ، وَهَذَا مِنْ يُسْرِ هَذِهِ الشَّرِيعَةَ، وَرَفَعَهَا لِلْحَرَجِ عَنِ النَّاسِ.

- الترجمة البشرية

So what one is able to do of the obligatory matters in the religion, he does it and what he is not able to do falls off him until his inability goes away. This is from the easy nature of this religion and its taking difficulty off people.

- الترجمة شات جي بي تي

What a person can do of the religious duties, they should do, and what they cannot, falls away until their excuse ceases; this is from the ease of this Sharia, and it's lifting of hardship from people.

- في الجملة **obligatory matters** ترجمته هي الواجبات والواجب في الدين معناه فعل الفرائض والأوامر من الله مثل أداء الصلاة، والزكاة، والعدم الوفاء بها تعتبر معصية.

- في الجملة "**religiousduties**" هي المسؤوليات، في سياق الديني يمكن ان نقول مستحبات التي يوصى بها بشدة تقربك من الله وهذا لإظهار التقوى وكسب الأجر مثل صلوات النوافل، الصدقات، القيام بأعمال الخير. لكن عند النظر الى النص الاصلي نرى بأنه يقصد الواجبات المفروضة على كل مسلم.
 - في الجملة **This is from the easy nature of this religion** نرى بأن المترجم قام بصياغة الجملة الأصلية وتوليد ترجمة لتسهيل القارئ في الفهم، فهو يحاول أن يقول بأن هذا دين هو دين التيسير وعدم التعسير في التعاليم والأحكام الشريعة الإسلامية.
 - في الجملة **this is from the ease of this Sharia** نلاحظ شات جي بي تي حافظ على الغموض و لم يولد ترجمة تجعل القارئ فهمه ولم يتم بشرح الكلمة بين القوسين و أبقاها على حالها.
- بعد هذه النقاط نقدم تحليلاً لأداء كل من الترجمة البشرية وترجمة شات جي بي تي حسب وضوح المعنى:
- بالنسبة المترجم البشرية في توليد لترجمته فقد وفق في ذلك ووضوح الفهم للقارئ فيما يخص بالواجبات الدينية.
 - بالنسبة ترجمة الشات جي بي تي حاول خلق الوضوح في ترجمته لكن هذا أدى الى انحياز في توليده فبدلاً من وجوب الشيء ترجمها بأنها مستحب ولم يشرحها بدقة بين القوسين لكي يبين الوضوح للقارئ.
- ### 3/ السلاسة والاسلوب

في هذا النقاش سوف نتطرق الى الاسلوب والسلاسة في الترجمة لتفاسير بين شات جي بي تي والانسان .

1. العبارة الاصلية

فَقَامَ رَجُلٌ مِّنَ الْحَاضِرِينَ وَقَالَ: يَا رَسُولَ اللَّهِ أَكُلُّ عَامٍ؟

● في الترجمة البشرية

. Thereupon, a man from those who were present stood up and said: "O Messenger of Allah; is it every year?"

● الترجمة شات جي بي تي

A man from the audience stood up and asked, "Everyyear, O Messenger of Allah?"

هنا نرى اختلاف في صيغة السؤال، المترجم البشري ابتداءً في ترجمته ذكر الرسول ثم طرح السؤال بينما شات جي بي تي طرح سؤال ثم ذكر الرسول وهذا اختلاف يشير الى نوع الأسلوب كل منهما:

- في الترجمة البشرية استخدم فاصلة منقوطة للفصل بين العنوان التكريمي وطرح السؤال لإعطاء أهمية بينهما والتأكيد على الاحترام. والعنوان التكريمي تشير إلى كلمات والجمل لمخاطبة شخص ما بطريقة تظهر احتراماً وتقديراً خاصاً ويستخدم في سياقات تتطلب توقيراً أو توجيلاً للشخص المخاطب. يعتبر اسلوب رسمي وتكريمي
- في شات جي بي تي في ترجمة مباشرة حيثقام بتركيز على طرح السؤال أولاً ثم عنوان تكريمي، مازالت تظهر الاحترام لكن بدرجة أقل من الترجمة البشرية ويعطي الأولوية للاستفسار. يعتبر أسلوب رسمي لكن أقل تكريماً.

2. العبارة الاصلية

فَالنَّكَفُ فِي الْأَسْئَلَةِ مَدْعَاةٌ إِلَى التَّرْكِ وَالتَّطَعُّعِ، مَا أُمِرْتَ بِهِ فَأَتِ مِنْهُ مَا تَسْتَطِيعُ، وَمَا نُهِيتَ عَنْهُ فَاجْتَنِبْهُ، وَمَا عَلَيْكَ إِلَّا الْإِتِّبَاعُ فَقَدْ، وَلَا تَأْتِ بِأَشْيَاءَ مِنْ عِنْدِكَ، أَوْ تَفْتَرِضُ أَشْيَاءَ، هَذَا مِنَ النَّقْدِ بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ.

• الترجمة البشرية

So, to burdenoneself about questioningbrings about inability to act and unnecessaryrigidity. Therefore, carry out whatyou are orderedaccording to yourability and abstainfromwhatyou are prohibited. Your duty is to follow and do not do things as you wish nor assume things. This is from hastening to decide matters before Allah and His Messenger.

• ترجمة شات جي بي تي

Thus, excessive questioning leads to abandonment and nitpicking. What you are commanded, do as much as you can; and what you are forbidden, avoid entirely. What is required is just to follow, not to introduce matters from yourself, or to assume things. This is presumingbefore Allah and His Messenger

هنا نرى اختلاف كلا من الترجمتين من ناحية الأسلوب والسلاسة وطريقة في نقل السياق نذكر منها:

- نرى في الترجمة البشرية اعتمد على الأسلوب المباشر مماثلا في الأسلوب للنص الأصلي حيث استخدم صيغة الأمر في الجملة **(carry out what you are ordered)**، و **(abstain from what you are prohibited)**. من ناحية السلاسة، استخدم كلمة **(Therefore)** لتكون تسلسل منطقي لما قيل سابقا، و تم المحافظة على السلاسة باستخدام أداة العطف **(and)** في الجملة **(to your ability and abstain from what you are prohibited)** التي ميزت بربط بين الجملتين ذات صيغة أمر فنجد بأنها تحمل فصاحة و أكثر انسجاما مع السياق.

- بالنسبة للترجمة شات جي بي تي تعتبر أقل رسمية في الأسلوب و الترجمة في صيغة مبني للمجهول **(What you are commanded, do as much as you can; and what you are forbidden, avoid entirely.)** هنا تبدو كصيحة عامة أو استشارة أكثر من كونها أمر مباشر. من ناحية السلاسة استعمل الفاصلة المنقوطة لربط بين جملتين منفصلتين لكنهما مرتبطتين مع بعضها البعض بشكل قوي **(What you are commanded, do as much as you can; and what you are forbidden, avoid entirely.)**

بعد هذه النقاط نقدم التقييم لأداء كل من الترجمة البشرية و ترجمة شات جي بي تي حسب الأسلوب و السلاسة:

- بالنسبة للترجمة البشرية أسلوب الذي اتخذها في ترجمته تناسب النص الأصل من احترام في طرح السؤال أو لا ثمال مخاطبة واستخدامه للعلامات الترقيم وأداة الربط التي تفيد سلاسة في الترجمة بالنسبة للقارئ.
- بالنسبة ترجمة الشات جي بي تي فقام عكس المترجم البشري والنص الأصل إذ قام ببده السؤال قبل المخاطبة وهذا يجعل درجة الاحترام تقل عن النص الأصل . وأيضا في الأسلوب نرى بأن صيغة النص موجودة وفي النص الأصل فإنها على صيغة أمر.

4/توفر شرط معادل وظيفي

حيث نرى كلا من الترجمة البشرية و شات جي بي تي احترام السياق الديني مثل مصطلحات دينية: **Hadith, Allah, Hajj, Messenger**. أيضا أسماء السور كلاهما ترجموها كما في النص الأصل، نقلوا المعنى الأصلي مع تجنب التحريف الآيات

● كلا من الترجمتين في ترجمتهم احترمو السياق الديني في ترجمتهم وتجنبهم التحريف

الحديث الثاني

عَنْ أَبِي حَمَزَةَ أَنَسِ بْنِ مَالِكِ خَادِمِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَنِ اللَّهِ عَنْهُ - عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبُّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ رَوَاهُ الْبُخَارِيُّ وَمُسْلِمٌ (1).

التفسير

ترجمة البشر:	ترجمة شات جي بي تي:
<p>Hissaying:FromAbū Hamzah, Anas bin Mālik, the servant of the Prophet (ﷺ): Anas bin Mālik al-Anṣārī, (isreferred to as) the servant of the Prophetbecausewhen the Prophet (ﷺ) arrivedMadinah, Malik, the father of Anas fledMadinah as heused to hate the Prophet (ﷺ). So he ran away to Ancient Syria and died thereas a disbeliever. At the time, Anas was still a child. Hence, his mother brought him to Allah's Messenger (ﷺ) and said: "This is Anas, he will be serving you." The Prophet (ﷺ) accepted him and trained him, and supplicated for him that:</p> <p>"O Allah, increase his wealth and children and bless him in what You grant him. "</p> <p>He went on serving the Prophet (ﷺ); he served for ten years, from the time he arrived to the time he died. As such by that, he attained great virtues and was brought up by the Messenger (ﷺ); and that was from the respectable conduct of his mother Allah be pleased with her.</p> <p>His saying: "None of you truly believes..." that is, his Iman will not be perfect, and it does not imply utter negation of Iman,</p>	<p>This hadith recounts an event from the early life of Anasibn Malik, the servant of the Prophet Muhammad (peace be upon him), providing a profound example of the Islamic teachings on brotherhood and selflessness. Anasibn Malik, from the Ansari community of Medina, became the Prophet's servant when his mother brought him to the Prophet after his father, Malik, fled to Sham and died as a disbeliever due to his disdain for the Messenger. Anas served the Prophet for ten years, during which he received immense blessings and nurturing directly from the Prophet. This act by Anas's mother, who was pleased with her decision, is highlighted for its wisdom and the benefits it brought to her son.</p> <p>The Prophet's prayer for Anas, "O Allah, increase his wealth and children, and bless him in what You have given him," encapsulates the essence of wishing well for others, a core teaching of Islam. The Prophet articulated that one's faith is not complete until he loves for his brother what he loves for</p>

"...unless he loves for his brother what he loves for himself": meaning, whosoever does not love for his brother what he loves for himself, his Iman is deficient. What is intended here is not his brother by relation; rather, "his brother" means every Muslim since the believers are brothers as He –the Mighty and Sublime – says:

"The believers are nothing else than brothers." (Al-Hujurat: 10)

So, he should love for his Muslim brother of good, what he loves for himself as the Muslims are a single soul and body; each of them is pained by the afflictions of the other and each of them is happy at the happiness of the other, and they exchange benefits amongst themselves and ward-off harm from one another. This is the case with the Muslims.

From the implications of his saying: "...unless he loves for his brother what he loves for himself" is that the Muslim detests for his brother what he detests for himself. Thus, as you hate evil and harm for yourself, you should also hate it for your brother. It then follows that you do not bring evil to him or harm him or deceive him or betray him since you detest these things for yourself. The Hadith is from the simple statements of the Messenger (ﷺ) with comprehensive entailments.

This is evidence also for the perfect Iman of the one who bears this attribute. As for the one who is bereft of it, his Iman is deficient. It also contains encouragement towards brotherhood amongst the Muslims and mutual exchange of moral and material benefits (amongst them). The Moral benefits: by giving sincere advice and teaching, ordering good and prohibiting evil; the Material benefits: by helping him if he needs some money.

The Hadith is not restricted to giving your

himself. This statement is crucial—not referring only to blood relations but to all Muslims, as they are considered brethren in faith as stated in the Quran, "The believers are nothing else than brothers" (Al-Hujurat 49:10). This brotherhood mandates that Muslims should desire for their fellow Muslims what they desire for themselves and should exchange moral and material benefits among themselves.

The hadith emphasizes that true faith involves not only wishing good but also actively preventing harm to one's fellow Muslims, advising against misconduct, and educating each other in matters of religion and worldly affairs. The broader implication is that helping one's brother extends beyond mere financial assistance to include guiding them away from sin, advising them in private, and educating them when they lack knowledge in religious matters. This reflects a greater form of charity than just giving money and highlights the importance of mutual support, care, and constructive interaction within the Muslim community.

brother money; while this is also encouraged, it is not the only goal. Even, there is something greater than that which is that if you find him upon any act of sin, you forbid him that and advice him confidentially because you detest that sin for yourself. So, you detest it for him too. Similarly, you teach him if you find that he is ignorant of a matter in his religion and you explain to him and guide him. This is greater

than giving money. As such, it is important such is spread amongst the Muslims.

التقييم

1/ الدقة اللغوية

كلا من الترجمتين نقلت المعنى للحديث بدون أخطاء املائية او النحوية، لكن هناك بعض اختلاف بين ترجمتين في نقل السياق:

- العبارة الاصلية

قَوْلُهُ: «عَنْ أَبِي حَمَزَةَ أَنَسِ بْنِ مَالِكِ خَادِمِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الْآنصَارِيُّ خَادِمُ النَّبِيِّ

- الترجمة البشرية

Hissaying:FromAbū Hamzah, Anas bin Mālik, the servant of the Prophet (ﷺ): Anas bin Mālik al-Anṣārī

- ترجمة شات جي بي تي

This hadith recounts an event from the early life of Anas bin Malik, the servant of the Prophet Muhammad

- هنا نرى كل من الترجمة كيف ابتدأ في التفسير، البشري حافظ على دقة الترجمة بالاعتماد على النص الأصلي هنا نرى أن المترجم وفيّ في ترجمته. حيث قدم ترجمة حرفية من النص الأصلي، تظهر فيها سلسلة النقل (الإسناد) التي تبدأ بـ "أبو حمزة، أنس بن مالك".
- بينما في شات جي بي تي قام بتقديم فهم عام للموضوع الحديث.
- أي أن الترجمة الأولى ركزت على الدقة بينما الثانية نظرة عامة و أكثر توجهها نحو السرد.

3. العبارة الاصلية: أنس بن مالك

الترجمة البشرية: "Anas bin Mālik al-Anṣārī"

ترجمة شات جي بي تي "Anas ibn Malik"

- نرى أيضا في ترجمة أنس بن مالك الأنصاري في ترجمة البشرية قد ترجمها مثلما في النص الأصلي بدقة في الترجمة شات جي بي تي لم يترجمها كاملة فقد ذكر الانصاري قوم في المدينة. نلاحظ في ترجمة بن أن الترجمة شات كتبها على صيغة "ibn" "ابن" في الترجمة البشرية ترجمها مثلما في النص الأصل "bin" "بن"

التقييم

- بالنسبة للمترجم البشري حافظ في ترجمته المصطلحات ونقله للمعنى الاصل
- بالنسبة ترجمة شات جي بي تي نرى في الدقة لم يطبقها بالكامل مثل ترجمة "بن" الي "bin"

2/وضوح المعنى

- العبارة الاصلية
- وَلَيْسَ الْمُرَادُ هُنَا أَحَاهُ مِنَ النَّسَبِ، بَلْ الْمُرَادُ بِهِ (أَخِيهِ) كُلُّ مُسْلِمٍ؛ لِأَنَّ الْمُؤْمِنِينَ إِخْوَةٌ، كَمَا قَالَ - سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى.
- الترجمة البشرية

What is intended here is not his brother by relation; rather, "his brother" means every Muslim since the believers are brothers as He –the Mighty and Sublime – says

- ترجمة شات جي بي تي

This statement is crucial-not referring only to blood relations but to all Muslims, as they are considered brethren in faith as stated in the Quran

- في الترجمة البشرية المعنى واضح محافظا على السياق بعيدا عن الغموض مثلما وضع معنى "أخيه" وترجم المؤمنون "believers". وترجمته لعبارة "كَمَا قَالَ -سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى- الى "as He –the Mighty and Sublime – says" هنا نرى مدى احترام المترجم للسياق الديني.
- أما في الترجمة شات نرى أنه نقل المعنى بأسلوب آخر تناسب ثقافات أخرى فعبارة "blood relation" معروفة عندهم تعني "الأخ" من العائلة وقام بتوضيح انه تشمل في هذا السياق جميع المسلمين وفي مكان "المؤمنون إخوة" ترجمها الى أنهم يعتبرون "أخوة في الإيمان كما ذكر في القرآن"، زيادة على ذلك لم يذكر صفات الله، قام بذكر الآية مباشرة.

2. نلاحظ أنهما نقلتا المعنى لكن تختلف من ناحية الوضوح:

في كلمة "الشام" في الترجمة البشرية قام بترجمتها ب "Ancient Syria" وهنا يفهم القارئ و لا يشعر بالغموض، و عندما نرى في الترجمة شات جي بي تي نرى بأنه قد ترجمها مثل في النص الأصلي "Sham" هنا طبق الترجمة الحرفية و لكنه لم يشرحها بين القوسين مثلا، فهي تعتبر كلمة غامضة بالنسبة للقارئ.

- العبارة الاصلية

لِأَنَّهُ لَمَّا قَدِمَ النَّبِيُّ الْمَدِينَةَ هَرَبَ مَالِكُ أَبُو أَنَسٍ مِنَ الْمَدِينَةِ؛ لِأَنَّهُ كَانَ يَبْغِضُ الرَّسُولَ، فَهَرَبَ إِلَى الشَّامِ وَمَاتَ هُنَاكَ كَافِرًا، ...

- الترجمة البشرية

The father of Anas fled Madinah as he used to hate the Prophet (ﷺ). So he ran away to Ancient Syria and died there as a disbeliever.

- ترجمة شات جي بي تي

Hisfather, Malik, fled to Sham and died as a disbeliever due to his disdain for the Messenger.

نرى بأن شات يحترم بعض ألفاظ ومصطلحات وبت ترجمها كما هي لكن بدون شرحها
البشري قام بترجمة احترم ايضا السياق لكن ركز على نزع الغموض فاستبدل المصطلح الى مصطلح يطابق
معناه الاصلي.

- الترجمة البشرية حافظ على وضوح واحترامه للسباق الديني في ذكر صفات الله وشرح الغموض
- شات جي بي تي في ترجمته حاول توليد الوضوح لكن بطريقة اكثر الإطالة في الشرح كما رأينا في
عبارة " Blood relation " و أيضا طبق الترجمة الحرفية لكنه لم يشرح المعنى في عبارة
"sham" بين القوسين.

3/السلاسة والاسلوب

البشري تميز بتفصيل النص الأصلي استخدم أسلوب التفسيري يغوص في اثار الحديث على إيمان المسلم
وأفعاله، يؤكد على التعاليم الأخلاقية للإسلام.
شات جي بي تي استخدم الأسلوب السردى حيث قام بسرد قصة بدلا من التركيز على الآثار اللاهوتية فهو
في بداية سياق ذكر العلاقة بين النبي وانس.

4/ توفر شرط معادل وظيفي

احترم كلا منهما على السياق الديني مثل ذكر أسماء السور القرءان لكن ترجمة صلى الله عليه وسلم في
البشرية أبقاها على حالها مثل النص الأصلي لكن في الشات قام بترجمته مرة في بداية الترجمة وبهذا لم
يذكر، فقط ترجم الرسول محمد. ذكر في ترجمته لفظ الجلالة، المسلمون وغيرها
التقييم:

- في الترجمة البشرية كانت شاملة للتعاليم الدينية والأخلاقية للحديث وهذا يجعله أقرب للنص الاصلي
كما انه حافظ على السياق الديني.
- في الترجمة شات جي بي تي ركزت على أنس بن مالك ولم ينقل بشكل كامل تعاليم دينية مثل في
النص الأصلي.

الحديث الثالث

عن أبي هريرة رضي الله عنه أن رجلا قال للنبي: أوصني، قال: <<لا تغضب >>، فردد مرارا، قال: <<لا تغضب >> لرواه البخاري.

التفسير

ترجمة البشر:	ترجمة شات جي بي تي:
<p>Anger and <u>delight</u> are two <u>traits</u> or qualities upon which man is created for particular benefit and good. The one who does not get angry will be deficient; however, anger should only be employed in its right place; when it gets beyond its place, it harms.</p> <p>Anger is the opposite of pleasure and is a trait and quality upon which man is created. It brings about high blood pressure and an expansion of the jugulars, leading such a person to desire retribution against the one with whom he is angry. There is none amongst us except that he gets angry; but the intelligent believer comports himself well during anger and does not vent it. As for the unwise and ignorant, anger could lead him to many blameworthy things like killing, wounding and obscene speech or breaking the ties of kinship. Anger could lead a person to dangers except if he employs it in a good manner in its right place, then he becomes free of its evil.</p> <p>This person requested the Prophet (ﷺ) to give him an advice that will benefit him; so the Prophet (ﷺ) said to him: "Do not become angry". As if the man underrated this advice and so, he repeated the request to the Prophet</p>	<p>Anger and <u>satisfaction</u> are two <u>intrinsic</u> qualities woven into the fabric of human nature, intended for personal and communal benefit. One who never experiences anger is seen as incomplete; however, anger must be utilized judiciously. Misplaced anger can cause harm.</p> <p>It stands in contrast to satisfaction and is an innate characteristic that results in a rush of emotions and a physical reaction, prompting an individual to seek revenge against their agitator. It's a universal truth that all humans experience anger, yet the wise and the faithful manage it with restraint and do not act upon it impulsively. In contrast, the naive and uninformed might be driven by their anger to commit acts deemed reprehensible, such as murder, physical harm, harmful speech, or the severing of familial bonds. Anger can lead to catastrophic outcomes unless it is channeled correctly and used constructively. This man sought guidance from the Prophet Muhammad (ﷺ), asking for advice to benefit his life. The Prophet (ﷺ), knowing the man's disposition towards anger, repetitively counseled him simply: 'Do not get angry.' This response might have appeared overly simplistic to the</p>

(ﷺ) and each time, he would say to him: "Do not become angry" and did not say more than that. What was the wisdom behind that?

One of the scholars said: May be this man is known for anger and the Prophet (ﷺ) would answer each person according to his need. Therefore, the Messenger (ﷺ) gave him that advice because of his knowledge of his condition although it is an advice for him and others than him. Every person is encouraged not to be angry because of the harms that result from anger. There is none amongst us who does not get angry but the intelligent believer takes to forbearance because Allah the Mighty and Sublime-. regarding the attributes of the believers, said:

وَأِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ (37) الشورى: 37

"And when they are angry, they forgive." (Ash-Shūrā: 37) So one should forgive and forbear; this is what is encouraged. Consequently, he said:

ليس الشديد بالصرعة

"The one who throws the people is not (necessarily) the strong."

That is, the powerful who throws the people is not (necessarily) the strong.

الشَّدِيدُ الَّذِي يَمْلِكُ نَفْسَهُ عِنْدَ الْغَضَبِ

"But the strong is he who controls himself during anger".

This is the one who is really strong: he who restrains himself during anger.

The Messenger used to get angry but he would not vent it except if the anger is for the sake of Allah the Mighty and Sublime. He was lenient and never retaliated for himself despite the difficulties he faced from the people. But if the sanctity of Allah, the Mighty and Sublime is broken, he gets angry

man, prompting him to ask repeatedly, to which the Prophet (ﷺ) consistently replied, 'Do not get angry.' Scholars infer that the Prophet's advice was tailored specifically to this man's known struggles with anger, providing a personalized directive aware of his particular needs. This advice, though specific, also holds universal value, advocating for all to avoid anger due to the potential harms associated with it. Every individual harbors some degree of anger, but a believer, guided by reason, is encouraged to practice patience and forbearance. This aligns with the divine attributes of believers described by Allah: 'And when they are angry, they forgive' [The Consultation: 37], indicating not the absence of anger but the virtuous response to it. Thus, forgiveness and patience are emphasized. It is also taught that true strength is not shown by physical dominance but by the ability to control one's temper during bouts of anger. The Prophet Muhammad (ﷺ) himself, while capable of anger, particularly when divine commandments were violated, never sought vengeance for personal grievances, exemplifying ultimate patience and restraint. This teaches believers to emulate the Prophet, not to react in anger for personal reasons, but to act with forbearance and forgiveness, aligning with Allah's command: 'And whoever pardons and makes reconciliation - their reward is from Allah' [The Consultation: 40]. Managing anger effectively involves two key approaches:

Firstly, strive as much as possible not to get angry.

Secondly, if anger arises, do not act on it impulsively but embrace patience, endurance, and forbearance."

for the sake of Allah and not for himself. He would forbear, forgive and be nice to the one who has angered him because of His saying:

(فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ) الشورى: 40

"But whoever forgives and makes reconciliation, his reward is due from Allah."
(Ash-Shūra: 40)

So, this is the medication for anger;

Firstly: As much as possible, do not get angry.
Secondly: When you get angry, do not express it; rather you should exercise patience, endurance and forbearance.

التقييم

• 1/الدقة اللغوية

العبارة الاصلية: فَالْغَضَبُ يَحْمِلُ الْإِنْسَانَ عَلَى مَهَالِكٍ إِلَّا إِذَا اسْتَعْمَلَهُ اسْتِعْمَالًا حَسَنًا فِي مَحِلِّهِ فَإِنَّهُ يَسْلَمُ مِنْ شَرِّهِ.

• الترجمة البشرية

Anger could lead a person to dangers except if he employs it in a good manner in its right place, then he becomes free of it evil.

• الترجمة شات جي بي تي

Anger can lead to catastrophic outcomes unless it is channeled correctly and used constructively.

هنا وصف المترجم وصفاً دقيقاً في كيفية استعمال الغضب بطريقة إيجابية و بشكل مناسب حيث في أظهر في الدقة في التعبير حول كيفية تحرير الشخص من الغضب عند استخدامه بشكل صحيح و هنا قد توافق مع النص الأصل

في الترجمة شات جي بي تي فقد اختصر الفكرة دون الدخول في تفاصيل حول كيفية استخدام الغضب بطريقة صحيحة و نقل بشكل عام النص الأصل حول الغضب و كيف يؤدي الى نتائج كارثية إلا إذا تم استخدامه بطريقة صحيحة، و هذا يؤدي إلى فقدان الدقة للنص الأصل.

- ذكر التفاصيل مهم جدا في الترجمة فلاحظناها في الترجمة البشرية و شات جي بي تي لم يدخل في التفاصيل و هذا يجعل الترجمة اقل دقة.

2/ وضوح المعنى

- العبارة الاصلية

قَالَغَضَبُ نَقِيضُ الرِّضَا، وَهُوَ سَجِيَّةٌ وَخَصْلَةٌ مَطْبُوعٌ عَلَيْهَا الْإِنْسَانُ يَنْتُجُ عَنْهَا فِي الْإِنْسَانِ غَلِيَانُ الدَّمِ فِي الْقَلْبِ وَانْتِفَاحُ الْأَوْدَاجِ، مِمَّا يُؤَدِّي بِصَاحِبِهِ إِلَى إِرَادَةِ الْإِنْتِقَامِ مِمَّنْ غَضِبَ عَلَيْهِ

- الترجمة البشرية

Anger is the opposite of pleasure and is a trait and quality upon which man is created. It brings about high blood pressure and an expansion of the jugulars, leading such a person to desire retribution against the one with whom he is angry.

- ترجمة شات جي بي تي

It's a universal truth that all human experience anger, yet the wise and the faithful manage it with restraint and do not act upon it impulsively. In contrast, the naive and uninformed might be driven by their anger to commit acts deemed reprehensible, such as murder, physical harm, harmful speech, or the severing of familial bonds.

- بعد قراءة كلا من الترجمتين، لاحظنا خلوهما من الأخطاء الإملائية و النحوية. لكن هناك اختلاف في نقل المعنى الأصلي:

- "It brings about high blood pressure and an expansion of the jugulars" هنا المترجم

ترجم بوضوح الوصف الجسدي التي تؤثره الغضب على الجسم في "غليان الدم" وانتفاخ الأوداج" في النص الأصلي، و هذه التأثيرات الجسدية للغضب يوضح الفهم العميق ومباشر ، مما أدى إلى

تقديم صورة واضحة للقارئ حول التأثيرات الفسيولوجية والسلوكية للغضب. بينما في العبارة " It's a

universal truth that all human experience anger فإنها لا توضح تأثير الغضب من الناحية
بدنية ونفسية على جسم الإنسان، مثلما هو مذكور في النص الأصلي بالغليان وانتفاخ الأوداج.

- في الترجمة البشرية وفر توضيحا من خلال تحديد التأثيرات الفسيولوجية للغضب، بينما الترجمة
شات جي بي تي في ترجمته أكثر غموضاً حول التأثيرات الجانبية للغضب في هذا الجانب.

3/السلاسة والاسلوب

- العبارة الاصلية:

وَهَذَا الرَّجُلُ طَلَبَ مِنَ النَّبِيِّ ﷺ يُوصِيَهُ بِوَصِيَّةٍ تَنْفَعُهُ، فَقَالَ لَهُ النَّبِيُّ ﷺ تَغَضَّبَ كَأَنَّ الرَّجُلَ اسْتَقْلَ هَذِهِ
الْوَصِيَّةَ؛ لِذَلِكَ كَرَّرَ عَلَى النَّبِيِّ ، وَفِي كُلِّ مَرَّةٍ يَقُولُ لَهُ: « لَا تَغَضَّبْ وَلَمْ يَزِدْ عَلَى ذَلِكَ، فَمَا الْحِكْمَةُ؟

- الترجمة البشرية:

This person requested the Prophet (ﷺ) to give him an advice that will benefit him; so the Prophet (ﷺ) said to him: "Do not become angry". As if the man underrated this advice and so, herepeated the request to the Prophet (ﷺ) and each time, he would say to him: "Do not become angry" and did not say more than that. What was the wisdom behind that?

- الترجمة شات جي بي تي:

This man sought guidance from the Prophet Muhammad (ﷺ), asking for advice to benefit this life. The Prophet (ﷺ), knowing the man's disposition towards anger, repetitively counseled him simply : 'Do not get angry.' This response might have appeared overly simplistic to the man, prompting him to ask repeatedly, to which the Prophet (ﷺ) consistently replied, 'Do not get angry.'

- تبين في الترجمة البشرية استخدام تراكييب لغوية واضحة و مباشرة من العبارات و المصطلحات،
حيث تسلط الضوء على ردة فعل الرجل تجاه النصيحة النبي وكيف تعامل معها و التقليل من
أهميتها، وتركيزه على التكرار النصيحة لحكمتها.
- استخدم شات جي بي تي في ترجمته أسلوب مفهوم حيث تجنب التكرار. لكنه لم يترجم عبارة "فما
الحكمة؟" فمن ناحية السلاسة لم يوفق في صياغتها.

4/توفر شرط معادل وظيفي:

• العبارة الاصلية

وَالنَّبِيُّ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ يَعْضَبُ لَكِنَّهُ لَا يُنْفِذُ، إِلَّا إِذَا كَانَ الْعَضْبُ لِلَّهِ عَزَّ وَجَلَّ، فَكَانَ حَلِيمًا لَا يَنْتَقِمُ لِنَفْسِهِ أَبَدًا

• الترجمة البشرية:

The Messenger used to get angry but he would not vent it except if the anger is for the sake of Allah the Mighty and Sublime.

• ترجمة شات جي بي تي:

The Prophet Muhammad صلى الله عليه وآله وسلم himself, while capable of anger, particularly when divine commandments were violated, never sought vengeance for personal grievances, exemplifying ultimate patience and restraint.

كلاهما التزما بالشروط من ناحية الدقة و التعبي عن النص الأصلي دون تحريف او تأويل خاطئ ولكن هناك الاختلاف تكمن في أن الترجمة البشرية التزم بالأصول الشرعية ،وفي تأكيده على النبي صلى الله عليه وآله وسلم لم يظهر الغضب إلا في الدفاع عن حرمة الله وأنه كان يمارس الحلم و لا ينتقم لنفسه. كذلك ترجمة شات جي بي تي قدم وصفا دقيقا لسلوك النبي صلى الله عليه وآله وسلم الغضب، مشددا على أنه لم يسع للانتقام لنفسه إنما يظهر الغضب عند انتهاك أوامر الله هذا ما يظهر التزاما بالتوجيهات الإسلامية حول الغضب.

من ناحية أخرى عند النظر حول أسماء السور نرى في الترجمة البشرية احترام نقل أسماء السور من النص الأصل ترجمة حرفية يعتبر النهج الأكثر ملاءمة و دقة (Ash-Shūra) في الترجمة شات جي بي تي قام بترجمة السورة بناءً على معناه (The Consultation) .

• الترجمة البشرية توفر كل شروط في الترجمة في السياق الديني من الوصف وذكر أسماء السور.

• ترجمة شات جي بي تي من ناحية وصف غضب النبي فقد وفق في ذلك لكنه لم يوفق في إبقاء اسم السورة في كل آية ترجمها.

الحديث الرابع

عَنْ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ جَابِرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْأَنْصَارِيِّ - رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا - أَنَّ رَجُلًا سَأَلَ رَسُولَ اللَّهِ صلى الله عليه وآله وسلم: يَا رَسُولَ اللَّهِ أَرَأَيْتَ إِذَا صَلَّيْتُ الصَّلَاةَ الْمَكْتُوبَاتِ وَصُمْتُ رَمَضَانَ، وَأَحَلَّتْ الْحَلَالَ وَحَرَمْتُ الْحَرَامَ، وَلَمْ أَزِدْ عَلَى ذَلِكَ شَيْئًا أَدْخُلُ الْجَنَّةَ؟ قَالَ: «نَعَمْ» قَالَ: وَاللَّهِ لَا أَزِيدُ عَلَى ذَلِكَ شَيْئًا. رواه مسلم.

ترجمة البشر:	ترجمة شات جي بي تي
<p>This man said to the Prophet (ﷺ), asking him: "Tell me..." i.e., inform me O Messenger of Allah, "if I observe the obligatory prayers..." That is, if I limit myself to the five obligatory prayers without observing the supererogatory ones. "Fast in the month of Ramadan" that is, I only restrict myself to the obligatory fast without fasting by way of recommendation. "And I consider the lawful as lawful"; that is, I believe in its lawfulness and act on it: and I get the lawful and enjoy it. "And I consider the unlawful to be unlawful": that is to say, I believe in its prohibition and avoid it. "Will I enter Paradise?" The Messenger (ﷺ) said: "Yes"; meaning, you will enter the Paradise.</p> <p>This Hadith indicates that whoever performs the obligatory and prescribed duties, and avoids the prohibited things and suffices with the lawful things while avoiding prohibited things such as forbidden foods and drinks will certainly enter Paradise.</p> <p>Allah the Mighty and Sublime has divided the believers into three categories:</p> <p>The First: The one who wrongs himself: He is the one who indulges in sins less than Shirk. Such a person is under Allah's will; if He wills He forgives him, and if He wills He punishes him. However, he will be among the dwellers of Paradise. Even if he is punished, his destination is certainly Paradise.</p> <p>The second and he is the one intended in this Hadith Al- Muqtasid (one who follows a middle-course). He limits himself to the obligatory duties without observing the supererogatory ones. In addition, he avoids</p>	<p>This man asked the Prophet (peace be upon him), saying, "What do you think," meaning, "Inform me, O Messenger of Allah, if I perform only the obligatory prayers, that is, I limit myself to the five daily prayers without performing additional voluntary prayers, and I fast during Ramadan, meaning I adhere only to the obligatory fast and do not observe voluntary fasting, and I declare lawful what is lawful, meaning I believe in its permissibility and I engage in it, and I enjoy the lawful things, and I forbid what is forbidden, meaning I believe in its prohibition and avoid it, will I enter Paradise?" The Prophet replied, "Yes," meaning, "You will enter Paradise."</p> <p>This Hadith indicates that one who performs the obligations and the mandatory acts, abstains from the prohibited, and suffices with the lawful over other forbidden foods and drinks, will indeed enter Paradise.</p> <p>And Allah, the Exalted and Glorious, has categorized the believers into three groups:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The one who wrongs himself: This is the person who commits sins other than polytheism. Such a person is subject to the will of Allah—if He wills, He may forgive him, and if He wills, He may punish him, yet he is still among the people of Paradise and will eventually enter it, even if he is punished. 2. The moderate one, referred to in this Hadith: The one who adheres only to

the prohibited things and suffices with the permissible things.

The Third is the one who is foremost in good deeds: He is the one who performs the obligatory, prescribed and supererogatory duties and avoids the prohibited and disliked matters as well as some permissible things out of precaution. Such a person is in the highest degrees of the believers.

Allah the Most High said:

(.. فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ، وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ إِذِنَ اللَّهُ ...) فَاطِر : ٣٢

"Then of them are some who wrong their own selves, and of them are some who follow a middle course, and of them are some who are, by Allah's Leave, foremost in good deeds." [Fāṭir: 32]

The believers cannot be out these three categories; and all of them will go to Paradise. Allah the Exalted said:

(جَنَّاتٌ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ) فَاطِر : ٣٣

"Adn (Eden) Paradise (everlasting Gardens) will they enter. There in will they be adorned with bracelets of gold and pearls, and their garments there will be of silk (i.e. in Paradise)." [Fāṭir: 33/

Even the one who wrongs himself will enter the Paradise so long as he is not guilty of Shirk or disbelief. The highest thing is that he is guilty of minor and major sins less than Shirk. Such a person is among the dwellers of Paradise. He will either enter it due to Allah's pardon and forgiveness or he will be punished in the Fire in proportion to what will purify him of his sins; then he will enter Paradise.

the obligatory acts, does not perform the supererogatory prayers, avoids the forbidden, and is content with the permissible.

3. The foremost in good deeds: This person fulfills the obligations, the mandatory acts, and the voluntary deeds, avoids the forbidden and the disliked, and even some permissible things as a precaution. This person is among the highest ranks of the believers. Allah says: "Among them are those who wrong themselves, those who follow a middle course, and those who are foremost in good deeds by Allah's permission" [Fāṭir: 32].

The believers do not fall outside these three categories, and all of them will be in Paradise, as Allah says: "Gardens of perpetual residence which they will enter, adorned therein with bracelets of gold and pearl, and their garments therein will be silk" [Fāṭir: 33], even the one who wrongs himself will be in Paradise, as long as he does not engage in polytheism or disbelief. The extent of his situation is that he has committed major sins other than polytheism; this person is among the people of Paradise, either entering it by Allah's pardon and forgiveness or being punished in Hell to the extent that he is purified of his sins, after which he will enter Paradise.

التقييم

1/ الدقة اللغوية:

- العبارة الاصلية:

يَعْنِي: افْتَصَرْتُ عَلَى الصَّلَوَاتِ الْخَمْسِ وَلَمْ أَتَقَلِّ

- الترجمة البشرية:

..." That is, if I limit myself to the five obligatory prayers without observing the supererogatory ones.

- ترجمة شات جي بي تي :

, that is, I limit myself to the five daily prayers without performing additional voluntary prayers.....

لاحظنا كلا من الترجمتين قد نقلت معنى بشكل صحيح لكن اختلاف في المصطلحات تؤثر في النبوة والرسمية في الترجمة ونقصد بالنبوة أنها تعكس الموقف التي يعبر عنها النص خاصة في النصوص الدينية وهذا يستلزم مصطلحات. بينما الرسمية استخدام اللغة أكثر تحفظاً ودقة. عندما نطبق هذا الشرح في المثال.

- نرى في العبارة " **five obligatory prayers** " والعبارة " **five daily prayers** " في الترجمة البشرية نقل المعنى الأصلي الذي ينص على الصلوات الخمس واجبة ومفروضة، بينما في الترجمة شات جي بي تي فترجمته ينص على ان الصلوات الخمس يعتبر روتين يومي وليس بالإلزام الشرعي أو الوجوب الديني لتأديته.

- مثال اخر من نفس العبارة "prayerswithoutobserving the supererogatoryones." و "withoutperformingadditionalvoluntaryprayers" الفرق ان مصطلح "" تعبر عن صلاة النوافل بشكل دقيق و العبارة الثانية تعبر عن صلاة إضافية و هنا اختلاف في دقة المصطلحات. في الترجمة البشرية قام بترجمة دقيقة مثلما رأينا في المثال عن وجوب صلوات الخمس و ترجمة القيقة لصلاة النوافل. في شات جي بي تي ترجمته لا ينص على الوجوب صلاة واخذ بعين الاعتبار بأنها روتين يومي ليس إلزامي.

2/وضوح المعنى:

- العبارة الاصلية:

وَالثَّانِي - وَهُوَ الْمَقْصُودُ بِهَذَا الْحَدِيثِ: الْمُقْتَصِدُ الَّذِي افْتَصَرَ عَلَى الْفَرَائِضِ

- الترجمة البشرية:

The second and he is the one intended in this Hadith Al- Muqtasid (one whofollows a middle-course).

- ترجمة شات جي بي تي:

2 The moderate one, referred to in this Hadith....

في هذه المقارنة نرى اختلاف في درجة الوضوح كل من الترجمتين، في الترجمة البشرية نرى أنه وضّح بذكر الشخص الذي هو المقصود في الحديث مع إضافة مصطلح "Al-Muqtasid" و الشرح لهذا المصطلح لتجنب الغموض (one whofollows a middle-course) لمن لا يكون مألوفاً بالمصطلح بينما قام شات جي بي تي في ترجمته للعبارة تعتبر بسيطة وتفتقر الى الدقة وضوح المعنى المقصود الموجودة في العبارة الاصلية.

في الترجمة البشرية قدّم تفسيراً دقيقاً ومفصلاً مع تجنب الغموض بفضل التوضيحات المضافة لتوضيح المعنى.

في الترجمة شات جي بي تي تفنقر الى الدقة والتفاصيل الموجودة في النص الاصل وهذا أدى الى الغموض في المعنى.

3/ الأسلوب والسلاسة:

• العبارة الاصلية

يَعْنِي: اِقْتَصَرْتُ عَلَى الصَّلَوَاتِ الْخَمْسِ وَلَمْ اَتَنَقَّلْ، وَصُمْتُ رَمَضَانَ يَعْْنِي: اِقْتَصَرْتُ عَلَى الْفَرَضِ وَلَمْ اَصُمْ تَطَوُّعًا، وَأَحْلَلْتُ الْحَالَ أَي: اِعْتَقَدْتُ حِلَّهُ وَفَعَلْتُهُ، وَتَنَاوَلْتُ الْحَالَ وَتَمَتَّعْتُ بِهِ، وَحَرَمْتُ الْحَرَامَ أَي: اِعْتَقَدْتُ تَحْرِيمَهُ وَاجْتَنَبْتُهُ...

• الترجمة البشرية

... "That is, if I limit myself to the five obligatory prayers without observing the supererogatory ones. "Fast in the month of Ramadan" that is, I only restrict myself to the obligatory fast without fasting by way of recommendation. "And I consider the lawful as lawful"; that is, I believe in its lawfulness and act on it: and I get the lawful and enjoy it. "And I consider the unlawful to be unlawful": that is to say, I believe in its prohibition and avoid it.

• ترجمة شات جي بي تي

That is, I limit myself to the five daily prayers without performing additional voluntary prayers, and I fast during Ramadan, meaning I adhere only to the obligatory fast and do not observe voluntary fasting, and I declare lawful what is lawful, meaning I believe in its permissibility and I engage in it, and I enjoy the lawful things, and I forbid what is forbidden, meaning I believe in its prohibition and avoid it,

• وجدنا كلا من الترجمتين تجنب التكرار في العبارات ونقل الأفكار لكن هناك اختلاف من ناحية الأسلوب والسلاسة في الترجمة وهي علامات الترقيم، حيث في الترجمة البشرية استخدم علامات الترقيم لتنظيم الترجمة وجعلها أكثر سلاسة خاصة الفاصلة والوقف قام بوضع الفواصل ثم

علامة الوقف أي أنها جملة تامة والنقطتان بعد كتابة اقتباس والقيام بترجمة التفسير وعلامات التنصيص "" استعملها للاقتباس الحديث.

- في ترجمة شات جي بي تي في ترجمته أضاف الكثير من الفواصل، سواء كانت الجملة عبارة عن تفسير، حيث قام بدمج الاقتباسات من الحديث مع التفسير دون وضع علامة التنصيص، او القوسين، او النقطتان، تجعل الجملة طويلة وغير سلسة مثل العبارة الاصلية.

في الترجمة البشرية هناك سلاسة في القراءة والتنظيم في نقل الأفكار وعدم وجود تداخل في الأفكار.

في ترجمة شات جي بي تي تكرر الفواصل أدى الى جعل دمج الأفكار وهذا يصعب تتبع وتشيتت القارئ للترجمة.

4/ توفر شرط معادل وظيفي

عند النظر في كيفية ترجمة "قال تعالى" نرى اختلاف بينهما ففي الترجمة البشرية ترجمت الى " Allah the Most High said" و "Allah the Exalted said" هنا نرى مدى احترام المترجم للنص الأصل وكيفية ترجمتها. في شات جي بي تي اكتفى بترجمة "Allah says"

- اذن نرى بأن المترجم البشري وقر الشروط والالتزام الديني في ترجمته وتعظيم الله.
- في شات جي بي تي لم يوفر هذه الشروط كما رأينا لم يتم بتعظيم الله في كل اية واكتفى " Allah says" أيضا في ذكر الرسول قام بترجمة "صلى الله عليه وسلم" في بداية الترجمة والباقي لم يترجمها بل ذكر فقط الرسول.

4.2.11. نتائج الدراسة

بعد الدراسة المطولة واختيارنا لهذه التفاسير الأربعة سنقدم نتائج ما وجدنا كل ترجمة اختلافات جديدة رأينا في الدقة ان المترجم البشري تفوق بشكل كبير على شات جي بي تي وتعامله مع هذه التفاسير بدقة وهذا لفهمه السياق الديني ورأينا شات جي بي تي من ناحية الدقة لكن لم يوفق في المصطلحات او على أقل ان يشرحها، وقام بترجمة حسب فهمه، والبيانات التي يمتلكها لم تتوفر بشكل كبير على هذا السياق.

من ناحية الوضوح والأسلوب فنرى بأن المترجم البشرية أكثر مرونة في التعامل مع هذه السياقات وقادر على تكيف الأسلوب بما يناسب الجمهور المستهدف والابتعاد عن الغموض. من ناحية شات جي بي تي افنقر ترجمته الى فهم السياق الديني اللازم لترجمة النصوص بدقة وهذا يؤدي فقدان الترجمة لمعاني دقيقة.

وأيضاً من ناحية الالتزام وتوفر الشروط فالمترجم البشري قبل بدء ترجمته يقوم دراسة خلفية حول أي نص قصد ترجمته وفي ترجمته لهذه التفاسير رأينا انه قام بدراسة دقيقة وفهم السياق الديني وبشكل أفضل بدون تحريف. من جهة أخرى فإن شات جي بي تي يفنقر الى القدرة على الفهم السياقات الدينية العميقة.

5.2.11. الاستنتاجات

بعد الدراسات والنتائج السابقة حول تقييم الترجمة البشرية وترجمة شات جي بي تي في ترجمة تفاسير الأحاديث النبوية، يمكن استخلاص الاستنتاجات التالية:

1. المترجم البشري يميلون الى تقديم ترجمات أكثر دقة وفهما للسياق الديني، وهذا مهم للغاية في ترجمة النصوص الدينية التي تتطلب معرفة الفقه والأحكام الشرعية.
2. الدقة والفهم العميق: المترجمون البشر، خاصة أولئك الذين لديهم خلفية في الدراسات الإسلامية، يميلون إلى تقديم ترجمات أكثر دقة وفهماً للسياق الديني والثقافي من شات جي بي تي فالبيانات التي يملكها غير كافية لفهم السياق الديني والمنافسة . هذا مهم للغاية في ترجمة النصوص الدينية التي تتطلب معرفة بالفقه والأحكام الشرعية.
3. من ناحية السرعة في الترجمة فإن شات جي بي تي يوفر ترجمات سريعة وموضوعية ولكن يفنقر الى الدقة في النصوص التي تتطلب فهماً عميقاً للمفاهيم الدينية.
4. بغض النظر عن تطور الترجمة الالية، فإن المراجعة البشرية تظل ضرورية، خاصة للتأكد من دقة الترجمة ومطابقتها للمعايير الدينية

5. التكامل بين البشر والآلة: الاستخدام الأمثل يكون عبر تكامل المترجم البشري والتكنولوجيا. المترجم البشري يمكنه استخدام الأدوات الآلية لتحسين الكفاءة والدقة، بينما يضيف التفسير البشري الضروري لضمان الفهم العميق والدقيق.

6. النصوص الدينية تتطلب مستوى عالي من الاخلاقيات المهنية والثقافية، وترجمة هذه النصوص تحتاج فهم للمبادئ والقيم الدينية التي تبنى عليها وهو ما يستطيع المترجمون البشر تقديمه بشكل أفضل من المترجم شات جي بي تي

وفي الأخير نقول بأن المترجم البشري مازال متفوقا بجدارة في ترجمة التفاسير الدينية على شات جي بي تي وهذا لفهمهم العميق وتوفرهم للدقة، بينما شات جي بي تي لتوفره للسرعة في الترجمة النصوص لكن هذا لا يعني أنه قادر على المنافسة.

الخاتمة

رغم التقدم الذي أحرزه الذكاء الاصطناعي في مجال الترجمة، إلا أن ترجمة تفسيرات الأحاديث النبوية يبقى تحديا كبيرا بالنسبة له. فتفسير الحديث ليست مجرد نقل للكلمات من لغة إلى أخرى، بل تتطلب فهما عميقا للثقافة والسياق الديني واللغوي. يتضمن ذلك فهم المصطلحات والعبارات والمفاهيم الدينية بدقة، فضلا عن التفاصيل اللغوية والنحوية الدقيقة.

رغم قدرة الذكاء الاصطناعي عامة، وشات جي بي تي خاصة، على ترجمة النصوص بشكل عام، إلا أن صعوبة ترجمة تفسير الحديث تجعل الترجمة الدقيقة لتلك النصوص تحديا كبيرا. فترجمة التفسيرات تتطلب تفاعلا مع النص بعمق، وفهما لعلم الحديث والتاريخ الإسلامي.

على الرغم من ذلك، فإن بعض التطورات في مجال الذكاء الاصطناعي قد أظهرت بعض الإمكانيات في فهم وترجمة تفسيرات الأحاديث النبوية بشكل أصح إلى حد ما. ومع ذلك، فإن الذكاء الاصطناعي لا يزال بحاجة إلى تطوير مستمر لضمان الترجمة الصحيحة والشاملة، مع التركيز على فهم السياق والدقة اللغوية والتعبيرية.

Summary

Introduction:The demand for understanding and interpreting religious texts is growing with globalisation and the expansion of access to information. Artificial intelligence (AI) is increasingly being used in translation fields, including the translation of religious texts. This study evaluates the reliability of ChatGPT, an advanced AI model, in translating Tafsir of Hadith Nabawi Sharif from Arabic into English, and provides recommendations for improving its accuracy.

Methodology:This study employs a qualitative research methodology, where specific hypotheses and strategies are formulated and tested for validity through human verification tests.

Through this and that, a number of questions have been raised and sought to be answered on this sensitive topic, including:

To what extent can ChatGPT be relied upon to produce accurate and doctrinally sensitive interpretations of the prophetic Hadith into English?

How does ChatGPT handle the details and complexities in interpreting the prophetic Hadith during translation?

What are the factors that contribute to ensuring the accuracy and authenticity of Hadith interpretation translations through ChatGPT?

What are the constraints or challenges facing reliance on ChatGPT for translating Hadith interpretations into English?

Some of the Results: The study results suggest that ChatGPT is capable of translating Explanations of Hadith by El-Nawawi into English with a high degree of accuracy. However, the study also found some challenges associated with using ChatGPT in this domain, such as:

- Complexities of religious texts: Explanations of the Prophetic Hadith contains numerous intricacies and religious complexities, which can make translation using AI challenging.
- Lack of data sets: Not enough comprehensive translated data sets are available for Explanations of the Prophetic Hadith, making it difficult for AI models to learn from high-quality examples.
- Linguistic difficulties: Translating religious texts into another language poses a significant linguistic challenge, especially in preserving the original text's accuracy and meaning.
- Absence of guidelines and standards: There are no specific guidelines or standards for evaluating the translation accuracy of religious texts using AI, which may lead to inconsistent results.

Conclusion:

This study sheds light on the potential and challenges of using ChatGPT to translate explanations of Hadith Nabawi Sharif into English. While ChatGPT demonstrates promising capabilities, further advancements and research are necessary to ensure the accuracy, cultural sensitivity, and adherence to the religious context of such translations. By addressing these challenges, AI can

play a constructive role in making religious texts more accessible and fostering a deeper understanding of Islam across diverse communities.

Chapter One:Section One : The Prophetic Hadith is characterized by two specific aspects: linguistic specificity and moral specificity, and they themselves contain a number of aspects as shown down here:

Moral Specificity : Divine origin ; The chain of narration ; Legislation and guidance ; The good example ; Knowledge and wisdom ; Revelation and inspiration ; Guidance and teaching ; Academic inheritance.

Linguistic Specificity :Richness in ideas and depth in meanings ; Nobility and comprehensiveness; Precision, strength of linguistic structures ; Simplicity in reaching meanings ; Richness in metaphor, imagery, and rhetoric ; Frequency of signals, repetition, and alerting phrases ; Detailed expression, deliberation, and clarification.

This study employs specific hypotheses and strategies to be formulated and tested for validity through human verification tests and they are as follows :

Strategies : Literal Translation ; Free Translation ; Transliteration ; Dynamic Equivalence Translation ; Adaptation Translation ; Functional Equivalence Translation ; Contextual Translation ; Translation Proper.

Hypotheses : The Ideological Equivalence Approach ; The Cultural Adaptation Approach ; The Contextual Analysis Approach ; The Linguistic Theory Approach ; The Meaning Theory Approach.

Importance of Interpretations for Explaining the Prophetic Hadith :

Several aspects highlight the importance of Hadith interpretations and they came as follows: Understanding the cultural and historical context ; Clarifying religious concepts ; Guidance for human behavior ; Interpreting events and situations ; Achieving obedience to the Messenger of Allah ; Interpreting terms and titles ; Analyzing the linguistic context ; Correcting misconceptions ; Presenting the social context ; Interpreting metaphorical meanings ; Focusing on ethics and values ; Theological and philosophical interpretation .

ChatGPT as an Innovative Translation Tool:ChatGPT revolutionizes translation through its AI technology, offering accurate and smooth translations across languages while considering context and meaning. Although it presents advantages in speed, cost, and availability, challenges remain in specialization, quality, and ethical concerns. Despite these drawbacks, ChatGPT shows promise in explaining Hadith interpretations, although limitations exist in understanding nuanced meanings and ensuring accuracy. While ChatGPT's translation accuracy varies based on text type and influencing factors, it can enhance efficiency in the translation industry, albeit with ethical considerations such as bias and content theft.

Recommendations: This study presents several constructive recommendations to improve the reliability of ChatGPT in translating explanations of the prophetic sayings into English, including:

- Developing translated data sets: Comprehensive and high-quality translated data sets for explanations of prophetic sayings should be created, which will help AI models learn better.
- Designing new algorithms: New AI algorithms should be developed specifically for translating religious texts, considering their complexities and religious intricacies.
- Establishing guidelines and standards: Specific guidelines and standards should be established to evaluate the translation accuracy of religious texts using AI, assisting translators and users in assessing the quality of translations.
- Further research: More research is needed to understand the potential and limitations of using AI in translating religious texts. Significance of the Study: This study makes a significant constructive contribution to understanding the use of AI in translating religious texts, aiming to:
 - Facilitate access to explanations of the prophetic sayings: AI models like ChatGPT can potentially make interpretation of Hadith sayings more accessible to English speakers and non-Arabic speakers.
 - Promote a deeper understanding of Islam: Accurate translations of explanations of the prophetic sayings can help promote a deeper understanding of Islam and disseminate its teachings across cultures.
 - Support cultural dialogue: Accurate and reliable translations of religious texts can contribute to intercultural dialogue and mutual respect among diverse societies.

Section Two:Introduction: This section discusses the features and capabilities of ChatGPT as a translation tool, focusing on its use for translating religious texts, specifically the interpretations of Hadith.

Features and Capabilities of ChatGPT as a Translation Tool:

Comprehension and Analysis: ChatGPT excels in understanding and analyzing texts using AI techniques in a way that mimics human comprehension.

Understanding Religious and Cultural Contexts: ChatGPT utilizes AI techniques to accurately understand and analyze texts in a manner similar to human understanding.

Data Storage and Linguistic Analysis: ChatGPT can store vast amounts of linguistic data and analyze it to improve translation quality. It can identify linguistic patterns and provide accurate translations.

Support for Multiple Languages: ChatGPT supports many languages, enabling users to access interpretations in their native languages without language barriers.

Fast and Accurate Translation: Known for generating high-accuracy translations, ChatGPT is trained on a massive dataset of texts, enabling it to translate quickly and accurately.

The Expected Impact of ChatGPT Translation:

Accessibility for All: People from various backgrounds can easily understand interpretations through translations between different languages.

Bridging Communication: Enhances understanding between cultures by exchanging knowledge and culture, facilitated by ChatGPT's role in translating interpretations.

Support for Religious Research and Education: Providing accurate translations can contribute to the development of religious studies and enhance religious education.

Identifying Possible Improvement Techniques:

Machine Learning and AI: Models can be developed based on Islamic religious and linguistic rules and their complex expressions.

Memory Improvement: Developing interactive models that rely on deep memory to provide more accurate and comprehensive translations. Deep learning represents a qualitative leap in the field of machine translation due to algorithms based on artificial neural networks designed to analyze vast amounts of data.

The Impact of Comparative Translations on Understanding Hadith Interpretations:

Context Clarification: Providing additional explanations to help readers understand the context.

Expanding Religious Awareness: Utilizing interpretations to fully understand the Hadith.

Offering Options: Helping readers choose the most suitable translated interpretation for them.

Studying the Impact of Reviewing Translations of Prophetic Hadith on Religious Understanding:

Identifying Key Variables: Ensuring translation quality and its impact on religious understanding by considering the accuracy of vocabulary and the appropriate style for conveying religious meanings.

Sample Selection and Data Collection: Collecting data from translators and readers to analyze translations of the Quran and Hadith interpretations. Studying their comprehension of the translations and their impact on religious understanding.

Implementation of Review: Reviewing the cultural and religious context, verifying linguistic accuracy in translation, evaluating translation performance, and improving it.

Exploring Linguistic Effects:

Translation Accuracy: Ensuring that meanings and details are conveyed with the same accuracy as the original text.

Expressions and Vocabulary: Translating religious and cultural vocabulary appropriately.

Style: Maintaining the original text's style and understanding the context.

Translation Reflections:

Arab Cultural Context: Challenges in accurately understanding Arab culture.

Foreign Cultural Context: Adapting translation to suit the linguistic and cultural style of the target audience.

Chapter Two: Section one: The first section outlines the scope and methodology of the study, aiming to evaluate ChatGPT's performance against human translations systematically. It emphasizes the importance of a carefully selected study source, the book "Al-Minhah al-Rabbaniyyah in the Explanation of the Forty Nawawi Hadiths" by Sheikh Saleh Al-Fawzan, known for its credibility and reliability in understanding Prophetic Hadith. Precise criteria are established for selecting human translations, focusing on scientific accuracy, linguistic mastery, religious knowledge, ethical standards, and linguistic competence. The plan for evaluating ChatGPT's performance involves collecting diverse information, including translations from both ChatGPT and humans, expert evaluations, and reader comprehension tests. Setting criteria and metrics for evaluation ensures a comprehensive assessment of ChatGPT's performance in translating Hadith interpretations, covering linguistic accuracy, clarity of meaning, smoothness and style, and compliance with Islamic Sharia.

Section Two: The research compares the performance of ChatGPT translation and human translation using religious texts, specifically Hadith interpretations, to determine which is superior in terms of accuracy, understanding, and cultural context.

Supporting Tools:

Human Translator: Relies on talent, books and references, dictionaries and lexicons, and technology.

ChatGPT: Uses transformer architecture, basic training data, fine-tuning, and self-attention mechanisms.

Translation Decisions:

Human Translator: Focuses on semantic accuracy, clear objectives, information gathering, and evaluating results.

ChatGPT: Determines the purpose of translation, analyzes the original text, and selects appropriate translation techniques.

Results:

Accuracy and Understanding: Human translators excel in understanding religious context and providing accurate translations, while ChatGPT lacks precision in religious terminology.

Clarity and Style: Human translators are more flexible and adapt the style to suit the target audience, while ChatGPT's translations may be ambiguous.

Speed: ChatGPT provides quick translations but lacks accuracy, whereas human translation takes longer but offers higher quality.

Conclusions:

Human translators provide more accurate translations with a better understanding of the religious context.

ChatGPT can help speed up the translation process, but human review remains necessary to ensure accuracy.

Integrating human translators and technology is the optimal solution to improve efficiency and accuracy.

المصدر والمراجع

1. المصدر: كتاب موسوعة الأحاديث النبوية الشريفة المترجمة، لإمام صالح بن فوزان، الدار الأثرية للنشر والتوزيع، 2007.

المراجع:

المراجع العربية:

1. بركة، حسام، وسباط، حسام. (2021) *المصطلح القرآني وإشكاليات نقله إلى اللغات الأخرى* (الطبعة الأولى). بيروت: دار الكتب العلمية.

2. غيننتسر، إ. (2007) *في نظرية الترجمة: اتجاهات معاصرة* (ترجمة سعد عبد العزيز مصلوح). بيروت: المنظمة العربية للترجمة.

3. نايدا، يوجين أ. (1976). *نحو علم الترجمة* (ترجمة ماجد النجار). بغداد: مطبوعات وزارة الإعلام، دار الحرية للطباعة.

4. يونس، طارق شريف محمد. (2012). *أنماط التفكير الاستراتيجي وأثرها في اختيار مدخل اتخاذ القرار* (د ط). إريد، الأردن: دار الكتاب الثقافي للطباعة والنشر والتوزيع، ص 31.

مراجع رقمية عربية:

1. البخاري، محمد بن إسماعيل (2018). *الجامع المسند الصحيح المختصر من أمور رسول الله صلى الله عليه وسلم وسننه وأيامه* (المجلد الأول). بيروت، لبنان: دار ابن كثير. متاح على:

<https://www.noor-book.com/%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8-%D8%B5%D8%AD%D9%8A%D8%AD%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%AE%D8%A7%D8%B1%D9%8A-pdf>

تاريخ الزيارة (23/03/2024)

2. الترمذي، محمد بن عيسى. *سنن الترمذي*. باب ما جاء في معالي الأخلاق. متاح على :

<https://www.islamweb.net/ar/library/content/2/1941/%D8%A8%D8%A7%D8%A8-%D9%85%D8%A7-%D8%AC%D8%A7%D8%A1-%D9%81%D9%8A-%D9%85%D8%B9%D8%A7%D9%84%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AE%D9%84%D8%A7%D9%82>

(تاريخ الزيارة: 15/03/2024).

3. مسلم بن الحجاج القشيري النيسابوري، أبو الحسين. (2010). صحيح مسلم. بيروت، لبنان: دار الكتب العلمية. المعروف بصحيح مسلم والمنتاح على:

https://www.noor-book.com/%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8-%D8%B5%D8%AD%D9%8A%D8%AD-%D9%85%D8%B3%D9%84%D9%85-pdf#google_vignette

(تاريخ الزيارة: 20/03/2024).

4. عمر، أحمد مختار. (1988). علم الدلالة (الطبعة الثانية). القاهرة: عالم الكتاب، شارع عبد الخالق ثروت. متاح على:

<https://down.ketabpedia.com/files/bkb/bkb-ar08135-ketabpedia.com.pdf>

(تاريخ الزيارة: 15/03/2024).

5. كتاب الذكاء الاصطناعي وتطبيقاته في العلوم الإسلامية. متاح على:

<https://dawa.center/file/7932/download>

(تاريخ الزيارة: 20/04/2024).

6. موقع إسلام واب . خصائص لغة الحديث النبوي الشريف (1-3). متاح على:

<https://www.islamweb.net/ar/article/209470/%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%B5-%D9%84%D9%8F%D8%BA%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%AF%D9%8A%D8%AB-%D8%A7%D9%84%D9%86%D9%91%D8%A8%D9%88%D9%8A%D9%91-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D9%91%D8%B1%D9%8A%D9%81-1-3>

(تاريخ الزيارة: 18/03/2024).

7. ابن مفلح، محمد بن مفلح بن محمد المقدسي. الآداب الشرعية والمنح المرعية. متاح على:

<https://www.islamweb.net/ar/library/content/43/209/%D9%81%D8%B5%D9%84-%D9%81%D9%8A-%D9%87%D8%AF%D9%8A-%D8%B1%D8%B3%D9%88%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87-%D8%B5%D9%84%D9%89-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87-%D8%B9%D9%84%D9%8A%D9%87-%D9%88%D8%B3%D9%84%D9%85-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D9%83%D9%84%D8%A7%D9%85>

(تاريخ الزيارة: 18/03/2024).

المراجع الأجنبية:

1. Bastin, G. L. (1998). Adaptation. In M. Baker (Ed.), Routledge encyclopedia of translation studies. London: Routledge.
2. Darbelnet, J. P. V. E. J. (1995). Stylistique comparée du français et de l'anglais. Amsterdam: John Benjamin.
3. Darwish, A. (2008). Optimality in translation. Victoria, Australia: Writescop Pty Ltd.
4. Jurafsky, D., & Martin, J. H. (2008). An introduction to natural language processing, computational linguistics, and speech recognition (2nd ed.). Prentice Hall.
5. Manning, C., & Schütze, H. (1999). Foundations of statistical natural language processing. Cambridge, MA: MIT Press.
6. Munday, J. (Ed.). (2016). The Routledge companion to translation studies. London: Routledge.
7. Newmark, P. (1981). Approaches to translation. Oxford: Pergamon Press Ltd.
8. Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Hertfordshire: Prentice Hall.
9. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1964). Toward a science of translating. Leiden: E.J. Brill.
10. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). The theory and practice of translation. Leiden: Brill.
11. Shih, C. Y.-Y. (2015). Problem solving and decision making in translation revision: Two case studies. Across Languages and Cultures, 16(1), 70-74.
12. Waard, J. de, & Nida, E. (1986). From one language to another: Functional equivalence in Bible translating. Nashville: Thomas Nelson Publishers.

مراجع رقمية أجنبية:

<https://down.ketabpedia.com/files/bkb/bkb-ar08135-ketabpedia.com.pdf> تاريخ الزيارة 26/02/2024

<https://aclanthology.org/W19-5401/> تاريخ الزيارة 13/03/2024

<https://arxiv.org/abs/1409.0473> تاريخ الزيارة 02/04/2024

جامعة ستانفورد: مختبر أبحاث الذكاء الاصطناعي:

<https://ai.stanford.edu/> تاريخ الزيارة 20/04/2024

مشروع Stanford Neural Machine Translation :

<https://nlp.stanford.edu/projects/nmt/> تاريخ الزيارة 20/04/2024

جامعة كارنيجميلون: مركز أبحاث الترجمة الآلية:

20/04/2024 تاريخ الزيارة <https://www.cs.cmu.edu/~mgormley/>

مشروع:CMU Sphinx

20/04/2024 تاريخ الزيارة <https://cmusphinx.sourceforge.io/>

Khoshafah, F. (2023, April 14). ChatGPT for Arabic-English translation: Evaluating the accuracy. Ministry of Education, Yemen. <https://www.researchsquare.com/article/rs-2814154/v1>

Heruela, C. M. (2023, January 18). The ethics for Arabic-English translation: Evaluating the accuracy. Retrieved from <https://www.tomedes.com/translator-hub/ethics-of-using-chatgpt-in-translation-and-localization>

Roumeliotis, K. I., & Tselikas, N. D.(26 May 2023).ChatGPT and Open-AI Models: A Preliminary Review,Department of Informatics and Telecommunications, University of Peloponnese, 221 00 Tripoli, Greece. <https://www.mdpi.com/1999-5903/15/6/192#B4-futureinternet-15-00192>

Banat, M., & Abu Adla, Y. (2023, July 17). Exploring the Effectiveness of GPT-3 in Translating Specialized Religious Text from Arabic to English: A Comparative Study with Human Translation, Studies in Pragmatics and Discourse Analysis(SPDA), Vol. 4 No. 2. <https://doi.org/10.48185/jtls.v4i2.762>

المحتويات

I.....	إهداء
III.....	شكر و عرفان
VI.....	الملخص بثلاث لغات
VI.....	قائمة الجداول
أ.....	المقدمة
1.I.....	1.I. خلفية الترجمة الدينية.
2.I.....	2.I. إشكالية البحث.
3.I.....	3.I. منهجية البحث.
4.I.....	4.I. الأهداف.
5.I.....	5.I. أهمية الدراسة.
6.I.....	6.I. أسئلة البحث.
7.I.....	7.I. بنية البحث : الهيكل البحثي.
8.I.....	8.I. تجدييات الدراسة.
1.....	الفصل الأول(I):"التفاسير النبوية بين الترجمة التقليدية واستخدام شات جي بي تي".
2.....	تمهيد
2.....	1.I.المبحث الأول : "لمحة عن ترجمة تفاسير الحديث النبوي".
2.....	1.1.I. الحديث الشريف واستراتيجيات الترجمة.
2.....	1.1.1.I. الحديث النبوي الشريف.
3.....	2.1.1.I. استراتيجيات الترجمة.
3.....	1.2.1.1.I. الترجمة الحرفية "Literal Translation".
3.....	2.2.1.1.I. الترجمة الحرة "Free translation".
3.....	3.2.1.1.I. الترجمة بالنقحرة "Transliteration".

- 4....."Dynamic Equivalence Translation"الترجمة العادلة.4.2.1.1.I
- 4....."Adaptation Translation"الترجمة التكيفية.5.2.1.1.I
- 4....."Functional Equivalence Translation"الترجمة الوظيفية.6.2.1.1.I
- 4....."Contextual Translation"الترجمة السياقية.7.2.1.1.I
- 5....."Translation Proper"الترجمة الحقة.8.2.1.1.I
- 2.1.I . خصوصية الحديث النبوي** 5.....
- 1.2.1.I .الخصوصية المعنوية.5.....
- 2.2.1.I .الخصوصية اللغوية.7.....
- 3.1.I . أهمية التفاسير لشرحالحديثالنبوي.**9.....
- 4.1.I . مناهج ترجمةنصوص تفاسير الحديثالنبوي.**11.....
- 1.3.2.1.I .منهج التكافؤ العقائدي.11.....
- 2.3.2.1.I .منهج التكيف الثقافي.12.....
- 3.3.2.1.I .منهج التحليل السياقي.12.....
- 4.3.2.1.I .منهج النظرية اللسانية .12.....
- 5.3.2.1.I .منهج نظرية المعنى.13.....
- 5.1.I . شات جي بي تي كأداة مستحدثة فالترجمة.**14.....
- 1.5.1.I .تقنيات.15.....
- 2.5.1.I .مزايا و عيوب استخدام شات جي بي تي في الترجمة.16.....
- 6.1.I . مدى تطبيق شات جي بي تي على التفاسير** 18.....
- 1.6.1.I . إمكانيات تطبيق شات جي بي تي على التفاسير.18.....
- 2.6.1.I . قيود تطبيق شات جي بي تي على التفاسير.18.....

- 7.1.I. تحليل تقنيات الترجمة باستخدام شات جي بي تي.....18
- 2.I.المبحث الثاني : "تحليل موثوقية شات جي بي تي في ترجمة التفاسير".....22
- 1.2.I.سمات و قدرات شات جي بي تي كأداة ترجمة.....24
- 1.1.2.I.الأثر المفترض لشات جي بي تي.....25
- 2.1.2.I.تحديد بعض تقنيات التحسين الممكنة.....27
- 2.2.I.تأثير الترجمات التقابلية في تلقي تفاسير الحديث.....29
- 1.2.2.I.دراسة تأثير التدقيق في ترجمة تفاسير الحديث على الفهم الديني.....29
- 2.2.2.I.استكشاف الآثار اللغوية لترجمة شات جي بي تي.....30
- 3.2.2.I.انعكاس ترجمات شات جي بي تي في السياق الثقافي العربي و الأجنبي.....31
- الفصل الثاني(I): " تقييم أداء شات جي بي تي مقابل ترجمات البشر".....33
- 1.II.المبحث الأول : " حصر الدراسة التطبيقية ".....34
- 1.1.II.مصدر الدراسة "كتاب المنحة الربانية في شرح الاربعة النووية لشيخ صالح الفوزان".....35
- 2.1.II.عوامل انتقاء الترجمة.....39
- 3.1.II.خطة التقييم41
- 4.1.II.تحديد المعايير43
- 2.II.المبحث الثاني:" ترجمة شات جي بي تي مقابل الترجمة البشرية".....43
- 1.2.II.المساعداتالترجمية المستعملة.....44
- 1.1.2.II.مساعدات المترجم البشري.....44
- 2.1.2.II.مساعدات شات جي بي تي.....46
- 2.2.II.القرارات والإستجابات الترجمية.....46
- 1.2.2.II.القرارات الترجمية للمترجم البشري.....46
- 2.2.2.II.الاستجاباتالتفاعلية الترجمية لشات جي بي تي.....48

49.....	3.2.II.دراسة مقارنة ترجمة تفاسير الأحاديث النبوية بين شات جي بي تي و البشر.....
74.....	4.2.II.نتائج الدراسة.....
75.....	6.2.II.الاستنتاجات.....
76.....	الخاتمة.....
77.....	الملخص باللغة الانجليزية.....
84.....	المصدر والمراجع.....
88.....	المحتويات.....

People's Democratic Republic of Algeria

**Ministry of Higher Education and Scientific Research
KasdiMerbahOuargla University**

Faculty of Letters and English Language

Department of Letters and English Language



**Dissertation submitted in partial fulfilment of the requirement for the
Master's Degree in field of English Language and Literature**

Measuring the reliability of Chat-GPT4

**in Translating Explanations of the Prophetic Hadith
"EXPLANATION OF IMAM AN-NAWAWI'S 40 HADITH "
Explanation By ash-Shaykh, Dr. Saalih Al-Fawzaanas a model**

Submitted and publicly defended by the students

Guedda Youcef
Benamer Ayoub Abderrahim

Supervised by:

Dr. Mohamed Koudded

Academic Year: 2023/2024